



*Universidad de Cienfuegos Carlos Rafael Rodríguez
Facultad de Ciencias Sociales y Humanísticas*

*Memoria escrita presentada en Opción al Título Académico
de Master en Estudios Socioculturales.*

*Inventario léxico de la actividad
cafetalera en la comunidad montañosa
de San Blas del municipio del
Cumanayagua. Su significación
sociocultural.*

Autora: Lic. Maribel Rodríguez Sabatés

Tutores: MsC. David Soler Marchan

Año: 2014



Hago constar que el presente trabajo fue realizado en la Universidad de Cienfuegos “Carlos Rafael Rodríguez”, como parte de la culminación de los estudios de la maestría en Estudios Socioculturales, autorizando que el mismo sea utilizado por la institución para fines que estime conveniente tanto de forma parcial como total y que además no podrá ser presentada en eventos ni publicado sin autorización de la Universidad.

Lic. Maribel Rodríguez Sabatés

Tutores: Msc. Ángel A. Rodríguez Domínguez
Msc. Liosdany Figuera Marante

Los abajo firmantes certificamos que el presente trabajo ha sido revisado según acuerdo de la dirección de nuestro centro y que el mismo cumple los requisitos que debe tener un trabajo de esta envergadura, referido a la temática señalada.

Firma del responsable del Dpto. de ICT

Firma del responsable del Dpto.
de Computación.

Dedicatoria

*A mi familia eternamente. Sin ellos mis sueños fueran solo eso: sueños.
Sin su apoyo de toda índole yo sería ese náufrago que constantemente
navegaría por los oscuros mares de este mundo.*

Agradecimientos

A Leo, por ser sostén en mi vida y regalarme la espiritualidad en cada pensamiento mío, en cada letra que plasmo, en cada ilusión que nace. A mi niño Leandro, fruto de nuestro amor.

A mi Papá, por su luz y por sembrar esta investigación convertida hoy en un árbol frondoso.

A mi Familia toda.

Pensamiento

“El lenguaje común tiene de base el estudio del mundo, legado de padres a hijos, en máximas finas, y la impresión pueril primera...quien ahonda en el lenguaje, ahonda en la vida”

José Martí

Resumen

RESUMEN

Esta investigación elabora el inventario léxico de la actividad cafetalera en la comunidad montañosa de San Blas, del municipio de Cumanayagua, estructurado a partir de campos semánticos. Como novedad, ofrece un repertorio propio de la comunidad motivo de análisis, el cual por primera vez arrojará luz sobre el léxico relacionado con la actividad sociocultural del proceso tecnoproductivo del café de sus habitantes en el entorno seleccionado. Se recolectaron los datos mediante el empleo de la metodología de la investigación cualitativa, siendo los actores principales del estudio, los participantes elegidos como parte de una muestra no probabilística; todos intencionalmente hombres y mujeres divididos en cuatro grupos etarios, a los que se les aplicaron cuestionarios y entrevistas personales. El trabajo se complementó con un guía de entrevistas y observación participante, realizada a otros miembros de la comunidad, unido al análisis de documentos escritos y gráficos. Como principales resultados esta investigación recolectó unas 257 palabras, agrupadas en 21 campos semánticos y 31 nuevas frases que se relacionan con los campos semánticos. Las palabras recopiladas en los campos semánticos demuestran la relación del léxico con el entorno sociocultural y la actividad tecnoproductiva del café; el dominio de una tecnología artesanal; las habilidades, hábitos y modos de actuar correspondiente a una tradición; y conocimientos adicionales en el desarrollo de la actividad cafetalera.

Summary

SUMMARY

This investigation elaborates the lexical inventory of the coffee activity in San Blas mountainous community, of the municipality of Cumanayagua, structured starting from semantic fields. As novelty, he offers a repertoire characteristic of the community analysis reason, the one which for the first time will throw light on the lexicon related with the social and cultural activity of the technological and productive process of the coffee of their inhabitants in the selected environment. The data were gathered by means of the employment of the methodology of the qualitative investigation, being the main actors of the study, the elected participants as part of a sample non probability, all intentionally men and women divided in four groups ages, to those that were applied questionnaires and personal interviews. The work was supplemented with a guide of interviews and participant observation, carried out other members of the community, together to the analysis of written documents and graphics. As main results this investigation gathered some 257 words, contained in 21 semantic fields and 31 new sentences that are related with the semantic fields. The words gathered in the semantic fields demonstrate the relationship of the lexicon with the social and cultural environment and the technological and productive activity of the coffee; the domain of a handmade technology; the abilities, habits and ways of acting corresponding to a tradition; and additional knowledge in the development of the coffee activity.

Índice

INDICE

DEDICATORIA.....	I
AGRADECIMIENTOS.....	II
PENSAMIENTO.....	III
RESUMEN.....	IV
SUMMARY.....	V
NDICE.....	VI
INTRODUCCIÓN.....	1
CAPÍTULO I: FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LA INVESTIGACIÓN.....	10
1.1- Relación entre el lenguaje y la cultura.....	10
1.2- Dimensión sociocultural de la lengua.....	14
1.2.1- La diferenciación social de la lengua: su esencia.....	15
1.3- La sociolingüística: lenguaje y sociedad.....	17
1.4- Perspectiva sociocultural. Variedades lingüísticas.....	19
1.5- Relaciones entre las palabras que conforman el sistema de la lengua: campos o redes semánticas; hiperonimia, hiponimia, familia de palabras.....	22
1.5.1- Campos o redes semánticas.....	22
1.5.2- Relación hiperonimia, hiponimia.....	23
1.5.3- Familia de palabras.....	24
1.6- La oralidad en el proceso de la comunicación.....	24
1.7- La comunidad como escenario sociolingüístico.....	26
1.8- Referencias a la actividad tecnoproductiva del café.....	29
CAPÍTULO II: FUNDAMENTOS METODOLÓGICOS DE LA INVESTIGACIÓN.....	33
2.1- Determinación del universo y la muestra.....	33
2.2- Tipo de estudio.....	34
2.3- Justificación metodológica de la investigación.....	35
2.4- Métodos de la investigación.....	36
2.5- Técnicas para la recolección de información.....	37
2.5.1- La observación participante.....	37
2.5.2- La entrevista semiestructurada.....	38
2.5.3- La entrevista en profundidad.....	38
2.5.4- El cuestionario.....	39

2.5.5- Análisis de documentos.....	40
2.6- La triangulación como estrategia metodológica.....	40
2.7- Proceso de la investigación.....	41
CAPÍTULO III: INVENTARIO LÉXICO DE LA ACTIVIDAD TECNOPRODUCTIVA	
<i>DEL CAFÉ EN LA COMUNIDAD DE SAN BLAS</i>	44
3.1- San Blas: su caracterización como comunidad.....	44
3.1.1- Síntesis histórica.....	45
3.1.2- Perfil territorial de la Comunidad de San Blas.....	46
3.1.3- Perfil demográfico y sociocultural de la comunidad de San Blas.....	47
3.2- La observación en el proceso de recogida de las frases.....	49
3.2.1- Primeros hallazgos de la observación.....	50
3.2.2- La actividad tecnoproductiva y el papel de los fraseologismos y palabras en el proceso comunicativo.....	55
3.3- Palabras claves en la actividad tecnoproductiva.....	56
3.4- Las frases en el proceso de análisis de los resultados.....	58
3.5- Las entrevistas en el entorno sociocultural de los pobladores.....	59
3.6- Inventario léxico de la actividad tecnoproductiva del café en la comunidad montañosa de San Blas.....	63
3.6.1- Campos semánticos y palabras identificadas.....	63
3.6.2- Frases identificadas en el contexto sociocultural.....	64
CONCLUSIONES.....	68
RECOMENDACIONES.....	71
BIBLIOGRAFÍA.....	73
ANEXOS.....	81

Introducción

INTRODUCCIÓN

“--¡Oh, sí! El rico grano, que enardece la sangre, anima la pasión, aleja el sueño, inquietísimo salta en las venas, hace llama y aroma en el cerebro; (...); el vencedor del té; el caliente néctar, el perfumado cafeto, crece como la ilusión con los amores, como la marcha de la noche con el impulso de los vientos, en los cerros y planicies... Quiere el café suelo volcánico: ni el muy ardiente de la costa. Ni el muy frío de las cumbres. Y es bueno, porque de veras será bien remunerado el que a ellos vaya, señalar dónde plugo a la Naturaleza hacer más fértil el grano.” (Martí, 1877:133)

De la misma forma que alude Martí la importancia del café en las zonas donde hoy se asienta y el provecho para quien lo siembra; en nuestro país durante siglos se ha propiciado la siembra y recolección del maravilloso néctar. Los pobladores de las zonas cafetaleras han estado en contacto directo con el proceso tecnoproductivo y han plasmado en su lengua vocablos y giros directamente vinculados a dicha actividad, así como a manifestaciones socioculturales de dichas colectividades. Parafraseando al Apóstol, la lengua es la manifestación en voces del pueblo que la acuña.

La historia del café se remonta al siglo XIII, aunque el origen del café sigue sin esclarecerse. Se cree que los ancestros etíopes del actual pueblo oromo fueron los primeros en descubrir y reconocer el efecto energizante de los granos de la planta del café; sin embargo, no se ha hallado evidencia directa que indique en qué parte de África crecía o qué nativos lo habrían usado como un estimulante o incluso conocieran su existencia antes del siglo XVII.

El café en Cuba es sinónimo de hospitalidad y cultura. En Cuba una buena taza de café negro, fuerte y con poca azúcar forma parte de la vida diaria. “Quien no toma café no es un cubano típico”, dicen algunos por el placer que sienten al disfrutar la oscura bebida.

El café no es oriundo de la Isla de Cuba, lo trajeron los inmigrantes franceses que se establecieron aquí después de la revolución antiesclavista en Haití, a finales del siglo XVIII, y que descubrieron excelentes tierras montañosas para su cultivo. De ahí que permanezcan algunas ruinas de las haciendas cafetaleras de entonces, hoy indiscutibles reliquias que el tiempo conservó para la historia, como en la Sierra del Rosario, en la occidental Pinar del Río, y en la Gran Piedra, muy cerca de la ciudad de Santiago de Cuba, por citar solo estos dos ejemplos.

No es posible hablar de café y su florecimiento en Cuba sin mencionar el aporte de los franceses. Antes de 1790 no se conocía bien sobre la planta y los cuidados que

se requería para beneficiar el grano, aún así se aplicaron procedimientos adecuados de lavado, descerezamiento y secado, lo que resultó un alza de la producción en pocos años, destacándose no solo la cantidad, sino también la calidad del grano. La actividad cafetalera en Cuba está concentrada en las zonas montañosas de la parte occidental, central y oriental del país. Como puede apreciarse son muchas las zonas donde se cultiva el café y en la que los pobladores están directamente relacionados con su actividad productiva.

El concepto de comunidad también queda marcado y delimitado por las relaciones lingüísticas de sus individuos. Las comunidades cafetaleras y sus diversas relaciones ambientales, sociales y económicas, fundamentalmente, no han sido tratadas ampliamente por investigadores. Se han realizado varias investigaciones sobre variaciones lingüísticas respecto al español ibérico, algunas de ellas en sus comunidades, y en las comunidades ibéricas respecto a Madrid, y otras más generales donde se han estudiado las variaciones de la lengua, que se resumen: La dialectología y sociolingüística en España, Gimeno (1990); La contribuciones lingüísticas afro-hispánicas al español de América, Lipski (1995); Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje en estratos sociales de España y en las comunidades de las antiguas colonias hispanas, Moreno (2004); Estudios sociolingüísticos en el sector estudiantil de la Universidad Javeriana, Colombia, Reina (2008); Lengua e identidad en una comunidad de habla canaria, España insular, Rodríguez (2008); La variación lingüística en el habla de jóvenes de bajo estrato social en San Salvador, Salvador, Murcia (2011).

En Cuba se ha estudiado la variación lingüística del idioma español por la influencia de otras lenguas, Domínguez (s.f), Valdés (1994). Además, se ha estudiado las variaciones del español que se habla en la zona oriental del país respecto al de la zona central y occidental: García (1989, 1991); Goodgall (1970); y Montero Bernal, (2013).

Resultan particularmente interesantes, cuatro excelentes trabajos de diploma de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanísticas de la Universidad de Cienfuegos, como parte de las líneas de investigación de la carrera de Estudios Socioculturales, que tienen en común los estudios del léxico en las comunidades interiores de la bahía, una próxima al canal de salida: Comunidad Castillo de

Jagua, de Pino (2007) ; dos en la propia ciudad: Las Minas, de la autora de la presente investigación, Rodríguez (2007) y Punta Gorda, de Gómez (2011) y una

en Rancho Luna de Vera (2013).

Esta investigación como parte del ejercicio de culminación de la maestría en Estudios Socioculturales, es el primer estudio del léxico en una comunidad cafetalera en la provincia de Cienfuegos, pues las cuatro investigaciones antes mencionadas se enfocan en comunidades marineras, por tanto además se convierte en la primera tesis de maestría que aborda el tema.

Del mismo modo, la pertinencia queda establecida por la importancia que reviste estudiar la comunidad cafetalera de San Blas para contribuir al mejoramiento de la calidad de vida de sus pobladores, así como completar con los resultados que se obtengan de este trabajo, que tributen a la línea de investigación Estudios del léxico de las comunidades cafetaleras promovidas por la Facultad de Ciencias Sociales y Humanísticas de la Universidad de Cienfuegos, como director de la investigación.

Se destaca Martínez Casanova (2010) entre los autores consultados quién se refiere a lo sociocultural visto en estrecha vinculación entre la cultura y las relaciones sociales que distinguen a cada individuo como protagonista de su entorno comunitario, concediendo importancia a los estudios socioculturales de corte lingüístico, teniendo como centro la comunidad.

En la relación lenguaje, lengua, habla, norma y variaciones lingüísticas inciden autores como Gimeno (1990), Roméu (2003) y Blanco (1989).

En Borodina (1982) y Miyares (2006) se abordan estudios léxicos, y su forma de asociación o campo semántico para la presentación del inventario léxico, donde se asume como paradigma los pasos para su procesamiento planteados por Cabré (2012).

Se presenta por tanto la siguiente situación problemática: La insuficiencia de estudios de inventarios léxicos que puedan emplearse desde sus registros e interpretaciones en el perfeccionamiento de la actividad tecnoproductiva en las comunidades montañosas que en la actualidad exigen un redimensionamiento de las técnicas empleadas en el cultivo del café a partir de las prácticas tecnoproductivas tradicionales transmitidas de generación en generación.

Transmisión que es oral, por tanto adquiere gran significación, pues precisamente es la oralidad, la única vía en que se comunican y legitiman las mejores prácticas

en el cultivo del café. De ahí la necesidad de hacer inventarios léxicos y socializarlas en diferentes instituciones tales como Cooperativas de Producción

Agropecuaria (CPA), Cooperativas de Crédito y Servicios (CCS) que permitan utilizar las mejores prácticas. Lo que propicia el siguiente problema de investigación: ¿Cómo contribuir a preservar las expresiones lingüísticas de la actividad tecnoproductiva del café en la comunidad montañosa de San Blas del municipio de Cumanayagua.?

Por lo que se presenta como objeto: La actividad tecnoproductiva del café en la comunidad montañosa San Blas del municipio de Cumanayagua a partir de la cual se delimita el campo: Inventario léxico relacionado con la actividad tecnoproductiva del café en la comunidad montañosa de San Blas del municipio de Cumanayagua. Lo anteriormente expresado conduce al objetivo general: Elaborar un inventario léxico en torno a la actividad tecnoproductiva del café en la comunidad montañosa San Blas del municipio de Cumanayagua.

Para el cumplimiento del mismo se plantean los siguientes objetivos específicos:

Caracterizar la comunidad montañosa San Blas del municipio de Cumanayagua como escenario de la práctica tecnoproductiva del café.

Identificar las palabras y expresiones lingüísticas que se desarrollan alrededor del cultivo y producción del café en la comunidad montañosa de San Blas del municipio de Cumanayagua.

Analizar los principales significados socioculturales que le conceden los agentes rectores de la práctica, a las expresiones lingüísticas de la comunidad montañosa de San Blas.

Describir los campos semánticos para la presentación del inventario léxico.

Para dar respuesta al problema se enuncia la siguiente idea a defender: El inventario léxico de la actividad tecnoproductiva del café en la comunidad montañosa de San Blas del municipio de Cumanayagua, construido a partir de campos semánticos, contribuirá a la conservación de las expresiones lingüísticas en la región de Cienfuegos.

Las unidades de análisis determinadas son:

Comunidad: “una agrupación organizada de personas que se perciben como una unidad social cuyos miembros participan de algún rasgo, interés, elemento, objetivo o función común con conciencia de pertenencia situados en un área geográfica, en la cual la pluralidad de personas interaccionan más intensamente entre sí que en otro contexto.” Ezequiel Ander Egg (1980:342)

Inventario léxico: registro de frases o palabras pertenecientes a una ciencia, persona, comunidad o una rama específica del saber, hecho con orden y precisión

de las existencias físicas en sí mismas y/o con las teóricas documentadas. (Elaborado por la autora)

Actividad tecnoproductiva del café: proceso tecnológico para la producción de café de donde se deriva del desarrollo de la ciencia, la técnica y la sociedad, con el objetivo común de satisfacer las necesidades del hombre en torno a la actividad cafetalera y su modo de producción históricamente utilizada. (Díaz Hernández, 2013:55)

Expresiones lingüísticas: es el conjunto de expresiones o palabras que están a disposición de sus hablantes y no es permanente e inmutable, dependiendo del contexto sociocultural y el momento histórico. (Elaborado por la autora)

Campo semántico: “Desde el punto de vista estructural, un paradigma léxico, que surge por la subdivisión de un continuum de contenido léxico entre unidades diversas que aparecen en el lenguaje en forma de palabras, y que se encuentran en oposición inmediata entre sí por rasgos sencillos de distinción del contenido” Eugenio Coseriu (citado por Miyares, 2006:83)

Significados socioculturales: significados de la visión holística y dialéctica de puntos de vista, procederes y acciones integradores en lo que a lo social se refiere. (Martínez Casanova, 2010:32)

La metodología asumida es la cualitativa. Según resume Mella (1998), parte desde un acontecimiento real, se está ante algo que se quiere saber qué es. Tiene como objetivo la descripción de las cualidades de un fenómeno. Se trata de encontrar las cualidades que en conjunto lo caracterizan, aquello que permite distinguir el fenómeno investigado de otros fenómenos. El encuentro con el acontecimiento que se va a estudiar es el punto de partida de la investigación, mientras que la determinación de sus cualidades es la meta. La metodología cualitativa se fundamenta, dice Eneroth (1984, citado por Mella, 1988) “en un modelo donde se empieza con ciertas observaciones de un suceso, desde las cuales se desprenden ciertas cualidades, que finalmente nos dan un concepto acerca del fenómeno”, implica que a partir de algunas observaciones del fenómeno en la realidad, se llega a un concepto general.

La estructura de la presente investigación responde a dicha metodología, así como la explicación de cada tópico se hace desde esta perspectiva. Los datos se recogen en un trabajo de campo tal y como se encuentran y producen lo que ha permitido comprender el contexto, ya que la investigación permite el trato con los

seres humanos, de ahí que sus métodos sean humanistas, además, se tiene en cuenta que: “los investigadores cualitativos estudian la realidad en su contexto natural,

tal y como sucede, intentando sacar sentido de, o interpretar, los fenómenos de acuerdo con los significados que tienen para las personas implicadas” (Rodríguez, Gil, García, 2004). Lo anterior se pone de manifiesto al estar la investigación contextualizada en la comunidad de San Blas, en contacto directo con los trabajadores relacionados con la actividad tecnoproductiva del café, debido a que lo que interesa estudiar son los registros lingüísticos de este grupo poblacional.

El método etnográfico es el asumido pues la etnografía se interesa por lo que la gente hace, cómo se comporta y cómo se comunica entre otras cuestiones, en sentido general de la comunidad y de manera particular en un grupo que realiza una actividad específica dentro de esa comunidad, por lo tanto, es el método proporciona los elementos indispensables para una buena descripción y análisis de las características del léxico en la comunidad cafetalera de San Blas. En el nivel teórico se ha utilizado el histórico-lógico que permitió conocer cómo han evolucionado los estudios lingüísticos realizados en diferentes contextos, el análisis-síntesis al seleccionar la información necesaria para realizar el estudio del léxico y su organización en campos semánticos, así como aquellos elementos necesarios para el desarrollo del tema. El método inducción- deducción se aplicó para la obtención de las principales regularidades presentes en el escenario sociolingüístico y su relación con el café. Estos métodos permitieron procesar los resultados obtenidos mediante la aplicación de los instrumentos que llevan al análisis del problema.

Las fuentes bibliográficas consultadas han estado encaminadas a desarrollar y justificar el tema investigativo en relación con la metodología cualitativa y el método: Mella (1998) y Rodríguez, Gil, García (2004); el tipo de estudio: Sampier, Fernández, Baptista (2006) y en las técnicas para la recolección de información: Arias (2000), Rodríguez, Gil, García (2004), (Goetz; Lecompte, 1988). Fernández; Figuera, (2005) y Díaz Martínez (2013) propiciaron trabajos relacionados con la comunidad en cuanto a su historia y desarrollo económico, mientras la Oficina Provincial de Estadística brindaron datos de ubicación geográfica, flora, fauna y poblacionales respectivamente, así como la entrevista con representantes del Poder Popular y un grupo de cafetaleros. Se consultaron tesis foráneas Murcia (2011) y tesis de la misma línea de investigación Rodríguez (2007), Pino (2007), Gómez (2011) y (Vera, 2013).

La presente investigación estructura un inventario de palabras a partir de campos semánticos; ocurre en una comunidad no estudiada aún desde el punto de vista lingüístico y sociocultural. Aportará nuevos términos y frases.

Se ha basado en la relación sociolingüística, lengua y léxico, y dentro de esta la palabra como elemento para confeccionar el inventario léxico a partir del uso de la lengua española, en su variante cubana, por lo que su novedad es:

El inventario léxico delimitado a partir de campos semánticos, ofrece un repertorio propio de la comunidad motivo de análisis, el cual por primera vez arrojará luz sobre el léxico relacionado con la actividad sociocultural del proceso tecnoproductivo del café de sus habitantes en el entorno seleccionado, para contribuir a su preservación como sello indeleble de una comunidad relacionada con uno de los renglones económicos más importantes de nuestro país.

Y los aportes prácticos de la investigación radican en:

El empleo por primera vez de la perspectiva sociocultural en una investigación con aproximaciones etnolingüísticas para el registro y socialización del léxico de una comunidad cafetalera montañosa.

El estudio realizado permite rescatar conocimientos de un fenómeno regional poco investigado, lo que contribuye dar continuidad a estudios posteriores acerca de las particularidades léxicas de comunidades cafetaleras desde una perspectiva sociocultural.

La estructura del informe está basada en resumen, introducción y tres capítulos que abordan:

En el capítulo 1 se aborda la: Relación entre el lenguaje y la cultura. Dimensión sociocultural de la lengua. La sociolingüística: lenguaje y sociedad. Perspectiva sociocultural. Variedades lingüísticas. Relaciones entre las palabras que conforman el sistema de la lengua: campos o redes semánticas; hiperonimia, hiponimia, familia de palabras. La oralidad en el proceso de la comunicación. La comunidad como escenario sociolingüístico. Referencias a la actividad tecnoproductiva del café.

El capítulo 2 presenta la: Determinación del universo y la muestra. Tipo de estudio: exploratorio-descriptivo. Justificación metodológica de la investigación. Métodos de la investigación, tanto teóricos como cualitativos. Técnicas para la recolección de información, la observación participante, la entrevista semiestructurada, la

entrevista en profundidad, el cuestionario, análisis de documentos. La triangulación como estrategia metodológica. Proceso de la investigación.

Como resultados en el capítulo 3 se hace una: Caracterización sociocultural y socioeconómica de la comunidad de San Blas. Una síntesis histórica. Caracterización Natural. Análisis de la observación en el proceso de recogida de las frases, donde se apreció la actividad tecnoproductiva y el papel de los fraseologismos y palabras en el proceso comunicativo. Análisis de resultados de los cuestionarios para la obtención de palabras claves en la actividad tecnoproductiva. Análisis de las entrevistas para las frases en el proceso de investigación de los resultados en el entorno sociocultural de los pobladores. Así como el inventario léxico de la actividad tecnoproductiva del café en la comunidad montañosa de San Blas. Frases identificadas.

El informe finaliza con las conclusiones derivadas de la investigación, las recomendaciones y la bibliografía que se corresponde con un nivel actualizado del tema, además de la presentación de los anexos, donde se muestra el inventario léxico relacionado con la actividad cafetalera en la comunidad montañosa de San Blas, como resultado de la presente investigación.

Capítulo I

CAPÍTULO # 1: FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LA INVESTIGACIÓN

1.1- Relación entre el lenguaje y la cultura

Resulta imprescindible al hablar de la lengua, establecer su relación con la cultura. El antropólogo y lingüista cubano Sergio Valdés Bernal, hace una distinción entre cultura material y espiritual. Llama cultura al conjunto de valores materiales y espirituales que ha creado la humanidad a través de los siglos.

Para Sergio Valdés Bernal, la cultura material está constituida por los valores materiales, las fuerzas productivas, los vínculos que se establecen entre los seres humanos en las relaciones de producción, que a su vez generan las relaciones económicas y las relaciones sociales; la cultura espiritual en cambio está representada por toda una gama de resultados obtenidos en el campo de la ciencia, la técnica, el arte, la literatura, a los que se suman los conceptos filosóficos, morales, políticos y religiosos, entre otros.

“...La división entre “cultura material” y “cultura espiritual es relativa, pues la elaboración de objetos o instrumentos de trabajo o de cualquier tipo es imposible sin la participación del pensamiento espiritual; mientras que el resultado de la producción espiritual...tiene una determinada forma material de manifestarse.” (Valdés Bernal, 1998:1)

Cuando se habla de cultura como un todo, a decir de Sergio Valdés Bernal, se pasa por alto un importante elemento que es parte de ella y que sirve para su manifestación; este elemento es el lenguaje.

Al hacer referencia a la relación existente entre el lenguaje y el pensamiento, Golovin plantea que una de las funciones del lenguaje en relación con el pensamiento consiste en que el lenguaje expresa nuestras ideas y de este modo posibilita el intercambio de pensamiento entre los miembros de un colectivo. Por tanto, el lenguaje participa en la formación misma de la idea. No solo constituye un medio de expresión del pensamiento, sino también un instrumento para su formación.

Por su parte la lengua “es un fenómeno social que surge de las necesidades de comunicación aparecidas en la sociedad en el proceso del trabajo.” (Blanco, 1980: 118)

En la relación dialéctica entre lengua y sociedad el papel superior lo desempeña la sociedad porque la sociedad por medio del lenguaje, obliga a cada persona a

expresarse de una manera eficaz, desde el punto de vista social ofreciéndole medios de expresión comprensibles para todos los demás.

En cada comunidad debe funcionar una lengua que sea capaz de garantizar la comunicación indispensable para la vida social y económica del grupo y para su desarrollo en general, porque tanto la cultura como las relaciones políticas, sociales y económicas, se establecen a partir de la lengua como lazo de unión y comunicación en una sociedad determinada.

Es importante tener en cuenta que la lengua, como institución social, tiene carácter obligatorio para los miembros de colectividades, quienes deben ajustarse a sus leyes. Precisamente debido a su naturaleza supraindividual y su carácter obligatorio, la lengua representa un elemento unificador e integrador en la vida y desarrollo de cada comunidad. Como hecho sociológico que es, la lengua se produce, se desarrolla, se altera y se perfecciona en función de la sociedad a la que pertenece.

Para W.H. Goodenough (representante del estructuralismo contemporáneo en la antropología) la cultura no es un fenómeno material, sino un modelo de interpretación de lo que las personas dicen y crean por lo que las manifestaciones culturales y también la lengua son signos que representan determinadas formas culturales o modelos.

Para E. Taylor, la cultura se define como: "Ese complejo de conocimientos, ciencias, arte, derecho, costumbres y cualquiera otra aptitud y hábito que el hombre adquiere como miembro de la sociedad." (Ídem: 3)

Para los representantes de la antropología cultural, la lengua se vincula estrechamente a la cultura. R. A. Huilson plantea que: "Respecto a la relación entre lengua y cultura, la mayor parte del lenguaje está comprendido en la cultura, de modo que no quedaría muy lejos de la verdad afirmar que la lengua de una sociedad es un aspecto de su cultura." (Ídem: 4)

Sobre el tema Goodenough dice que: "la relación de la lengua con la cultura es la parte con el todo" (Ídem); idea similar que también comparte A. Rosenblat, para quien "el idioma no es solo el molde de la cultura, sino también su producto." (Ídem)

Estos planteamientos se hacen evidentes teniendo en cuenta que la cultura es el conjunto de valores materiales y espirituales que ha creado la humanidad a través de los siglos. El lenguaje desempeña un papel muy importante en las distintas facetas de la vida espiritual de un pueblo, pues los logros de un pueblo respecto al desarrollo de la ciencia, la literatura y las demás esferas de la cultura, se alcanzan

con la participación de la lengua y se expresan en esta. Por ello al desarrollar su cultura nacional cada pueblo conserva y perfecciona su lengua.

Reducir el nexo entre lenguaje y cultura a aspectos del comportamiento humano es para Svejcer y Nikolskij:

“una de las tradiciones metodológicas de la antropología sociocultural que se basa en los trabajos de Brovilasv y Malinowski, según el cual el lenguaje es una de las formas más importantes del comportamiento humano. En relación con esto Malinowski propuso interpretar la lingüística o ciencia del lenguaje como parte de la teoría general de la cultura, como una ciencia empírica sobre el comportamiento lingüístico.” (Ídem)

Malinowski, interpretó el lenguaje como un hábito o costumbre, como un tipo de actividad estandarizada del organismo humano, que es necesario vincular con la categoría de adaptación del hombre ante el medio real que lo rodea y ante el mecanismo cultural.

No se puede negar que el lenguaje está constantemente insertado en la cultura. De ahí parte R. Jakobson, al plantear que: “El lenguaje y la cultura se implican mutuamente, debiendo ser concebido el lenguaje como una parte integrante de la vida social.” (Ídem: 8)

V.Z Panfilov, por otra parte, demuestra que el lenguaje al influir en el pensamiento no puede dejar de influir en la cultura, por eso el marxismo leninismo destaca la especificidad social del lenguaje como una manifestación o fenómeno social así como su esencial diferenciación en los otros componentes de la cultura.

Como se puede comprobar en los diferentes autores citados, se aprecia un nexo entre el lenguaje y la cultura, más palpable entre la llamada cultura espiritual y el lenguaje, que entre la cultura material y el lenguaje. Esto demuestra que el lenguaje está vinculado con la cultura sobre la cual también influye y guarda mayor o menor relación de acuerdo con el componente cultural de que se trate.

Para J. Maltoso Camara, “una lengua dada representa un microcosmo de cultura. Todo lo que una cultura posee, en cierta medida se expresa mediante el lenguaje. Por tanto la lengua en sí es un hecho cultural.” (Ídem: 10)

Según Sergio Valdés Bernal (1998:12) “para que exista una lengua dada, tiene que existir una comunidad lingüístico-cultural determinada, puesto que el lenguaje es el producto de la conciencia social del hombre.”

Esta variedad de ideas confirma que la relación entre lenguaje y cultura debe estudiarse tomando en cuenta que la cultura es un fenómeno multifacético y de aspectos muy diversos. Por eso Svejcer y L.B.Nikolskij plantean que tal versatilidad es válida también para el lenguaje, que es el instrumento del entendimiento y de la

expresión de las ideas, un sistema de signos y uno de los elementos que delimitan la comunidad étnica y socialmente definida.

Si seguimos los criterios de Sergio Valdés Bernal, el lenguaje está íntimamente relacionado con la cultura, a la cual sirve como medio de manifestación, ya que para él:

“la cultura, como fenómeno social es el conjunto de los valores materiales y espirituales acumulados por una comunidad lingüística dada de personas; mientras que el lenguaje, es la cualidad del ser humano de comunicarse mediante una lengua, que es un conjunto de signos o código que sirve para la manifestación de una determinada comunidad étnica(tribu, nación)” (Ídem)

No obstante se debe tener en cuenta que la historia de la lengua y de la cultura de un pueblo dado fluye por caminos paralelos.

El desarrollo de la sociedad es un poderoso impulso propiciador de transformaciones en la lengua, puesto que las nuevas necesidades de comunicación requieren nuevas formas de expresión lingüística. Hay estructuras propias de los diferentes niveles de la lengua que en determinado momento ya no son adecuadas o no son correspondientes con determinado nivel de desarrollo social y entonces se eliminan del lenguaje.

Ya Marx y Engels planteaban “No se puede concebir una sociedad cambiante y una lengua estática. La lengua lleva el sello de una determinación histórica social.” (citado en Bally, 1968:34) “La interpretación lengua- sociedad cada vez se hace más compleja y diversa en el desarrollo social de la humanidad, ya que la producción material, la ciencia, la técnica y la cultura, necesitan de las transformaciones lingüísticas.” (Konstantinov, 1968:28) La relación lengua-sociedad puede y debe referirse no solo a factores económicos sino que deben tenerse en cuenta todos los factores sociales, puesto que el lenguaje se relaciona con todos los campos de la vida social. Es de destacar que los reflejos de las relaciones sociales tienen particular interés para la lingüística y la sociolingüística.

La influencia de la sociedad y de la realidad socioeconómica sobre el lenguaje no resulta una influencia de algo externo sobre algo derivado de ello, ni una influencia de lo extralingüístico sobre lo lingüístico, sino un proceso que se condiciona recíprocamente porque todos los procesos de la actividad laboral, intelectual y lingüística de un colectivo están interrelacionados históricamente. Al crearlos, el trabajo interactúa con el hombre, el pensamiento humano y el lenguaje y al mismo tiempo depende de ellos. Por consiguiente, mientras más desarrollada, mientras

más perfecta es la lengua de los hombres, con mayor éxito se desenvuelve su actividad laboral e intelectual y más exitosa resulta su vida.

1.2- Dimensión sociocultural de la lengua

Es importante tener en cuenta una serie de aspectos que reafirman el carácter sociocultural en el lenguaje, aunque ya de por sí la lengua en toda su dimensión es un proceso sociocultural, necesario en el desarrollo de las relaciones interpersonales de los seres humanos.

Marx y Engels, (citado en Blanco, 2001:21) concibieron en el lenguaje la manifestación de la vida real, de la entidad social del hombre y el producto a la vez de dicha actividad. No solo destacan que lenguaje y conciencia se muestran desde su origen como producto esencialmente social, sino además la unidad dialéctica de *lenguaje y sociedad* y de *pensamiento y lenguaje*.

Estos autores ven el lenguaje como un fenómeno histórico-social que sirve de instrumento a toda la sociedad, no condicionado en su esencia por determinado carácter de clase. Esta unidad dialéctica de lenguaje y sociedad está dada porque no existe sociedad sin lenguaje, como no puede existir el lenguaje fuera de la sociedad.

Las relaciones sociales que nacen en la actividad productiva desarrolladas por los hombres, entre ellas las relaciones de producción determinan la forma de existencia de una lengua; el desarrollo del lenguaje, por lo tanto, está condicionado en última instancia por las relaciones sociales materiales y no solo por estas sino también por las culturales, políticas, ideológicas, intelectuales, entre otras.

“Los hombres, en su labor productiva establecen relaciones entre sí y dentro de esas relaciones se produce su influencia sobre la naturaleza, la producción. Todas las relaciones van a influir en el lenguaje.” (Blanco, 2001:23)

La determinación social del lenguaje en su sentido más amplio, funciona en su dimensión histórica. Los hechos o procesos sociales influyen en el lenguaje de modo indirecto, provocando cambios en éste para adaptarse a las necesidades que surgen en la comunidad.

El léxico de un idioma según Manuel Seco (1991:223) “es el conjunto de palabras que están a disposición de sus hablantes, no es permanente e inmutable.” Por lo tanto, están sometidas a un movimiento constante.

La palabra, por su parte, es el signo lingüístico por excelencia que integra el sistema de la lengua. Todos los autores coinciden en que presenta la bilateralidad de significante y significado. El primero conformado por el conjunto de sonidos que llega a los oídos del receptor y el segundo correspondiente al contenido semántico (lo que representa) del que se llena en una situación lingüística determinada. A veces se unen mediante combinaciones libres y otras mediante combinaciones fijas a las cuales se les ha dado diferentes denominaciones como locuciones, frases hechas y fraseologismos. Estos fraseologismos funcionan como si fueran una sola palabra. Generalmente las palabras en este todo unitario pierden la significación original de cada una y adquieren un proceso de metaforización.

Cada palabra porta un significado: “Capacidad que la palabra tiene de representar un concepto que está dentro de mi cerebro, de tal manera que el mismo concepto se reproduzca en el cerebro del que me está escuchando.” (Ídem: 230)

En tal sentido en ningún momento el léxico de una lengua es perfecto, ni está terminado de hacer. Se necesita constantemente nombrar con una palabra algo nuevo, o dar palabra nueva a una cosa vieja.

El caudal léxico de una lengua está conformado por vocablos que emplea una colectividad de hablantes. El medio geográfico y sociocultural determina decisivamente el uso de un conjunto de voces y no de otras. Así los hablantes que habitan en zonas costeras relacionarán su habla con todo lo concerniente al mar y los de las zonas montañosas con lo relativo a la montaña. De igual forma las generaciones de más edad harán un uso diferente al que hacen las más jóvenes lo que evidenciará la peculiaridad generacional.

Las palabras y fraseologismos serán empleadas de manera peculiar por cada comunidad lingüística. Las características geográficas de la zona de residencia, la variante generacional, la visión del entorno que rodea a los individuos, su relación con la naturaleza y la labor fundamental que realizan determinarán decisivamente el empleo que haga la sociedad de la lengua. Es precisamente la sociolingüística la que se encarga de ello.

1.2.1- La diferenciación social de la lengua: su esencia

La diferenciación social de la lengua está dada por muchos aspectos que ejercen influencia sobre el hablante en el momento que la utiliza y en toda la comunidad.

Según Charles Bally, entre estos aspectos se encuentran: acción del nivel cultural, profesión u oficio, capa o clase social, edad, sexo, zona en la que residen los hablantes. “Estos factores interactúan de forma simultánea y marcan las llamadas “situaciones lingüísticas” o conjunto de papeles que desempeña la lengua en el seno de una sociedad.” (Bally, 1985:68)

Destaca el autor citado que en un mismo individuo se realizan distintas variantes de la lengua, para estar sujeto no solo a lo que va a decir sino también a cómo, cuándo, dónde y a quién, para que establezca la comunicación; por lo que no se puede hablar de homogeneidad de lengua. Esto es lo que otros autores llaman *registros lingüísticos*.

La función esencial del lenguaje es la comunicativa, por lo que en el proceso de comunicación deben estar presentes al menos un emisor y un receptor, quienes se comunican por medio de un código de lengua. El emisor cuando se comunica tiene en mente al receptor, la edad, el sexo, el rango, el medio social. Esto hace que seleccione sus expresiones.

En un estudio sociocultural el receptor no podrá dirigirse lingüísticamente de igual manera a una familia con un bajo nivel cultural, que a otra con alto nivel. De la misma manera los hablantes no se expresan de igual forma en situaciones diferentes. No se realiza la misma elección de recursos lingüísticos, al referirse a familiares, amigos, desconocidos o jefes.

Desde el punto de vista sociolingüístico, es posible establecer ciertas correlaciones entre idioma y estratos socioculturales. Además de ello el hablar concreto varía según el estilo o registro en que se codifique el mensaje: habla más o menos formal o informal, etc. Incluso ciertos modismos y vocabulario están ligados a sectores sociales específicos. Ejemplo de ello se encuentra la expresión de los jóvenes al saludarse: *que volá*; para referirse a la novia, *jeva*; a la madre, *pura*.

La lengua no puede existir por sí misma. Existe dialécticamente unida a la sociedad y su función fundamental es asegurar la comunicación entre sus miembros.

“En la lengua y su estructura todo se debe a las necesidades de la sociedad y su satisfacción. Cualquier cambio que se produce en la estructura de la lengua está ligado a fenómenos sociales. Resulta imposible separar la estructura de la lengua de su uso. Están dialécticamente condicionadas.” (Blanco, 2001:26)

Los hombres en sus actividades productivas cooperan de un modo determinado e intercambian sus actividades recíprocamente. Para producir, establecen relaciones entre sí y solo dentro de esas relaciones tiene lugar su influencia sobre la naturaleza

y la producción. Todas estas relaciones influyen en el lenguaje. El lenguaje constituye el resultado y componente de todo el desarrollo social que de cierta forma refleja. El desarrollo social estimula las transformaciones en la lengua ya que las nuevas necesidades de comunicación requieren nuevas formas de expresión lingüística. Las formas o expresiones del lenguaje que ya no son adecuadas o no se corresponden con determinado nivel de desarrollo se eliminan. Ya Carlos Marx en 1867 hacía referencia a que era la lengua la que llevaba el sello de una determinación histórica social.

Las relaciones sociales que surgen en la actividad productiva de los hombres determinan esencialmente la forma de existencia de una lengua por lo que el desarrollo del lenguaje, en última instancia, está condicionado por las relaciones sociales materiales y además por las culturales, políticas, ideológicas, intelectuales.

1.3- La sociolingüística: lenguaje y sociedad

Desde el punto de vista social, la lengua no es un simple medio de comunicación sino una vía de intercambio entre los miembros de una comunidad, por lo que las relaciones lingüísticas son relaciones sociales. Cuando dos o más personas establecen una relación lingüística por medio de una conversación expresan a través de la lengua –a menudo de una manera inconsciente- su identidad, su posición social, las relaciones sociales existentes entre sí, siguiendo patrones socioculturales bien definidos.

Es precisamente la sociolingüística, cuya definición aparece en 1952, la disciplina que estudia cómo distintos aspectos de la sociedad, como las normas culturales y el contexto en que se desenvuelven los hablantes, influyen en el uso de la lengua; se ocupa de la lengua como sistema de signos en un contexto social. Se distingue de la sociología del lenguaje en que esta examina el modo en que la lengua influye en la sociedad. “La sociolingüística se preocupa por lo lingüístico en la sociedad. La sociolingüística estudia el uso real que hace ese hablante de su lengua”. (Sánchez, 2012).

En un principio era la disciplina que estudiaba las relaciones entre lengua y sociedad, posteriormente se entenderá como lengua y contexto sociocultural. Desde este punto de vista:

“La sociolingüística estudia, pues, la variedad y variación de la lengua en relación con la estructura social de las comunidades de habla, y en general, la covariación

de los hechos lingüísticos y los factores sociales” (Gimeno, 1990)

Por su parte Angelina Roméu (2003:68) expresa que la sociolingüística es la:

“Ciencia del lenguaje que tiene como objetivo establecer los nexos entre el lenguaje y la sociedad y cuyo objeto de estudio lo constituyen las variaciones de la lengua”.

La *sociolingüística sincrónica* se centra en la estructura sociolingüística y en las variaciones lingüísticas que dependen de las situaciones y de las actitudes de los hablantes; la *sociolingüística histórica* o *diacrónica*, por su parte, se ocupa del cambio lingüístico y de la adquisición y difusión de las lenguas.

Cada individuo manifiesta un uso particular y personal de la lengua, este uso es similar al de otros hablantes de su mismo grupo social. Los integrantes de un grupo social hablan aproximadamente de la misma manera, por lo tanto esto les permite diferenciarse de los hablantes de grupos sociales distintos; asimismo, por sus similitudes lingüísticas, los hablantes de una región se distinguen de los hablantes de otra.

Existen rasgos lingüísticos comunes a todos los hablantes de una zona determinada, que hacen que podamos reconocerlos por su forma de hablar, independientemente de su nivel, sexo o edad y que podamos distinguirlo de un hablante de otra ciudad o región.

La lengua tiene carácter semiótico, porque está integrada por signos lingüísticos que son convencionales; sonoros, porque tienen carácter oral; comunicativo, porque su función esencial es la comunicación en la sociedad y tiene carácter social, porque ha sido creada por la colectividad a lo largo del tiempo.

El idioma o lengua se reconoce como:

“Sistema de signos o conjunto de estructuras verbales, establecido históricamente mediante un proceso de análisis, síntesis y generalizaciones de fenómenos del habla y del cual se sirve una comunidad lingüística homogénea”. (García, 2003)

“En el mundo se hablan más de 6000 lenguas. El español- nuestra milenaria lengua- es uno de los idiomas más hablado” (Rodríguez, 2005).

La lengua española, en su variante cubana, constituye un importante factor preservador de la identidad cultural. El conjunto de matices que identifica la forma de hablar el español en Cuba, lo relaciona con el resto de la comunidad hispanohablante, fundamentalmente con la del Caribe hispánico debido a lazos históricos y a la proximidad geográfica. En eso estriba la identidad lingüística

cubana, al ser hablantes de una modalidad específica de una lengua multinacional que se ha tenido que adaptar a las más diversas realidades de los diferentes

países hispanoamericanos sin perder su personalidad propia, compartida por todos.

Cada hablante combina los signos que constituyen el sistema de la lengua según su voluntad, su cultura, su capacidad para expresarse. Por lo que “el habla constituye la realización individual del sistema de la lengua” (Toledo, 2011).

La norma se define “como la realización colectiva del sistema, es un nivel de abstracción entre la lengua y el habla” (Ídem), es decir la integran los usos establecidos socialmente y aceptados como correctos, que hasta cierto punto limita la libertad expresiva del hablante al comprimir las posibilidades.

1.4- Perspectiva sociocultural. Variedades lingüísticas

El acto de comunicación se realiza en muy diversas situaciones y con intencionalidad comunicativa diferenciada por un gran número de hablantes que forman un grupo muy heterogéneo con variedades culturales y sociales muy diferenciadas. Según el lingüista Eugenio Coseriu (1967:50) el emisor del mensaje utiliza su instrumento de comunicación, que es la lengua propia según un saber hablar o técnica codificadora; el hablante conoce claramente de qué unidades ha de hacer uso, cuáles resultan adecuadas al momento locutivo concreto, qué combinatoria debe organizar tales unidades. Como técnica de construir mensajes, el saber hablar se diferencia según se trate de una variedad geográfica de lengua o de otra, de un registro o de otro.

“La técnica sincrónica del discurso correspondiente a una lengua histórica no es nunca una técnica unitaria. Se registra, en efecto en tal técnica, tres tipos de diferencias internas, que pueden ser más o menos profundas: diferencias en el espacio geográfico o diatópicas, diferencias entre los estratos socioculturales de la comunidad lingüística o diastráticas; y diferencias entre los tipos de modalidad expresiva o diafásicas.” (Abad Nebot, 1982:210)

Una de las dimensiones en que se halla fragmentada la lengua es la vertical, diastrática o por clases socioculturales. En efecto el dominio de la sociolingüística (ciencia del lenguaje) se ocupa de la covariabilidad (variabilidad conjunta) de idioma y de estratos socioculturales.

Desde el punto de vista diacrónico (es la evolución) la determinación social de la lengua se hace realidad en el cambio lingüístico. Sincrónicamente (en un momento determinado) dicha determinación social, encuentra su expresión en la variedad

lingüística. El cambio y la variedad son fenómenos en que la sociedad deja su huella en la estructura y función del lenguaje.

Los hispanohablantes se comunican mediante el mismo código lingüístico, ya que, aunque presenta diferencias, son más numerosos los rasgos comunes que lo configuran y que además constituyen lo que se llama la lengua estándar, cuyo modelo coincide, en general, con la lengua escrita y también con la lengua culta, modelo ideal de lengua al que deben llegar los hablantes, porque la lengua, además de vehículo de comunicación, es un rasgo de cultura.

Con las variedades lingüísticas se enriquecen las lenguas; así se pueden distinguir tres variedades: sociales o diastráticas, geográficas o diatópicas, y de situación o diafásicas, que a continuación se presentan:

1) Variedades sociales o diastráticas:

Son las variedades de lengua relacionadas con la distribución y estratificación de los hablantes, las diferencias de expresión en los individuos pertenecientes a las distintas clases sociales. El dominio de la lengua es distinto en los individuos según el nivel de educación que hayan recibido; así, se pueden distinguir cuatro niveles de uso, atendiendo a las diferencias socioculturales de los hablantes: nivel culto, nivel medio, nivel informal o coloquial y nivel vulgar.

Nivel culto: El nivel culto utiliza la lengua con toda la expansión de sus posibilidades, cuidándolo en todos sus planos. Se caracteriza por una forma de expresión elaborada y cuidada, selección de los signos lingüísticos, corrección sintáctica y propiedad léxica, de acuerdo con la norma culta. Busca la originalidad y el rigor en la expresión.

Nivel medio: El nivel medio sigue la norma lingüística de la lengua, aunque es menos meticuloso que el culto. Su uso más frecuente se da en los medios de comunicación social. La lengua utilizada es común a la gran mayoría de hablantes que pertenecen a un nivel sociocultural medio.

Nivel informal o coloquial: El nivel informal o coloquial es el que utilizan los hablantes, con independencia del nivel cultural que posean, como modo de expresión habitual y uso relajado cuando hablan con familiares y amigos. Los rasgos

característicos de la lengua informal son la subjetividad del hablante, la economía de medios lingüísticos (uso de palabras comodín: *cosa*, *esto*, *entonces...*; verbos

plurisignificativos como *hacer, tener...*; utilización de interrogaciones y exclamaciones del tipo *¿Qué me dices?, ¿Sabes lo que te digo?, ¡Anda!, Si está aquí;* uso de frases hechas y proverbiales como *Así es la vida; Más vale pájaro en mano... Tirar la piedra y esconder la mano;* empleo de un lenguaje figurado como *Estoy hecho polvo;* y apelación al oyente: *Y tú ¿qué crees?, Ya me dirás tú.*

Nivel vulgar: El nivel vulgar es el utilizado por los hablantes que no han recibido una educación suficiente, por lo que su conocimiento de la norma lingüística es muy deficiente. El rasgo peculiar de este nivel es la alteración de las normas de la lengua y la utilización de particularidades lingüísticas que se conocen como vulgarismos. También un hablante con determinado nivel cultural puede en un momento determinado de acuerdo a la situación comunicativa emplear este registro.

2) Variedades geográficas o diatópicas:

La lengua presenta múltiples variedades diatópicas, geográficas o dialectales; son aquellas que relacionan al hablante con su origen territorial. Tradicionalmente se han denominado dialectos, porque este término hace referencia a la variedad que adopta una lengua en una cierta área de su dominio espacial. Son variedades geográficas las llamadas lenguas regionales, los dialectos y las hablas locales.

El hablante, en cada situación elige el registro a emplear, según su intención y finalidad y teniendo en cuenta las características de sus interlocutores y del contexto. De modo general, los habitantes de las comunidades cafetaleras utilizan determinadas vocablos y fraseologismos, relacionados con labor que realizan producto del entorno y las características socioculturales.

3) Variedades de situación o diafásicas:

Son las variedades que presenta la lengua según la selección de modalidad de expresión, o sea según el estilo que se escoja, en función de la situación comunicativa, de la intencionalidad del emisor o de la naturaleza del receptor; por ejemplo: una muchacha habla de sus relaciones amorosas de forma distinta, según que el interlocutor sea su madre o una amiga. Igualmente, es distinta la forma de

expresión utilizada por el hablante en un tema de comunicación intrascendente o tópico, como, por ejemplo, un cambio de impresiones sobre el tiempo; que en un

tema más importante o trascendente, como preguntar a alguien cómo le va en el trabajo u opinar sobre la vida del más allá.

Los distintos grupos sociales también presentan hábitos lingüísticos diferenciados según modos, conductas y usos sociales, y también según los trabajos o profesiones que desempeñen usan lenguas especiales que constituyen sus códigos diferenciados, con formas léxicas propias, que se denominan lenguas profesionales o jergas.

Con las variaciones lingüísticas se enriquecen las lenguas, de manera general, los hablantes de cada comunidad utilizan determinadas palabras producto del entorno y sus características socioculturales.

Como señala el cubano Félix Ramos y Duarte “La vida interna de un pueblo se revela en su lenguaje, que es un modo de ser: su inteligencia, su pensamiento, su elemento esencial de existencia, su patria, su todo” (citado por Valdés, 2011)

1.5- Relaciones entre las palabras que conforman el sistema de la lengua: campos o redes semánticas; hiperonimia, hiponimia, familia de palabras

Toda lengua posee una red intrincada de múltiples conexiones que permiten entre otros aspectos, determinar sus peculiaridades. De ahí que cada lengua tenga en sus niveles y planos correlaciones que la tipifiquen.

Las palabras, así como otras unidades lingüísticas, contraen diferentes relaciones que permiten establecer sus valores. Pueden tener como base la forma o el contenido, o ambos aspectos a la vez. Son las llamadas relaciones intra e interlexemáticas. Entre ellas se encuentran: campos o redes semánticas, hiperonimia, hiponimia y familia de palabras.

1.5.1- Campos o redes semánticas

Un campo semántico es un conjunto de palabras o elementos significantes con significados relacionados, debido a que comparten un núcleo de significación o rasgo semántico (sema) común y se diferencian por otra serie de rasgos semánticos distinguidores. Estaría constituido por un grupo de palabras que están

relacionadas por su significado, compartiendo ciertas características comunes o referenciales. “En la vida de las lenguas y en la mente de los hablantes las palabras forman

asociaciones más o menos extensas, que reciben el nombre de campos semánticos” (Borodina, 1982:74)

En opinión de Eugenio Coseriu (citado por Miyares, 2006:83) campos semánticos es:

“Desde el punto de vista estructural, un paradigma léxico, que surge por la subdivisión de un continuum de contenido léxico entre unidades diversas que aparecen en el lenguaje en forma de palabras, y que se encuentran en oposición inmediata entre sí por rasgos sencillos de distinción del contenido”

El número de palabras existentes en el campo semántico no es fijo; puede variar en dependencia de la atención mayor o menor que se le preste al tema en cuestión. Se pueden consignar muchos vocablos diferenciadores de matices o solo unos pocos. La asociación natural de palabras pertenecientes a un mismo campo semántico tiene como vínculo la unidad de atención o interés humano. Las palabras así asociadas pueden ser iguales o diferentes en su función gramatical (adjetivos, verbos, sustantivos, etc.)

Teniendo en cuenta lo anterior se han agrupado en 21 campos semánticos las palabras del inventario léxico realizado, así serán incluidas aquellas que en su significado tienen relación de semejanza, al tener en cuenta como concepto de inventario: “es un resumen de elementos del mismo género” (Blanco, 1980).

Con relación al inventario léxico, es oportuno precisar que está conformado por palabras que solo suelen usarse con relación al tema, o palabras usadas también en otros espacios o de manera general, pero que adquieren un significado específico en un ambiente determinado. Su uso está condicionado por los individuos que participan en la actividad tecno productiva del café, la situación comunicativa en que éste se produce habitualmente y la temática que se aborda.

1.5.2- Relación hiperonimia, hiponimia

En semántica lingüística, se denomina *hipónimo* (del griego, que literalmente significa ‘pocos nombres’) a aquella palabra que posee todos los rasgos semánticos, o semas, de otra más general, su hipónimo; pero que añade en su definición otros rasgos semánticos que la diferencian de la segunda. Por ejemplo: Robusta y Caturra serán hipónimos de la palabra café que constituye su hipónimo

Según Lyons (1972: 466-469) el término de hiponimia no forma parte del

tradicional inventario del semantista, sino que es de reciente creación por analogía con sinonimia y antonimia. Aunque el término parezca nuevo, la noción es suficientemente tradicional y ha sido desde hace tiempo reconocida como uno de los principales constitutivos en la organización del vocabulario de todas las lenguas. Con frecuencia se llama *inclusión*. “Este tipo de relación –la inclusión- de un término más específico en un término más general -ha sido formalizada por diversos semantistas a base de la lógica de las clases”.

1.5.3- Familia de palabras

Según Matos (1987:24) la familia de palabras es la relación que se establece entre varias palabras que tienen una procedencia común. El elemento que sirve de enlace, de cohesionador que organiza el conjunto es el lexema o raíz

La derivación es un procedimiento regular de formación de palabras que permite a las lenguas designar conceptos relacionados semánticamente con otros en cierto sentido considerados como primitivos, añadiendo afijos (ejemplo *cafetería* de *café*).

La existencia de la derivación permite tener un léxico que permite designar numerosos sentidos a partir de un número mucho más reducido de raíces o lexemas. Igualmente la derivación es la principal fuente de nuevas palabras en muchas lenguas.

Con la bibliografía consultada, se consideró oportuno establecer un orden para procesar el inventario léxico a partir de campos semánticos, relación hiperonimia hiponimia y familia de palabras, de ahí que se asuma esta propuesta. (Cabré, 2012:38)

1.6- La oralidad en el proceso de la comunicación

Es importante hacer referencia a la oralidad, pues en dicha investigación quedaran registrados refranes, fraseologismos relacionados con el entorno sociocultural de la comunidad, que han sido transmitidos oralmente de padres a hijos; estos constituyen un producto de la oralidad y aún no han sido inventariados.

“Hablar de oralidad es hablar de una abstracción, pues la expresión oral siempre es un proceso que se produce mediante el intercambio, en realizaciones concretas

determinadas por tipos de transmisión- recepción de pensamientos ofrecidos y recibidos de forma sonora por la voz hecha palabra.” (Victori Ramos, 2004:15)

Toda transmisión busca comunicación, y si esta es tradicional, desea ofrecer y resguardar mediante la memoria compartida, el legado histórico cultural tradicional. Los refranes son fraseologismos más extensos. Se hace necesario exponer el concepto de refrán pues los refranes forman parte del proceso de la oralidad, estos son transmitidos de generación en generación.

El refrán aparece definido en el *Diccionario Académico* como un dicho agudo y sentencioso de uso común de forma llamativa y contenido doctrinario. Julio Casares lo definió como “Una frase incompleta e independiente, que por lo general en forma sentenciosa expresa un pensamiento -hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc. a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas.” (Abad Nebot, 1982:14)

Al hablar de oralidad no se alude solamente a la transmisión de tradiciones culturales de carácter literario. La oralidad tiene múltiples espacios donde se expresan diferentes intereses y finalidades.

Los asuntos que le corresponden a la expresión oral con sus tipos y estilos hacen referencia al pasado que llega hasta el presente. Este abarca y resguarda el legado cultural comunitario en temas de toda índole, ya sea literarios, históricos, filosóficos, educacionales, sociales, religiosos e ideológicos en general, más los comportamientos familiares y colectivos, las leyes heredadas y las fórmulas de trabajo, curación y diversión heredadas.

“Lo oral no se debe circunscribir a la narrativa de corte literario o a los espacios de la cultura tradicional, ni tampoco utilizarla simplemente como antónimo de lo escrito. La oralidad es mucho más y su interés para el científico social radica precisamente en ello: ella nos afianzó y nos afianza en nuestra condición humana al resultar la comunicación por excelencia, ya que comprende todos los espacios de la vida del hombre en colectividad, tanto la pública como la privada.” (Ídem: 16)

Es importante destacar además que la palabra, acción comunicativa que ofrece pensamientos expuestos por mediación de la voz, es objeto de intercambio continuo entre nosotros hasta hoy, y sin proponérselos repetimos una y otra vez el esfuerzo de interconexión grupal que nos hizo tal cual somos, pues la expresión oral está estrechamente unida al desarrollo inteligente de la especie del ser humano.

Por tanto destacamos que la expresión oral es parte inseparable y necesaria en la conformación de la condición humana. Junto a la especialización de la mano y el funcionamiento complejo del cerebro, la exposición oral posibilitó el desenvolvimiento de ambas capacidades.

La expresión oral tuvo a su cargo la transmisión de mediaciones que fijaron formas de comportamiento comunitario; características y estilos de rituales y de creencias religiosas y restricciones grupales; formas y fórmulas de curación y conservación de la salud; métodos de construcción de instrumentos y medios de trabajo, vivienda y transportación; organización laboral y productiva; formas de alimentación e higiene; estilos de relaciones interpersonales y sexuales; características del vestido y los adornos corporales, así como de los tipos de recopilación de observaciones y reflexiones sobre la vida del grupo y de la naturaleza circundante.

Todos estos elementos se han estado configurando, reajustando y transmitiendo de viva voz desde la constitución de las primeras comunidades y culturas propiamente humanas que por su repetida cotidianidad se transformaron en un elemento indispensable, desde los albores de las sociedades humanas.

La palabra ha sustentado el estilo de comportamiento público y privado de un grupo, su historia, leyes, conjunto de conocimientos laborales y técnicos junto con sus sueños, creencias más trascendentes y deseos. La palabra, fue por muchos siglos, la única reguladora y conservadora de las civilizaciones pasadas y hoy sigue cumpliendo iguales funciones en esencia, aún dentro de nuestras sociedades complejas y alfabetizadas. (Ídem: 17)

El ser humano ha unido indisolublemente su pensamiento a la palabra por medio de la voz. Y la comunicación no solo es necesaria, sino además, indispensable para su equilibrio social y emocional.

El entramado de nuestras vidas - estilos de comportamiento, educación familiar y grupal, respuestas colectivas y relaciones interpersonales - sigue funcionando a través de lo oral. Y no hay otra forma pues antes de aprender a expresarnos mediante fórmulas gráficas; es preciso dominar la relación pensamiento, voz y palabra para más tarde establecer sus relaciones con dichas imágenes.

1.7-La comunidad como escenario sociolingüístico

El concepto de comunidad como otros conceptos claves de las Ciencias Sociales ha seguido varios sentidos. Su conceptualización aún está en largo proceso de estudio, debate y profundización. Actualmente se acumulan variadas definiciones sobre

comunidad, siempre en la subordinación de las intenciones y espacios que sus estudiosos defienden o desean destacar. La Geografía, la Antropología, la

Sociología, la Psicología Social o específicamente la Psicología Comunitaria y otras disciplinas han aportado sus visiones de comunidad haciendo mayor o menor énfasis en elementos estructurales, funcionales o en ambos tipos de elementos.

Por su parte Kingsley, en 1965, indica que la comunidad:

... es el más pequeño grupo territorial que puede abarcar todos los aspectos de la vida social (...) es un grupo social lo bastante amplio como para contener todas las principales instituciones, todos los status e intereses que componen una realidad. (Arias Herrera, 1965:6)

Es evidente que los conceptos de comunidad se utilizan para mostrar un área mezcladora de la totalidad o gran cantidad de elementos de un sistema social completo: políticos, económicos, religiosos, culturales, ideológicos, jerárquicos, etc., aunque existen pocas relaciones institucionales e informales manifiestas o latentes en los individuos.

En algunas ocasiones la comunidad se reserva para definir aquellas situaciones adjuntas a sus integrantes y sirven de base a su organización, sus relaciones y movimiento en torno a tareas comunes como sujeto social.

Para ello hay que tener en cuenta que la superestructura determina las características esenciales de las esferas social y espiritual de cada comunidad, "es el conjunto de relaciones ideológicas, ideas e instituciones que surgen sobre una base económica determinada. Está ligada orgánicamente a esta y ejerce una influencia activa en ella" (Kelle, 1988: 67) Sobre la base de la vida material de la sociedad y en específico de las comunidades, se desarrolla la interacción sociocultural. Esta se produce a partir de la multiplicidad de las relaciones sociales y culturales surgidas de la praxis humana, las cuales se expresan en formas específicas a través de códigos, símbolos, significantes, los cuales se comunican y legitiman a través de sujetos colectivos.

Es importante destacar el papel de los elementos socioculturales y éticos en correspondencia con la naturaleza humana y que de hecho se constituye en importantes hechos socioculturales, como es el caso del estudio de las comunidades marineras o por su parte las comunidades premontañas y montañas como es el caso objeto de investigación: San Blas.

Es preciso señalar además que para la operación del concepto de comunidad, esta se considera a partir de la existencia de un ecosistema en un área geográfica delimitada, con intereses, pautas de comportamiento e interacción concretos. Los rasgos que la caracterizan son:

Cierta homogeneidad cultural.

Trayectoria histórica.

Existencia de una red de relaciones reciprocas (políticas, asociativas, participativas, etc.)

Fuerte sentimiento de pertenencia.

Existencia de una lengua común.

Otro de los autores que más tiempo ha dedicado a la teoría de la comunidad es el argentino Ezequiel Ander Egg (1980:342) quien concibe a la comunidad como:

“una agrupación organizada de personas que se perciben como una unidad social cuyos miembros participan de algún rasgo, interés, elemento, objetivo o función común con conciencia de pertenencia situados en un área geográfica, en la cual la pluralidad de personas interaccionan más intensamente entre sí que en otro contexto.”

Este es uno de los conceptos más acabados que sobre comunidad se ha brindado. Considera determinados elementos importantes para la conceptualización que antes no se habían aportado como el grado de interacción dentro de la comunidad, así como los puntos de interacción de sus integrantes.

Al realizar una caracterización específicamente del léxico en la comunidad de San Blas, se debe tener en cuenta la condición de que el léxico es un inventario abierto y dinámico, en constante cambio y transformación e interrelacionado con el contexto en que está enmarcado y sus prácticas socioculturales.

Por su parte la mantención y protección del acervo cultural de la comunidad cafetalera de San Blas depende en gran medida de una estrategia de intervención encaminada a la promoción y difusión para la conservación de los fraseologismos y vocablos relacionados con la labor tecnoproductiva del café como parte de nuestro patrimonio cultural inmaterial y que ponga de manifiesto la relación de los habitantes de la comunidad con su entorno sociocultural, relación que se establece a través de la comunicación, vista esta no sólo como el acto lingüístico y social por excelencia, sino como un acto dirigido a la forma de pensar y actuar de los habitantes de la comunidad. En este sentido resulta necesario referirnos a la existencia de una *situación comunicativa*, presente en todos los que habitan en colectividades.

“La situación comunicativa es el conjunto de los elementos extralingüísticos presentes en el momento de la comunicación. El término "contexto de situación" fue propuesto por Malinowski para definir el escenario donde funciona el lenguaje. Este concepto se refiere sólo a las características que son pertinentes al discurso que se está produciendo.” (Abad Nebot, 1982: 194)

Se considera también que una situación comunicativa determinada cualquiera que esta sea es el contexto en que se produce una comunicación, lugar y momento en que interactúan dos o más individuos o participantes.

Es imprescindible hacer referencia también al concepto de comunidad lingüística, pues la existencia de una lengua homogénea está presente en todos los hispanohablantes.

Se entiende por *Comunidad Lingüística* al conjunto de hablantes pertenecientes a una comunidad lingüísticamente homogénea que comparten al menos una variedad lingüística, unas reglas de uso, una interpretación de ese uso, unas actitudes y una misma valoración de las formas lingüísticas y por tanto presentan el mismo sistema de signos.

El término de comunidad ha sido, es y será un término utilizado y acordado desde diferentes perspectivas epistemológicas condicionado por el momento histórico social concreto. No en todos los países y los tiempos ha sido utilizado con igual intensidad en las investigaciones sociales.

1.8- Referencias a la actividad tecnoproductiva del café

Los asentamientos humanos del ecosistema de montaña se encuentran en procesos de cambio que han desencadenado nuevas formas organizativas de producción y cooperativización. Su principal organización económica es el cultivo del café. Las plantaciones se ubican fundamentalmente en laderas o terrenos abruptos, ondulados o en valles, tierras fértiles, en medio de bosque apropiados para la regulación de luz y sombra a los cafetos y de humedad abundante.

Variedades de café arábico y robusta se plantaron en Cuba en niveles de altura sobre el nivel del mar. Muchas especies típicas se han aclimatado y han fructificado conforme a las atenciones culturales recibidas, aunque todavía lejos de sus potencialidades. Las plantaciones se desarrollaron a partir de bancos de semillas seleccionadas y de viveros establecidos cerca de los sitios escogidos para las plantaciones.

A finales del invierno se inicia la época de floración y la de fructificación se afianza en los primeros meses del verano. La recolección se extiende desde finales del verano y principios del otoño (septiembre-octubre) hasta cerca de la primavera

siguiente (marzo). La recolección comienza en las tierras más bajas y concluye en las tierras más altas. A partir de la recogida de las cerezas frescas, comienza la etapa de beneficio, la cual puede desarrollarse por dos vías: húmeda y seca.

En este sentido es importante tener en cuenta la fenología que se define como parte de la meteorología que investiga las variaciones atmosféricas en su relación con la vida de animales y plantas. En cuanto al café la fenología se expresa “en las respuestas que se producen como resultado de las condiciones meteorológicas, fundamentalmente para las variables que más influyen, como son la iluminación, temperatura, lluvia y humedad relativa” (INAF, 2013:1)

Para desarrollar el proceso del cultivo del café se crean las comunidades cafetaleras en la montaña. Deben seguirse los pasos de:

- Selección del banco de semilla y tratamiento del cerezo.

- Selección del área de vivero, llenado de bolsa y otras atenciones.

- Selección del área de siembra, trazado al campo, regulación de sombra y holladura, distribución de postura, regado de materia orgánica, siembra de sombra, siembra de plátano, construcción de barreras vivas, fertilización, manejo integrado de plagas, aplicación de herbicidas, saneamientos, limpieza manual, deshije, recolección, transportación, despulpe, secado, tratamiento en la planta de beneficio y comercialización. (Díaz Hernández, 2013:54)

La producción es la secuencia de actividades requeridas para elaborar un producto (bienes o servicios). Según criterios de autores como Díaz Hernández (Ídem:7) esto no es ajeno al proceso del café. Comienza con la preparación de los suelos para su siembra y culmina con la recogida del grano. La producción se deriva del desarrollo de la ciencia, la técnica y la sociedad, con el objetivo común de satisfacer las necesidades del hombre. Por lo que, su actividad laboriosa debe estar encaminada a la producción de dichos bienes. La condición primordial es la satisfacción de las necesidades siempre creciente de la sociedad, lo cual da lugar en el sector de la producción y los servicios a los cambios de los procesos tecnológicos. Estos cambios se reflejan en el proceso de producción. Resulta el modo de producción la forma históricamente utilizada por los hombres para fomentar sus condiciones materiales de existencia.

En el proceso productivo de la actividad cafetalera juegan un papel destacado los técnicos integrales de montaña y los productores líderes. “Los técnicos integrales prestarán especial atención al asesoramiento de los productores líderes donde radican las fincas demostrativas que constituyen la base fundamental para la capacitación al resto de los productores.” (MINAGRI, 2013:3). Este tipo de especialista favorece por tanto la formación de agrotecnistas emergentes para paulatinamente dotar a las cooperativas de personal calificado.

Por su parte los productores líderes serán elegidos anualmente sobre la base de la evaluación de los resultados productivos (Ídem: 4). El líder se convierte en el productor de apoyo para divulgar entre el colectivo de productores las tecnologías aprobadas para el cultivo del café, combinado con las prácticas culturales que entre los productores y practicantes se manifiestan. Por tanto, ejecutar correctamente el manejo agrotécnico de las plantaciones, acorde con las necesidades del cultivo, es un aspecto de altísimo valor para el buen estado agrotécnico de los cafetales. (Rodríguez, 2013:5)

Es por ello la importancia que juega un inventario léxico de la actividad tecnoproductiva del café en una comunidad cafetalera como la seleccionada en este estudio: San Blas. Por lo que este capítulo se justifica desde presupuestos teóricos para un estudio como el que se propone en la presente investigación, pues forma parte del patrimonio oral cienfueguero.

Capítulo II

CAPÍTULO # 2: FUNDAMENTOS METODOLOGICOS DE LA INVESTIGACION

2.1- Determinación del universo y la muestra

Para iniciar la investigación se estructuró una entrevista con los aspectos fundamentales que pudieran servir como guía para seleccionar a los informantes con el propósito de ampliar la muestra y aquellos elementos que posteriormente servirían para enriquecer los datos necesarios. Posteriormente se ingresó al escenario de una manera informal y se estableció una conversación de manera individual con cada uno de los informantes en un ambiente agradable y de fácil intercambio sobre aquellos aspectos que están recogidos

El universo estuvo integrado por los pobladores de la comunidad de San Blas del municipio de Cumanayagua.

Para la determinación del tipo de muestreo y el tamaño muestral necesarios se tuvo en cuenta los criterios de Hernández Sampier, (2003:217), al reconocer que en los estudios cualitativos el tamaño de la muestra no es importante, pues el interés no es generalizar los resultados del estudio a una población más amplia.

La selección de la muestra fue uno de los pasos más importantes de la investigación en la obtención de resultados reales y confiables. La muestra se seleccionó después de la observación y la exploración en el campo, para una mayor representatividad de la población de San Blas. La estructura de los sujetos sometidos a estudio se estableció de la siguiente manera: desde el punto de vista de género se encuentran 5 mujeres y 15 hombres para un total de 20 personas que vivían en la comunidad a partir de las características expuestas anteriormente.

Se escogió una muestra de 20 personas, teniendo en cuenta cuatro grupos de edades que se delimitan de la siguiente manera:

un primer grupo que abarca las edades comprendidas entre 17- 25 años,

un segundo grupo de 26- 35 años,

un tercero de 36-50

y por último uno que abarca las personas mayores de 50 años de edad.

Es de destacar que las técnicas de recogida de la información como el cuestionario y la entrevista fueron aplicadas a 5 representantes de cada grupo etario.

Los criterios de selección de la muestra parten de la condición de permanencia que es un aspecto importante que se tuvo en cuenta en la realización del trabajo de

campo y en la selección de la muestra ya que ésta posibilita que se haya creado una comunidad lingüísticamente identificada. Los informantes deben haber nacido en la comunidad, haber llegado a ella antes de haber cumplido los diez años de edad, o llevar viviendo más de veinte años en ella, además de poseer conocimientos entorno al cultivo y producción de café.

Para la aplicación de las entrevistas, se tomaron en cuenta los requisitos de los parámetros de los cuestionarios más la fluidez en la expresión oral, los años vividos en el asentamiento y la influencia en la comunidad.

Específicamente se realizó un muestreo no probabilístico, la elección de la muestra no dependió de la probabilidad, tampoco el procedimiento fue mecánico ni en base a fórmulas, sino que obedeció fundamentalmente a las decisiones tomadas por la investigadora. Precisamente la muestra no probabilística es la que se ajusta a este tipo de investigación.

La ventaja de una muestra intencional no probabilística es su utilidad para un determinado diseño de estudio, que requiere no tanto de una representatividad de elementos de una población, sino de una cuidadosa y controlada elección de sujetos con ciertas características especificadas previamente en el planteamiento del problema.

2.2- Tipo de estudio

Es una investigación exploratorio- descriptivo. Se destaca que en un primer momento será exploratorio pues los estudios exploratorios se efectúan normalmente cuando el objetivo es examinar un tema o problema de investigación poco estudiado. Sirven para aumentar el grado de familiaridad con fenómenos desconocidos, obtener información sobre la posibilidad de realizar una investigación sobre un contexto particular de la vida real, investigar problemas del comportamiento humano que consideran cruciales los profesionales de determinada área, establecer prioridades para investigaciones posteriores o sugerir afirmaciones verificables.

Esta clase de estudios es común en situaciones donde hay poca información. En pocas ocasiones constituyen un fin en sí mismos, “por lo general determinan tendencias,

identifican relaciones potenciales entre variables y establecen el “tono” de investigaciones posteriores más rigurosas”(Hernández Sampier, 2003:75)

Paralelamente es descriptivo y se seleccionó esta modalidad pues este tipo de estudio es:

“la meta del investigador consiste en describir fenómenos, situaciones, contextos y eventos; estos es, detallar cómo son y se manifiestan. Los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades, las características y los perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis” (Danhke, citado por Hernández Sampier, Fernández, Baptista, 2006: 94).

Como lo indica este tipo de investigación se centra en la descripción de fenómenos, actividades, procesos, personas y objetos poco estudiados más que en el análisis causal o explicativo de los mismos. “Trata de describir rasgos esenciales de la situación desconocidas o no estudiadas hasta el momento” (Mella, 1998). Tal es el caso objeto de análisis, registrar en un inventario léxico los términos o frases asociadas a la actividad tecnoproductiva del café en una comunidad concreta.

2.3- Justificación metodológica de la investigación

En esta investigación, desde el punto de vista metodológico se han tomado como punto de partida los principios teóricos que sustenta el paradigma cualitativo para una investigación sociocultural. Va a ser utilizada la metodología cualitativa para lograr una mayor información y que los resultados tengan rigor científico desde la experiencia y perspectiva de los Estudios Socioculturales, que permite la interpretación de nuevas formas y el análisis de los contextos en la identificación de una comunidad lingüística.

Se acudirá para su interpretación la triangulación metodológica de datos y métodos por su eficacia en el estudio de las transmisiones orales como práctica sociocultural. De igual manera la autora aprecia en las investigaciones consultadas que se carece de una coherencia en los métodos y técnicas de estudios del léxico en el plano sociocultural y en el campo de las comunidades cafetaleras. Se carece además de una construcción metodológica y las existentes son descripciones empíricas y cronológicas de sus prácticas culturales y en valoraciones casi nunca críticas de sus aportes; herramientas que ofrece la perspectiva sociocultural para profundizar en los estudios lingüísticos de comunidades relacionadas con diversas actividades tecnoproductivas.

A partir de la experiencia anterior de la autora y de la carrera de Estudios Socioculturales en la universidad de Cienfuegos se emplearán los procedimientos propios del método etnográfico y se trabajará con testimonios documentales personales, culturales, sociales, sistema de opiniones, memorias gráficas (fotografías y videos), grabaciones de sonido, entre otros para obtener datos, percepciones y visiones que se tengan del proceso vinculado con la actividad tecnoproductiva del café y sus particularidades léxicas.

2.4- Métodos de la investigación

Entre los métodos teóricos generales de investigación se empleó el *histórico-lógico*, que permitió comprobar el comportamiento del objeto de estudio en el tiempo y el espacio, así como valorar el estado de las investigaciones internacionales, nacionales y locales relacionadas con el vínculo del léxico con la actividad tecnoproductiva del café. El método *análisis- síntesis*, se utilizó para el análisis de la información consultada y obtenida por medio de los diferentes métodos y técnicas aplicados en la investigación, además se empleó para la elaboración de la caracterización de la comunidad de San Blas como escenario para el cual se realiza el inventario léxico asociado a la actividad cafetalera desde la perspectiva sociocultural. El método *inducción- deducción* se aplicó para la obtención de las principales regularidades presentes en el escenario sociolingüístico y su relación con el café, como proceso que se estudia sobre la base de razonamientos lógicos en torno a la estrecha interrelación dialéctica que se da entre sus componentes

La autora se adscribe según la experiencia consultada al método cualitativo etnográfico, en especial a los criterios epistemológicos y metodológicos de Gregorio Rodríguez, Javier Gil y Eduardo García (2004:44), pues según estos autores a partir de este método “se aprende el modo de vida de una unidad social concreta. A través de la etnografía se persigue la descripción o reconstrucción analítica de carácter interpretativo de la cultura, formas de vida y estructura social del grupo investigado” El trabajo se basará en la valoración de la estructura básica desde lo sociocultural, de acuerdo con la práctica sociocultural a partir de jerarquía en este contexto y que puede visualizarse su trabajo y trascendencia en los testimonios y

observaciones.

El método permite analizar los procesos subjetivos, reconocimiento de determinadas prácticas culturales y modos de comportamientos. No obstante es necesario tener en cuenta los criterios marxistas, ya que tanto las personalidades como sus prácticas, responden a un momento histórico determinado, en un espacio concreto y es influenciado por las más disímiles situaciones contextuales donde transmiten, jerarquizan y empoderan sus manifestaciones y acciones.

2.5- Técnicas para la recolección de información

2.5.1- La observación participante

Por medio de dicho método se jerarquiza la observación participante como técnica para la caracterización del escenario comunitario laboral y donde se gestan y desarrolla la actividad cafetalera, en la identificación, visualización de los procesos vinculados a esta. Permite además constatar cómo se evidencian las relaciones hombre-naturaleza teniendo el vínculo existente entre el conocimiento y la naturaleza y sus principales formas desde una contrastación y validación de los datos obtenidos en las entrevistas para su veracidad en el campo de estudio y para el análisis de los documentos, planes, materiales iconográficos, entre otros.

La observación participante, es uno de los procedimientos de observación más utilizados en la investigación cualitativa y “la principal técnica etnográfica de recogida de datos...Ha sido tradicionalmente considerada por sus practicantes como una estrategia no valorativa de recogida de datos cuyo objeto es la descripción auténtica de grupos sociales y escenas culturales.” (Goetz; Lecompte, 1988:127) Este tipo de observación no aporta diferencias significativas a otras formas de observación. Es precisamente la naturaleza de la participación a ella asociada lo que la distingue y caracteriza. Según Gregorio Rodríguez Gómez, “la observación participante como un método interactivo de recogida de información que requiere una implicación del observador en los acontecimientos o fenómenos que está observando.” (Rodríguez; García, 2004:165)

A través de este tipo de observación, se participa en la vida cotidiana de la comunidad, se observan las actividades e interacciones socioculturales de la gente, obteniendo una visión dentro de la observación participante, comprendiendo las

razones y el significado de costumbres y prácticas tal como los mismos individuos las entienden y viven.

Además se dirige al proceso de obtención de los datos y esto posibilita las consideraciones necesarias sobre la realidad para cumplir los objetivos, además de que en la adecuación y rigurosidad de los pasos que constituyen dicho proceso, encontramos elementos fundamentales para la validación de la información que obtengamos en la comunidad objeto de estudio, en este caso la comunidad de San Blas.

2.5.2- La entrevista semiestructurada

En aras de establecer un consenso al igual que el contraste de la información se hace necesario entrevistar a directivos, especialistas y líderes comunitarios que interactúan en la comunidad, para obtener datos concretos del escenario sociolingüístico. Para ello la entrevista semiestructurada es la idónea permitiendo que el entrevistador despliegue una estrategia mixta, alternando preguntas estructuradas y con preguntas espontáneas. Constituye una forma más completa puesto, que mientras que la parte preparada permite comparar entre los diferentes entrevistados, la parte libre permite profundizar en las características específicas de la entrevista. Lo cual permite una mayor libertad y flexibilidad en la obtención de información.

“Esta entrevista adopta la forma de un diálogo coloquial, y que a medida que el encuentro avanza, permite motivar al interlocutor, elevar su nivel de interés y colaboración, reconocer sus logros, prevenir una falsificación, reducir los formalismos, las exageraciones y las distorsiones, estimular su memoria, aminorar la confusión o ayudarlo a explorar, reconocer y aceptar sus propias vivencias inconscientes.” (Martínez M., 1997:82)

2.5.3- La entrevista en profundidad

Esta técnica favorece una situación en la que, por medio del lenguaje, el entrevistado cuenta sus historias y el entrevistador pregunta acerca de sucesos, situaciones y criterios personales.

“Cada investigador realiza una entrevista diferente según su cultura, sensibilidad y conocimiento acerca del tema, y sobre todo, según sea el contexto espacio-temporal en el que se desarrolla la misma” (Alonso, 1998 citado por Sautu, 2005:73).

Gregorio Rodríguez y colegas definieron distintos tipos de entrevista, pero en la investigación además se asume la entrevista en profundidad.

“Es posible concebir como una serie de conversaciones libres en la que el investigador poco a poco va introduciendo nuevos elementos que ayudan al informante a comportarse como tal” (Spradley, 1979, citado por Rodríguez, Gil, García, 2004:169).

Teniendo en cuenta el planteamiento anterior, se hará uso de la entrevista en profundidad, pues este tipo de entrevista resulta de gran importancia en el logro del propósito concebido, donde las preguntas permiten introducir aquellos elementos en los que se ahondan, como son los datos de la comunidad, las tradiciones y distintas actividades de diversa índole vinculadas al café en la comunidad objeto de estudio.

2.5.4- El cuestionario

En esta investigación se hizo uso del cuestionario como técnica fundamental de recogida de información en el proceso de triangulación de los datos y por su importancia en el proceso de interpretación y validez en la triangulación metodológica. Se empleó para recoger la información lingüística en el proceso de registrar las palabras y frases. A pesar de no ser una técnica privilegiada por el paradigma cualitativo, se manejará por su importancia y significado en la recogida de información en el proceso triangulador.

“El cuestionario es una técnica de recogida de información muy utilizada, unida a otros métodos, puede prestar por tanto un importante servicio a las investigaciones cualitativas” (Rodríguez, Gil, García, 2004:186).

Específicamente en esta investigación se utilizó un cuestionario lingüístico para poder registrar las palabras y fraseologismos presentes en la comunidad de San Blas y así realizar un inventario del léxico, asociado al cultivo y producción de café. Con el cuestionario lingüístico al mismo tiempo se recoge toda la información etnográfica que va surgiendo. Según María Stella Tabeada (2004) “tenemos algunas preguntas que sabemos que proporcionan información sobre la cultura de la zona, pero muchos otros datos salen espontáneamente”. Por ejemplo, a través de algunas preguntas sobre tipos de café o plagas, los informantes suelen contar tradiciones, costumbres o recetas, que constituyen un conjunto importante de narraciones libres, para Stella Tabeada “Esa parte da mucha información etnográfica, además de mucho léxico y lengua espontánea”. (Idem)

2.5.5- Análisis de documentos

El análisis documental contribuye a un estudio tipológico de la comunidad objeto de estudio en el ámbito cafetalero y su contextualización en la práctica social en Cienfuegos desde unidades de análisis que faciliten la fundamentación de cada uno de estos criterios, a partir de la autonomía que distingue al léxico, de ahí la importancia de los procesos de interacción sociocultural donde se desenvuelve esta investigación.

El análisis documental, se usa además para la recogida de información de gran importancia, pues los documentos aparecen conocimientos de la comunidad asociadas a su historia y características lugareñas, así como al café; además en estos documentos existe una forma de validación principal.

Durante el proceso de investigación se emplean los siguientes tipos de documentos:

1. Documentos escritos (memorias de trabajo de campo patrimoniales, informes de documentos del consejo popular de San Blas, folletos de la iglesia sobre la historia de San Blas, el diagnóstico del Museo de Sitio de Plantas Medicinales Gallego Otero, el diagnóstico del área de Salud de San Blas)
2. Documentos no escritos (videos y fotografías tomadas durante el trabajo de campo)

La aplicación de esta técnica se realizó a partir de un instrumento estructurado para su análisis lógico de una visión crítica e interpretativa del mismo y ello permitió obtener datos e informaciones relacionadas con el problema de investigación, de los contextos y escenarios a estudiar, incluyendo los programas de desarrollo para la comunidad de San Blas y los diagnósticos que posee la comunidad, así como las investigaciones que se han desarrollado en la zona de estudio.

2.6- La triangulación como estrategia metodológica

Según (Arias Valencia, 2000:17) “en la investigación científica, la triangulación es el uso de múltiples métodos en el estudio de un mismo objeto”. Esta es la definición genérica, pero para la investigadora, es solo una forma de estrategia.

Se hará uso de *la triangulación como estrategia metodológica*: De datos: para recoger información, clasificarla y determinar los grados de autenticidad. De

personas: para conocer la diversidad de la información, obtener información empírica directa de la fuente, para validar los resultados y comprobar los grados de repetición y socialización lingüística, además para conocer los grupos sociales que la desarrollan y las dimensiones del proceso. De métodos: Para buscar la validez de la información, acercarse con mayor profundidad a la realidad investigativa, para obtener y contrastar la información y para facilitar los niveles de interpretación de los datos obtenidos.

2.7- Proceso de la investigación

A partir de los criterios expresados por Rodríguez, Gil, García, (1996), el proceso investigativo se organizó en las siguientes fases con la precisión de los objetivos y las acciones a realizar:

Fases	Objetivos	Acciones
Preparatoria (septiembre /2012- enero/2013)	Planificar las tareas de investigación a desarrollar en las fases siguientes. Establecer el marco-teórico conceptual.	Delimitación del tema. Revisión de los trabajos previos. Determinación del diseño teórico-metodológico. Selección de la metodología a asumir: cualitativa. Revisión de la bibliografía para la elaboración de la teoría que ampara al tema.
Trabajo de campo (febrero/2013 – junio/2013)	Valorar la realidad y a las personas, a partir de los métodos y técnicas de recolección de datos.	Acceso al campo de manera escalonada y sistemática. Recolección de datos obtenidos mediante las técnicas de recogida de información. Descripción general del escenario.
Analítica (julio/ 2013- febrero/2014)	Analizar e interpretar los datos obtenidos mediante las técnicas de recogida de información.	Procesamiento de los datos cualitativos. Redacción del informe.
Informativa (marzo/ 2014)	Presentar y socializar los resultados.	Presentación del informe de los resultados obtenidos.

En este capítulo metodológico quedaron definidos los criterios que justifican el empleo de la metodología asumida, así como los métodos e instrumentos para

acceder a la información que posibilitó la elaboración del inventario léxico asociados a la producción de café en la comunidad de San Blas. Se asumen estrategias metodológicas partiendo del enfoque de autores autorizados para el empleo de la metodología de la investigación desde la perspectiva de los estudios socioculturales.

Capítulo III

CAPÍTULO # 3: INVENTARIO LÉXICO DE LA ACTIVIDAD TECNOPRODUCTIVA DEL CAFÉ EN LA COMUNIDAD DE SAN BLAS

Todo contexto sociocultural se caracteriza por la presencia de un caudal léxico que lo distingue, pues en toda comunidad lingüística está presente una situación comunicativa. Esto determina el uso de determinadas palabras y no de otras, en dependencia de las características geográficas de la zona de residencia, las diferentes capas sociales, el uso de un estilo propio que haga la persona de su lengua, los distintas generaciones, el género, la visión del entorno que rodea a los individuos, así como su relación con la naturaleza donde influye también sin dudas el accionar laboral. Todos estos factores determinan el empleo que haga la sociedad de su lengua.

Cada espacio brinda al hombre motivaciones culturales, sociales, personales, grupales que lo llevan a ese empleo de la lengua. Como es el caso de nuestro objeto de estudio, que proporciona un caudal de palabras y frases claves como resultado de un proceso de intersubjetividad que influye en el accionar de los individuos y en su situación comunicativa pues tanto las palabras como los fraseologismos se emplean con el fin de establecer normas, ejecutar acciones laborales, para protegerse, desarrollar conductas, hábitos culturales, establecer relaciones, favorecer la estructuración del grupo, regular las actividades ilícitas, entre otras.

3.1- San Blas: su caracterización como comunidad.

Para la redacción y construcción de este epígrafe fue de vital importancia el análisis de documentos que facilitaron la caracterización de la comunidad San Blas. En tal sentido se analizaron el diagnóstico del Consejo Popular La Sierrita, el diagnóstico del Museo de Sitio de Plantas Medicinales Gallego Otero, Diagnóstico del área de Salud San Blas, el folleto Entrañable San Blas, publicado por el equipo de medios de comunicación de la iglesia católica de Cumanayagua, así como información recopilada desde los instrumentos aplicados en esta investigación.

Se asumieron los criterios de Ander-Egg (2000:36) para seguir una lógica estructural de la caracterización de San Blas, partiendo de las propias características de la comunidad y de la relación sociedad-naturaleza de la cual inevitablemente forma parte para fomentar un desarrollo sostenible.

Teniendo en cuenta lo planteado anteriormente, resulta vital la posición geográfica de la comunidad San Blas, pues constituye la principal vía de acceso al resto de las comunidades del plan turquino de la provincia Cienfuegos. Favoreciendo la realización de estudios de impacto económico, social y cultural como el proyecto de gestión para los comunidades rurales de la Universidad de Cienfuegos.

Puesto que es un eje de desarrollo clave en la provincia como zona cafetalera, juega un importante papel en el proceso de desarrollo en la región y el país. Por ello este estudio vinculado al léxico de la comunidad asociada a su actividad tecnoproductiva principal contribuye a la conservación del patrimonio oral de la comunidad y la región de Cienfuegos, favoreciendo así el desarrollo integral de la misma.

3.1.1- Síntesis histórica

El origen de esta comunidad data de mediados del siglo XIX y tiene raíces afrocubanas ya que allí existían asentamientos de fincas con esclavos que contribuyeron a conformar sus características actuales de predominio de la raza negra y mestiza. (Fernández; Figuera, 2005:4)

El crecimiento del asentamiento estuvo marcado por una inmigración asociada a la producción cafetalera, que atrajo mano de obra que se fue asentando en el lugar a partir de la construcción de viviendas para vivir mientras se trabajaba en las plantaciones de café. El aumento demográfico se favoreció con los familiares de los campesinos que llegaban a la zona, lo que posibilitó un trazado urbanístico desordenado vigente hasta nuestros días.

El establecimiento de personas en este lugar estuvo dado por causas económicas, asociadas a la vivienda y al cultivo del café. Así como a la fertilidad de los suelos, ideal para el impulso de esta actividad económica, y lo gratuito de los terrenos, ya que por estos no se pagaba ninguna contribución por ser áreas montañosas y de bosques.

Este flujo de personas propició la conformación de un asentamiento que pasó a identificarse con el nombre de San Blas por el Santo de la Iglesia católica, cuya imagen fue traída por los lugareños a una ermita construida a mediados del siglo

XIX.

3.1.2- Perfil territorial de la Comunidad de San Blas

Siguiendo los criterios de Ander-Egg (2000:38) el perfil territorial de la comunidad se manifiesta de la siguiente manera:

-Ubicación geográfica

Según el Instituto Provincial de Planificación Física de Cienfuegos [IPF], el asentamiento San Blas se encuentra ubicado al suroeste del municipio de Cumanayagua, en la provincia del mismo Cienfuegos, justamente en la Base montañosa y a 45 kilómetros de la ciudad cabecera. (Vázquez, citado por Díaz Martínez, 2013:62)

La comunidad se encuentra ubicada en la base de la premontaña del macizo montañoso Guamuhaya, insertada dentro del Plan Turquino Manatí de la provincia Cienfuegos, municipio Cumanayagua. Limitando al oeste con el asentamiento poblacional el Cafetal, al este con la Loma de la Ventana, al sur con las alturas de Trinidad y por el norte con la Finca el Junco. Se localiza en los 21°59'20" de latitud Norte y los 80°13'30" de longitud Oeste.

-Estructura físicas fundamentales

Relieve:

Típico el relieve de colinas pre montañosas y de montañas bajas ligeramente disecionadas. En la parte central y norte encontramos un relieve de llanuras onduladas con alturas que van desde los 100m hasta 250m/nm. Hacia el sur aparecen elevaciones pre montañosas con alturas desde 250m hasta 600m/nm. Las pendientes se comportan con rangos desde 4.1% -8.0% ondulado, 8.1%-16.0% fuertemente ondulado, 16.1%-30% alomado.

Suelos:

Se enmarcan en tres categorías: Ferralítico amarillento típico, sobre esquistos o pizarras cuarsísticas, medianamente desaturados, con poca erosión. Ferralítico rojo lixiviado típico sobre esquistos o pizarras cuarsísticas, medianamente desaturados. Esquelético natural, sobre caliza dura sobre esquistos o pizarras cuarsísticas, carbonatado lo que permite un drenaje superficial bueno e interno rápido.

Hidrología:

La zona se enmarca dentro de la cuenca de Río Mataguá, siendo esta la corriente fluvial principal, la misma es surcada por numerosos afluentes de 1er orden y 2do y 3er orden que tributan al río principal de la cuenca.

-Clima

Posee un microclima de montañas el que se comporta anualmente con las variables siguientes: temperatura media anual de 22-23°C, humedad relativa media 86%, precipitaciones media anual 1500-1600mm, rapidez media del viento 8.4Km/h, siendo los vientos predominantes los alisios del NE al E con una frecuencia del 40%.

-Fitogeografía

En el área existe una abundante vegetación, posee gran variedades de plantas medicinales. Además de especies forestales, frutales, herbáceas, arbustivas. En las áreas de bosques naturales existe un alto grado de endemismo, estando la zona enmarcada dentro de los estudios para la declaratoria de áreas protegidas.

-Zoogeografía

La misma está representada por un total de 36 especies de aves representativas del lugar donde se puede mencionar: Aves: arriero; aura tiñosa; cotorra; codorniz; cernícalo; falcón; sinsonte; cartacuba; tocororo; tomeguín; zunzún; catey; palomas rabiches. Reptiles: rana; sapos; camaleones; lagartijos; maja; culebras. Mamíferos: jutía.

-Salud

La localidad cuenta con una farmacia de turno permanente que oferta los medicamentos a la población y un Policlínico Docente que tiene como objeto atender especializadamente en cuestiones de salud a pacientes del turquino y circuito sur; y además un consultorio médico para la población de la zona.

3.1.3- Perfil demográfico y sociocultural de la comunidad de San Blas

La comunidad San Blas se encuentra ubicada en el Consejo Popular Sierrita y

posee 1 circunscripción que responden a las necesidades gubernamentales y político- administrativas y son utilizados como base para el control territorial. Para esta investigación, se tuvo en cuenta los criterios de Ander-Egg (2003:41) sobre comunidad, por lo que se entiende para esta investigación que el barrio San Blas (denominados así político y administrativamente).

Según Vázquez (citado por Díaz Martínez, 2013:64) la comunidad San Blas tiene un área de 29 hectáreas y existen allí un total de 112 viviendas y una población de 833 habitantes:

No obstante se debe señalar que en la actualidad esta población ha venido creciendo paulatinamente, tanto en número de habitantes como en viviendas. Según los datos estadísticos del Policlínico San Blas y la Oficina de Registro de Consumidores [OFICODA] que se encuentra en el Consejo Popular. De manera general se puede plantear que la comunidad no posee un trazado, con predominio de instalaciones de tipología constructiva I y II (paredes de mampostería y cubierta de hormigón y ligera).

La Comunidad cuenta con tres centros de producción, un centro de procesamiento de café, una granja cafetalera y una CPA que tienen como objeto social la estable producción de alimentos y café para la población. Cuenta con ocho centros que brindan diferentes servicios a la población como son una peluquería, una placita donde se ofertan diferentes productos agropecuarios, una tienda de abastecimiento que le brinda a la población la canasta básica, un círculo social que favorece la recreación de niños, jóvenes y adultos, una cafetería que brinda productos alimenticios y un minirestaurant.

Entre los problemas fundamentales que están presentes en la comunidad, se pueden mencionar la proliferación de viviendas con materiales no duraderos en la periferia del asentamiento, unido a la indisciplina urbanística y la falta de recursos que han influido negativamente en la imagen del asentamiento. Existen además variados problemas en el transporte y la infraestructura, dados por el deficitario servicio de transporte por ómnibus, considerando que los equipos que prestaban estos viajes a toda la zona se encuentran en total deterioro por los años de explotación las cuales se descomponen regularmente, la situación del transporte actualmente es crítica no existiendo los medios y la capacidad necesaria que

permita el traslado de personas y trabajadores desde y hacia la cabecera
municipal y provincial.

Dentro de los factores de riesgo que constan en la comunidad está la falta de un sistema de acueductos, la presencia de micro vertederos, el alcoholismo y la alta incidencia de delitos. Los principales problemas ambientales identificados son la contaminación de las aguas del río, la deforestación, la caza indiscriminada de especies endémicas y la no existencia de un micro vertedero para desechos sólidos.

Los pobladores de esta comunidad son campesinos, sencillos, comunicativos, entusiastas y dispuestos a cooperar. Tienen arraigado, un profundo sentido de pertenencia y no se conciben fuera de la actividad económica que les sirve de sustento: el café. En esta comunidad predominan las familias cafetaleras de apellido Calderón, Muñoz, Cardoso, dedicándose a la actividad durante más de un siglo y se distinguen con especial significación dentro de la comunidad por sus valores, procedimientos, costumbres.

Las relaciones más intensas que tienen lugar en la comunidad se desarrollan precisamente mediante la práctica del cultivo del café, la identidad e integración de los pobladores está marcada por la tradición cafetalera. Realizan celebraciones como: La fiestas del San Blas, Las festividades de fin e inicio de cosechas.

3.2- La observación en el proceso de recogida de las frases

Esta técnica utilizada en la investigación, se dividió en dos etapas. La primera etapa consistió en observar la comunidad en sí para ver la vida sociocultural y cómo influye en su léxico. La segunda etapa tuvo como objetivo central recoger en el proceso de la actividad tecnoproductiva los fraseologismos y las palabras claves que emplean los ejecutores de esta actividad durante su realización.

A partir de la observación realizada en la comunidad y los registros obtenidos, se pudo obtener una visión sociocultural de las particularidades léxicas relacionadas con la actividad tecnoproductiva del café, empleadas con mayor frecuencia a nivel grupal en la comunidad de San Blas.

El registro de observación y las guías de entrevistas recogidas en grupo manifestaron una serie de frases y palabras que utilizan los individuos en diferentes momentos y contextos comunicativos en la comunidad.

Es importante antes de adentrarse en los detalles sociolingüísticos, plasmar el funcionamiento de la práctica sociocultural de la comunidad como resultado influyente en el lenguaje de los pobladores de San Blas.

Se pudo constatar que la práctica sociocultural es la que rectorea y determina el surgimiento, empleo o desaparición de las transmisiones orales en correspondencia con el desarrollo tecnológico, económico, social, político, ideológico y sus formas de permanencia o transformación de sus significados.

3.2.1- Primeros hallazgos de la observación

Observamos que en las generalidades de las familias predomina la producción cafetalera como actividad tecnoproductiva principal; esta actividad es realizada durante todo el año, en las distintas etapas del proceso de siembra y cultivo del café. Esto conlleva a que la comunidad fundamente su desarrollo económico en este renglón, así como sus estatus de vida. Desde el sector estatal se estructura una producción cafetalera regulada por la CCS “Oscar Salas” y la CPA de igual nombre. La primera favorece y protege el cultivo del café en convenio con los campesinos o finqueros en usufructo, los que son beneficiados y apoyados por créditos bancarios; y la segunda regida y dirigida por representantes estatales que controlan toda la producción de sus áreas en producción.

En cualquiera de los modos de producir el café en la comunidad es importante destacar que laboran un conjunto de personas, casi siempre amigos con una relación de empatía profunda y cuyos comportamientos están determinados por intereses técnicos, tecnológicos, éticos, experiencias en dicha actividad, propiedades sobre los instrumentos y medios de cultivo, referencias y motivaciones sobre este fenómeno, entre otros.

Observamos de igual forma que los trabajadores que laboran en otros sectores, en los tiempos de descanso o fines de semana se vinculan a la actividad sobre todo en la etapa de cosecha, casi siempre en compañía de otros que sistemáticamente lo hacen con una perspectiva económica de autosuficiencia muchas veces con lazos familiares por las características propias de este tipo de comunidad.

La relación entre los miembros de la comunidad es íntima, pues el espacio urbano es pequeño lo cual posibilita una vecindad; esta permite una interacción más profunda de las familias productoras de café que interactúan desde una posición

semirrural expresada en la compenetración y colaboración intrafamiliar sustentada en grupos, estos casi siempre son familias o grupos que se unen ya sea en convivencia en una finca o por afinidad.

Las relaciones por tanto son relativamente coherentes y dedicadas en especial a las siguientes actividades:

- Narraciones tecnoproductivas.

- Narraciones sobre la naturaleza.

- Narraciones personales.

- Narraciones que evidencian el resultado de su labor, casi siempre acompañada de comidas y bebidas.

- Narraciones de la ganancia obtenida.

- Narraciones familiares.

El espacio empleado para el desarrollo de estas actividades son las casas de los principales líderes comunitarios vinculados con esta labor y los espacios jerarquizados en la comunidad casi siempre ubicados en el Circulo Social del pueblo o en la Despulpadora donde confluyen en la entrega del plan anual o en la recogida de materiales para el desarrollo de la actividad tecnoproductiva.

Desde los primeros momentos de la observación, se encuentra que es frecuente encontrar a cualquier hora del día, grupos de personas sentadas en portales o esquinas conversando sobre temas disímiles. Algunos de estos grupos se reunían en funciones ilícitas de venta de café en grano pilado o tostado y molido, muchas veces en espera de individuos de otros lugares, que realizan tráfico ilegal para otras zonas con un mayor costo por la calidad y demanda del café producido en esta comunidad.

En esta actividad sociocultural, se apreció durante la observación una serie de elementos que resultan de interés:

Los grupos son mayoritariamente de hombres, donde predominan mayormente jóvenes entre 17 y 25 años, los cuales generan un grupo de actividades entre las cuales se destacan:

- Ingestión de bebidas alcohólicas adquiridas colectivamente.

- La promoción de variados juegos, evidenciándose el predominio del domino y las peleas de gallos.

La narración de hechos personales relacionados con temas sexuales, medioambientales, cafetaleros, económicos, estrategias de venta.

Esto se produce bajo una interrelación sistemática, donde colocan los significados de cada uno de ellos.

Desde el punto de vista genérico las mujeres en su mayoría son amas de casa; sus relaciones están en dependencia de su desempeño y roles familiares, extensión de las familias, relaciones con el entorno y con el comercio minorista, la atención escolar y se aprecia un proceso de aprendizaje lineal madre-hija.

Durante la mañana, la relación se reduce al contexto del interior de la casa; es intrafamiliar y en la sesión de la tarde y la noche se observó una relación más pública preferentemente en los portales de las casas donde se producen las principales formas de relación a través de la comunicación de diversos temas, relacionados con cualidades físicas del ser humano, con sentencias útiles para la vida, acciones relacionadas con el ámbito social en general, donde cobran importancia los *chismes*.

Hay mujeres de mayor edad que de forma sistemática, sobre todo las que se encuentran en las edades comprendidas entre los 35 y 50 años, se dedican a las labores propias de la casa únicamente; hay otras más jóvenes que eventualmente ayudan en estas faenas, cuyas edades oscilan entre los 25 y 35 años pero no emplean su tiempo en ninguna labor específica y sobre todo en el horario de las dos de la tarde en adelante se hallan sentadas en los portales de sus casas.

En este sistema de prácticas socioculturales la vía fundamental empleada es la oralidad pues es la vía más efectiva y que se encuentra al alcance de todos los miembros de la comunidad.

En la entrevista realizada a la delgada, se pudieron constatar una serie de datos sociodemográficos que muestran un bajo nivel escolar, cierto grado de desempleo, deserción escolar y bajo nivel de aspiraciones profesionales y académicas. Estos influyen en la jerarquía y sistematización del empleo de la oralidad. De los 833 habitantes, solo 58 son profesionales, atendiendo al grado de escolaridad existen en la comunidad 11 personas analfabetas, 52 niños que no terminaron la primaria o la secundaria y solo 21 jóvenes son graduados universitarios. Los datos del delegado del Consejo Popular tienen registrado 48 personas desempleadas.

Como rasgos característicos de su habla se halló que en su gran mayoría todos hablan alto, casi a gritos, gesticulan en repetidas ocasiones. En la expresión oral encontramos:

Uso incorrecto de preposiciones

Jabuco de café, (*para*)

Se olvidó *que* tenía que madrugar, (*de que*)

Uso incorrecto del gerundio

Entró al campo *sentándose*./ Entró al campo y se *sentó*

Uso incorrecto de verbos

Hay mal tiempo, aunque *querramos* no podemos recoger café, el verbo correcto sería *queramos*

Yo *debiera* acompañarte, el verbo correcto sería *debería*

Algunas de las fraseologismos más empleadas por los grupos, aunque están recogidas en la tabla 3.1 del último epígrafe de este capítulo las frases vinculadas a la actividad tecnoproductiva del café, son:

Finca de café: significa el espacio físico de campos donde se cultiva el café en variedades múltiples y otra serie de productos alimenticios para el sustento de quienes laboran y conviven en el lugar. De ahí el significado de la expresión.

La colá o colaíto: referente a la bebida que se obtiene para beber generalmente en las mañanas o en diversos momentos del día. Puede obtenerse empleando una cafetera o un colador de tela.

El cafetal: se refiere únicamente a los campos plantados de café, los cuales son regulados de sombra por diversos tipos de árboles maderables o frutales.

Estas frases y palabras se pudieron constatar también a través de la guía de entrevista y las conversaciones informales y son el resultado de la interacción sociocultural de los individuos y su entorno, aunque es importante aclarar que se observó en su sentido más general que los habitantes de la comunidad de San Blas no distan mucho en su forma de expresarse y comunicarse al resto de las demás personas que habitan en la provincia de Cienfuegos, destacando que existen particularidades léxicas que identifican la fraseología de este lugar como algunas de las planteadas anteriormente.

En la observación se comprobó que los fraseologismos son empleados en distintas prácticas culturales:

En el ámbito económico utilizan algunos como:

Lata de café: se utiliza como unidad de medida, especialmente para los estimados de producción que se le hacen al campesino y para contabilizar la entrega de estos a la planificación de las entidades responsables, ya sea la CCS o la CPA.

Quintal de café: el equivalente a 100 libras de café pilado en granos. En el entorno privado se utiliza una lata de leche condensada y dos de ellas llenas hasta su borde equivale a una libra.

La cosecha está en su punto: etapa final donde se recogen del campo los frutos maduros de los cafetos y son descascarados o depositados en secaderos para su secado natural y posterior tostado y molienda. Es para los productores el momento cumbre de todo el año de trabajo en función de una mayor productividad.

En el ámbito personal

El material: palabra en sentido metafórico para referirse al café tanto en granos secos como molidos y tostados. Puede emplearse en un contexto lícito como ilícito. Su significado es conocido por toda la comunidad.

Oro negro: frase en sentido metafórico para referirse al café en un contexto de venta ilícita. El significado de esta palabra lo conocen quienes realizan este tipo de negocios para que la policía no los identifique en este proceso ilícito.

Cuando están jugando

Estás como la cascarita, en el piso to el tiempo: para referirse a la persona que tiene poca suerte y no logra con frecuencia sus objetivos. La cascarita es el nombre popular del café que cae a la tierra y se recoge en el suelo y es aprovechado para uso personal. Hasta los niños con frecuencia ayudan en esta faena.

La cosecha te ha asentao: cuando una persona cambia físicamente o ha bajado de peso, en el caso de las mujeres los hombres la usan casi siempre para alabarlas o como un piropo.

Madura que estás verde: Significa que una persona aún no tiene seriedad y responsabilidad para enfrentar determinadas acciones en la vida.

Respecto al género

Desde el punto de vista genérico para referirse a la persona homosexual perteneciente al sexo masculino emplean las palabras flojo y pájaro en sentido metafórico, destacándose igualmente la frase: *se parte como un gajo*.

3.2.2- La actividad tecnoproductiva y el papel de los fraseologismos y palabras en el proceso comunicativo

Para tener una visión total de las particularidades léxicas de la comunidad relacionadas con el entorno cafetalero, se pudieron constatar una serie de cuestiones propias del café como actividad tecnoproductiva rectora y determinante en el surgimiento, empleo y desaparición de las frases.

Apreciamos en momentos distintos el proceso primario de la producción de café, desde la siembra de semillas en canteros para semilleros hasta la siembra en bolsas de nylon y posteriormente en el campo. Esto permitió tener una visión global y así lograr una mejor caracterización léxica en relación con esta actividad tecnoproductiva; donde los grupos etarios se fusionan y el género masculino es el que predomina.

La primera vez que se observó este proceso, se hizo de una manera en que los campesinos no sabían que estaban siendo observados. Estas actividades las realizaron en el semillero de la CCS y la siembra de posturas en la Finca de El Naranjal, perteneciente a los hermanos Cardoso. Los individuos generalmente se centraban en el grupo etario de 17 a 25 años, 5 eran de raza blanca y dos mulatos. Estos sembraban con picos en su totalidad.

Se pudo constatar a través de la observación que en la actividad tecnoproductiva es esencial la oralidad, la cual desempeña un importante papel, pues precisamente es a través del lenguaje verbal que los campesinos se convocan unos a otros para siembra y cosecha del café y esta convocatoria es puramente oral. Pero este proceso es mucho más rico y se materializa en todo el caudal de palabras de las tecnologías y saberes populares que emplean los individuos. La comprensión de sus significados facilita la realización de la actividad tecnoproductiva.

Fue necesario además para tener una mayor visión de la observación en un segundo momento, conversar de manera informal no estandarizada con algunos productores para ir con ellos a recoger café a los cafetales de Dámaso Figueras y Radamés Calderón, recogiendo así de una forma más completa las frases que pueden emplear los individuos en momentos como este.

La muestra de campesinos con los que se realizó esta actividad se nombraban Berto Cardoso, de 65 años y piel blanca, Noel Cardoso de 69 años, también de piel blanca, Dámaso Figueras de 72 años y de piel mulata, así como Radamés Calderón

de 53 años y raza negra. Estos pertenecen al grupo etario de más de 50 años. Fueron seleccionados pues son los de mayor experiencia en la práctica de esta actividad tecnoproductiva. Todos tienen marcado sentido de identidad y pertenencia con la comunidad y coinciden en dejar bien claro que sus vidas no tendrían sentido sin el campo y especialmente sin el café.

La siembra y recogida de café se desarrolló en el horario de la mañana hasta el mediodía y luego en la tarde de dos más o menos hasta alrededor de las cuatro de la tarde.

Entre las frases empleadas por ellos, se encontraban algunas como:

Avanza que si no no tomamos café nunca: cuando alguien se retrasa mucho en el trabajo ya sea sembrando posturas o recogiendo café de los cafetos en el campo.

Ordeña pa adelantar: significa que la persona que recoge café puede arrancar de la planta tanto el café maduro como el verde.

Ponte bien el jabuco antes de entrar: referente a que hay mucho café en el campo y se espera trabajar fuerte para recoger gran cantidad de granos sin vacilar ni perder tiempo.

3.3- Palabras claves en la actividad tecnoproductiva

La comunidad de San Blas como enclave cafetalero tiene una serie de particularidades léxicas que la distinguen respecto a otras comunidades como resultado de un proceso sociocultural en la relación del hombre con su entorno.

La presente investigación recogió a través del cuestionario lingüístico una serie de palabras relacionadas con el café, teniendo en cuenta los grupos de edades y de acuerdo a las características de la muestra seleccionada, descrita en el capítulo metodológico de la presente investigación.

La actividad tecnoproductiva del café va muy ligada al vocabulario de los productores de la comunidad de San Blas que los identifica como agentes predominantes en los diferentes sectores sociales. Este proceso trae consigo una identidad sociocultural cafetalera respecto a una serie de palabras y frases obtenidas en el transcurso del proceso de recogida de información del cuestionario

blanca, Dámaso Figueras de 72 años y de piel mulata, así como Radamés Calderón

y que forman parte del patrimonio local inmaterial. Por ello, el cuestionario fue aplicado a la muestra seleccionada de campesinos y productores, cuya actividad

blanca, Dámaso Figueras de 72 años y de piel mulata, así como Radamés Calderón

fundamental es la producción de café y de la cual también depende la subsistencia de sus familias.

Los instrumentos empleados para efectuar cualquier actividad productiva son esenciales para un óptimo logro de su proceso. Por tanto cobra gran interés en su socialización, la educación y el empleo de las palabras o frases que identifican dichos instrumentos. Su empleo por los campesinos que más tiempo llevan residiendo en la comunidad, fueron transmitidos a través de la oralidad, de padres a hijos y así estos términos se generalizaron en la mayoría de las familias.

Teniendo en cuenta la observación y los resultados del cuestionario, algunos de los términos más empleados para nombrar los utensilios que se utilizan para cosechar el café dependen de:

- El tipo de actividad a realizar.

- Los tipos o variedades de café a cultivar.

- La extensión de la producción de café.

- El número de personas que van a trabajar en dicha actividad tecnoproductiva.

- Los elementos principales de preferencia en la comunidad.

- La experiencia en el empleo de los instrumentos para cultivar café.

A cada uno de los instrumentos esenciales en el proceso del cultivo del café como actividad sociocultural se le han otorgado una serie de palabras claves que los identifican según su función específica, entre ellos se encuentran algunas como:

Jabuco: Especie de cesta de mimbre u otro material que se ciñe a la cintura para echar en ella los granos de café recolectados.

Garabato: Rama seca alargada, sin ramificaciones. En un extremo tiene una especie de ángulo; se aguanta por el recolector en un extremo y el otro, en forma de ángulo se sujeta a la mata para poder moverse con facilidad en un terreno escabroso y pendiente

Machete: Utensilio metálico con mango y un solo filo. Se usa para limpiar los alrededores de la mata de café y quitar los bejucos o malas yerbas.

Existen además otros términos empleados por los individuos que llevan a cabo esta

actividad tecnoproductiva; se destacan también las variedades de café, las malezas, las plagas, las especies de árboles para regular la sombra a los cafetales, los tipos de viveros, los tipos de poda a las plantas de café, tipos de suelo, plaguicidas, así

como otros vocablos agrupados en campos semánticos relacionados con el cultivo del café, todos recogidos en el inventario léxico propuesto en el anexo # 5.

3.4- Las frases en el proceso de análisis de los resultados

En las entrevistas y cuestionarios aplicados a los distintos grupos etarios hay preguntas comunes a ambos. El cuestionario sirvió para reafirmar los resultados de la entrevista. En ambas técnicas se constataron las frases más frecuentes usadas en la comunidad relacionadas con el cultivo y producción de café y con la labor que realizan los pobladores de la comunidad como principal actividad que allí se realiza. Los entrevistados expusieron un conjunto de frases y brindaron sus criterios al respecto:

“Nosotros hablamos igual que todo el mundo. Las frases que más empleamos son aquellas que son propias de la comunidad, porque desde este punto de vista tienen que ver con la producción, con el medio que nos rodea.” (Pérez, 2013)

“Hay frases que nosotros decimos que también las pueden emplear otros cienfuegueros y se las he oído aquí a algunos jóvenes como a personas de mayor edad, yo mayormente empleo algunas vinculadas al café y otras no.” (Pino, 2013)

Estos testimonios evidencian que no hay grandes diferencias entre los individuos pertenecientes a la comunidad y el resto de los cienfuegueros, pero reconocen y tienen claro en su conciencia, que existen frases que ellos emplean que están relacionadas con el entorno sociocultural.

La diferencia en la lengua con el resto de la provincia, está marcada por la variante geográfica (diatópica). La comunidad motivo de análisis, se encuentra enclavada en su totalidad en una zona montañosa, donde el sustento de sus pobladores depende del proceso de producción de café. La casi totalidad de los miembros mantienen una estrecha relación con la actividad tecnoproductiva y todo lo relacionado con ella. El hablar concreto también se encuentra determinado por factores socioculturales (en sentido más amplio diastráticos), como el nivel cultural mostrado por los habitantes, las circunstancias en que expresan determinados términos, el hecho de pertenecer a diferentes subgrupos dentro del conjunto social, global en general que lo constituye la comunidad de San Blas.

Estas frases empleadas por las personas de la comunidad tienen diversos fines, intenciones y significados. Se emplean con el objetivo de lograr una buena comunicación, entre sus interlocutores:

Estas frases las utilizamos para comunicarnos entre los compañeros, en diferentes lugares, para piropear a una mujer, para decir despectivamente algo sobre un individuo, también podrían utilizarse con el sentido de agrandar a alguien, ascenderlo, pero su fin es comunicarse. Te aclaro que no solo están relacionadas con el café, esta comunidad tiene muchas frases que no tienen nada que ver con el café, ya que nosotros hablamos similar a otros pueblos, pero sí tenemos algunas que son particulares ya de la comunidad como tal.” (González, 2013)

“Conozco algunas como: *“Estás como la cascarita”*, asociado a las personas que no tienen mucha suerte en la vida o *“La cosecha te ha asentao”*, pa decirle a una mujer que se ha puesto buena o para aquellos que están gordos y han bajao de peso” (Piloto, 2013)

El cuestionario mostró que los más jóvenes cuyas edades oscilan entre los 17 y 25 años, fundamentalmente las conocen, pero no hacen uso marcado de ellas como los del último grupo etario. Esto se pudo constatar también con la entrevista.

El primer grupo etario por no haberse adecuado en su totalidad a la actividad tecnoproductiva, por haber iniciado o reiniciado estudios regulares, y tener mayor contacto con los jóvenes del resto de la población y de zonas no cafetaleras emplean en su vocabulario además de algunos términos relacionados con el café, palabras y fraseologismos no relacionados con el mismo.

Se pudo comprobar que estas palabras y fraseologismos mayormente son empleadas en su gran mayoría por las personas de más de 50 años, debido a que son las que más tiempo llevan viviendo en la comunidad, prácticamente toda su vida, y su actividad de subsistencia ha sido siempre el cultivo y producción de café, incluso cuando muchos están retirados.

Existen diferencias generacionales, porque las nuevas generaciones se parecen más a su tiempo, que a las mismas personas que tuvieron la posibilidad de engendrarlos y desarrollarlos, y no se puede obviar que el mundo está en constante evolución, transformación y desarrollo. Lo que impone tomar algunas estrategias para que no se pierdan estas tradiciones culturales, materializadas en el lenguaje, dentro de la comunidad objeto de estudio.

3.5- Las entrevistas en el entorno sociocultural de los pobladores

La entrevista se llevó a efecto en una atmósfera amena y de camaradería. Muchas de las amas de casa entrevistadas, se encontraban enfrascadas en sus quehaceres cotidianos de atención a los hijos, preparación de alimentos, de limpieza.

Algunos de los jefes de familia y sus hijos descansaban después de haber realizado una larga faena en el campo o se preparaban para emprender esta labor diaria. Un grupo de jóvenes matriculados en el sistema de enseñanza cubano desde la secundaria o las escuelas de oficios, descansaban después de largas horas de estudio o se preparaban para realizarla.

Un reducido número de los jóvenes que ni estudian ni trabajan fueron localizados en las casas o fuera de ellas. La mayoría de las personas entrevistadas mostraron su conformidad de manera solícita para la obtención de los datos.

En este entorno familiar se recogieron fraseologismos vinculados directamente a la labor tecnoproductiva; estos, hacen referencia a cualidades físicas de las personas, a sentencias útiles para la vida, a determinadas acciones que se llevan a efecto en el ámbito social en general de la comunidad; cuando alguien se demora mucho en sus labores, el hecho de tener una oportunidad en la vida y dejarla pasar, la obtención de provecho en una situación de desorden y descontrol, una persona que tiene mala suerte, el sentirse bien y cómodo en una situación, entre otras.

En su totalidad los entrevistados, corroboraron que este caudal léxico de términos relacionados con el café había sido adquirido socialmente de padres a hijos; este es precisamente el carácter social del idioma, tanto en su surgimiento como en su desarrollo. Varias de las entrevistas sintetiza este criterio, los siguientes testimonios son evidencia de ello:

“Las he interiorizado y aprendido porque se las he oído a todas las personas que me han rodeado toda la vida, a mis padres, abuelos y de esta forma se me han pegado.” (González, 2013)

“El aprenderlas fue fácil, desde chiquito, siempre por la cercanía que tuve con el campo y los cafetales en especial y por estar al lado de mi abuelo que le gustaba mucho desde sembrar hasta tomarse una buena taza de café por las mañanas en el desayuno igual que a mi papá. Yo iba a realizar esta actividad con ellos y de esa manera esa relación, hizo que fuera interiorizando esas frases y adaptándolas a mi vida.” (Fernández, 2013)

Respecto a las opiniones en cuanto a si éstas eran o no exclusivas de la comunidad, las respuestas giraban no a la comunidad, sino a la visión cafetalera de ella.

“Creo que sí porque casi todas las personas que han nacido y crecido aquí tienen un mismo idioma en el que se utilizan las mismas expresiones. Quizás si hay una que haya venido después de adulto y no haya nacido y vivido aquí, no las diga, pero casi todo el que tiene la edad mía que ha crecido en un lugar rodeados de cafetales a diferencia de otros que viven más lejos, pues lo ha oído por la familia o por los vecinos.” (González,

2013)

Muchas de las expresiones relacionadas con el cultivo del café, vinculadas directamente a la labor tecnoproductiva, las emplean precisamente en dicha labor. También cuando surgen otros temas de conversación no vinculados al café, aunque no estén realizando esta tarea o por el carácter jocosos del cubano se suscitan bromas entre ellos y emplean estos términos en que aparecen palabras vinculadas con dicha actividad y con la labor que allí realizan; estas se relacionan como se dijo anteriormente con el desenvolvimiento de la persona en el ámbito social en general.

Las frases más bien se utilizan en ambientes de amigos o conocidos. Por ejemplo “material” o “oro negro” es una frase que utilizamos en el contexto de individuos negociantes y que trafican café de manera ilegal, la empleamos pero no obstante los *guarapitos* ya saben que así se le dice cuando se trafica café. Todas estas frases las utilizamos cuando viene al caso, cuando el momento lo requiera.” (Piloto, 2013)

“Utilizo estas frases en un momento determinado, de acuerdo a lo que estoy hablando y con quién. Me salen espontáneamente, no las estoy pensando mucho, sino que cuando la situación se produce, la expresión sale de forma espontánea, sin analizar que es una expresión relacionada con el tema del café.” (Gómez, 2013)

El empleo frecuente de estas expresiones depende del contexto situacional en que se produzca. Algunas pueden ser portadoras de deseos o empeños para la realización de una acción; otras pueden ofrecer guías para proceder en determinadas circunstancias de la vida que brotan inconscientemente y de manera espontánea como todo hecho idiomático en el afán de lograr la comunicación.

“Yo pienso que tengan que ver con otras razones, no solo como tal con los estados emocionales o sentimentales, por lo menos las que yo he dicho, sino tienen que ver con el contexto determinado, con la persona con que se está hablando. Tienen que ver con situaciones que se producen, entonces surge la expresión. Esas frases no las utiliza todo el mundo en la comunidad, de cierta forma unos la utilizan menos, otros más; pero no son absolutas ya que en la comunidad se habla de muchas cosas. Lo que tienes que tener en cuenta es que sí son usadas en la comunidad y forman parte de esta.” (Fernández, 2013)

Es de destacar que no existe una propuesta y marcada intencionalidad en dar a conocer las frases a las generaciones siguientes. Se producen en el proceso de la comunicación, en la relación entre el emisor y el receptor. La oralidad en este aspecto juega un papel importante al contribuir a la continuidad y perpetuidad de las frases, pero hay que tener en cuenta, que al no ser intencional esta transmisión, algunas frases como parte de este patrimonio inmaterial pueden quedar en el olvido.

“Eso es relativo, yo no enseño a nadie mis frases, solamente lo que hago es conversar, no es mi objetivo enseñar a mis nietos, mis hijos, solamente me comunico y no tengo ningún problema.” (Salas, 2013)

Al respecto otro de los entrevistados tuvo un criterio similar.

“Bueno, eso se produce sin proponérselo, se produce de manera espontánea. Creo que se están perdiendo estas expresiones puesto que las generaciones más jóvenes quizás conozcan estas frases, pero no las emplean.” (Calderón, 2013)

El conjunto de palabras relacionadas directamente con la producción del café en su totalidad son empleadas en esta labor, también en el entorno familiar de amigos cuando están fuera de dicha actividad y se refieren a ella. Los fraseologismos por su parte se usan en cualquiera de las situaciones reseñadas anteriormente, ya sea en un entorno familiar, camaraderil, social en general y en la actividad cafetalera, o en una conversación espontánea que se produzca entre dos o más personas.

“Las utilizo en las relaciones con mi familia, en el campo, con mis amigos, en una conversación espontánea con cualquier otra persona, sea o no de la comunidad.” (Salas, 2013)

“En todos los momentos pueden ser utilizadas estas frases y muchas otras que no te he dicho. Puede surgir cuando estoy trabajando una frase relacionada con el café o con el entorno que en ese momento me rodea y puede quedarse ya como una utilidad para las generaciones que vienen, o sea, que en todo momento, en el interior de mi casa, con mi esposa, mis hijos.” (Cardoso, 2013)

El lenguaje es un mecanismo que transmite y crea realidades y es precisamente en este donde la oralidad adquiere sentido teniendo en cuenta los valores, opiniones, actitudes, creencias, imágenes, informaciones. Todas las palabras y fraseologismos son transmitidas en su totalidad en el proceso sociocultural de la comunicación social.

“No utilizo otra vía que no sea la comunicación verbal en mi interacción día a día con las personas a través de la palabra.” (González, 2013)

“Todas son transmitidas mayormente en el proceso de la comunicación social sin marcada intencionalidad.” (Figueras, 2013)

El habla de la comunidad se caracteriza por una riqueza de términos relacionados directamente con el café, ya sea en sentido recto o figurado pues su principal sustento proviene del mismo y su vida se desarrolla precisamente allí. Este conjunto léxico tiene una mayor vitalidad y fuerza en las generaciones más adultas.

“Bueno, mira aunque sean utilizadas en otras comunidades, yo sí creo que sea una particularidad muy estrecha de nuestra comunidad. Puede haber cosas que se puedan transmitir y quedar en otras comunidades ajenas a la nuestra, pero creo

que es muy particular la forma de decir, de transmitir estas expresiones en nuestra comunidad.” (Salas, 2013)

En las entrevistas, cuestionarios y observaciones realizadas apreciamos y constatamos una regularidad sociolingüística que apunta que las particularidades léxicas constituyen una representación social de las comunidades cafetaleras en la vida cotidiana. Esta tiene un carácter generativo y constructor y su naturaleza es desde la comunicación.

3.6- Inventario léxico de la actividad tecnoproductiva del café en la comunidad montañosa de San Blas

3.6.1- Campos semánticos y palabras identificadas

La investigación desarrolló 21 campos semánticos (Anexo # 5) con 257 términos. Las palabras encontradas en los campos semánticos se clasifican en el nivel empírico y técnico; en el anexo antes mencionado se describen ambas categorías.

El desarrollo del campo semántico **Malezas**, uno de los más extensos con 26 palabras exhibe que la comunidad puede distinguir las distintas plantas no objeto de cultivo que compiten con el cafetal por agua, luz, espacio, nutrientes, entre otros beneficios naturales. Paralelamente el campo semántico **Plagas**, el más extenso del estudio realizado, que aporta 33 palabras, demuestra un conocimiento de la comunidad respecto a organismos patógenos para las plantas de cafeto y las enfermedades que causan afectando el cultivo y la producción del café.

Por su parte, el campo semántico **Variedades de café**, compuesto por 21 palabras explica los distintos tipos de café y las características de sus plantas y frutos; en su mayoría cultivadas en la comunidad objeto de estudio, donde especies de cafetos y sus frutos con variaciones en el material genético presentan requerimientos específicos en cuanto a suelo y clima para su producción y consumo.

Las especies de árboles es otro campo semántico de interés, el cual aporta 20 términos. Los árboles mencionados juegan un papel destacado en la regulación de sombra como elemento vital para sembrar y cosechar café y con la doble condición de ser maderables o frutales. Unido al campo semántico de **Palabras relacionadas con el fruto y la planta del café**, con 15 palabras muy usadas en el contexto sociocultural.

El campo semántico **Accesorios**, es uno de los más interesantes desde el punto de

vista de la investigación; surtido por 17 palabras, explica que existe un determinado dominio tecnológico en la actividad cafetalera. Tanto a nivel artesanal producidos por la comunidad como industrial lo que posibilita una cadena productiva y un aseguramiento técnico material.

Los campos semánticos **Abonos, Nutrición y Plaguicidas**, con 22 términos, indican las ventajas para el crecimiento y producción del cafeto, donde juegan un papel importante los elementos químicos que se consumen en grandes cantidades, suministrados o no por el suelo, los cuales favorecen el crecimiento de las plantaciones cafetaleras. En este mismo sentido los campos semánticos **Tipos de viveros, Poda de los cafetos y Barreras**, contemplan aspectos fundamentales para favorecer la humedad de los cafetales y el saneamiento de los mismos, con un total de 11 palabras.

Tanto los campos semánticos **Clima, Sombra para el cafeto y Tipo de suelos** aportan 19 palabras que confirman el desarrollo de habilidades, conocimientos hábitos y modos de actuar que indican saberes en la actividad cafetalera que trasciende varias generaciones. De igual manera los campos semánticos **Vocablos relacionados con la recolección y procesamiento, Vocablos relacionados con el cultivo del café, Utensilios relacionados con la preparación del café para su ingestión y Familia de palabras derivadas de café**, los que cuentan en su conjunto con 55 palabras; indican conocimientos adicionales en el desarrollo de la actividad tecnoproductiva del café.

Por último presentamos los campos semánticos **Unidades de longitud y Unidades de peso**, los que aportan 15 palabras con fines prácticos en el cultivo y producción de café para medir distancias y pesos netos de productos cafetaleros. Las palabras propias de la comunidad, que demuestran diferencias entre el léxico cafetalero de esta y otras de la región, se han detectado mientras se investigaba sobre la actividad tecnoproductiva.

3.6.2- Frases identificadas en el contexto sociocultural

Se identificaron en toda la fase de recogida de información, 31 frases vinculadas con la actividad cafetalera. Las frases que serán mostradas en esta investigación

pueden consultarse en la tabla 3.1, la cual presenta tres columnas: una la propia frase, otra el campo semántico con el que se relaciona y la última explica el

significado que esta guarda para el participante en su entorno sociocultural. Todas las frases se identifican con algún campo semántico. Dos frases se corresponden al uso de accesorios, tres hacen referencia a unidades de peso, una a especies de árboles, tres a la familia de palabras derivadas de café y el resto de las frases combinan los campos semánticos como se muestran en la tabla antes mencionada.

Tabla 3.1. Frases identificadas en la investigación.

Frase	Campo semántico con que se identifica	Significado para el participante en su entorno sociocultural
Avanza que si no no tomamos café nunca	<i>Familias de palabras derivadas del café/ Vocablos relacionados con la recolección y procesamiento</i>	<i>Se refiere a agilizar el trabajo y no perder tiempo</i>
Ordeña pa adelantar	<i>Palabras relacionadas con el fruto y la planta del café/ Vocablos relacionados con el cultivo del café</i>	<i>Acción que requiere rapidez</i>
Ponte bien el jabuco antes de entrar	<i>Accesorios</i>	<i>Persona que tiene que estar preparada antes de hacer algo</i>
Finca de café	<i>Vocablos relacionados con el cultivo del café</i>	<i>Se refiere a un lugar propiedad de alguien donde se cultiva el café</i>
La colá o colaíto	<i>Utensilios relacionados con la preparación del café para su ingestión</i>	<i>Referencia para hacer café para beber generalmente en colador</i>
El cafetal	<i>Familias de palabras derivadas del café/ Vocablos relacionados con el cultivo del café</i>	<i>Lugar con matas de café</i>
Lata de café	<i>Unidades de peso</i>	<i>Se refiere a una lata de manteca equivalente a 10 libras</i>
Quintal de café	<i>Unidades de peso</i>	<i>Referencia a 100 libras de café</i>
La cosecha está en su punto	<i>Clima, Vocablos relacionados con el cultivo del café</i>	<i>Momento de plena maduración de frutos o cuando algo está en un momento complicado</i>
El material	<i>Abonos, Nutrición, Palabras relacionadas con el fruto y la planta del café</i>	<i>Hace referencia al café en granos secos</i>
Oro negro	<i>Vocablos relacionados con la recolección y procesamiento</i>	<i>El café en un contexto ilícito</i>
Estás como la cascarita, en el piso to el tiempo	<i>Tipos de viveros/ Poda de los cafetos y Barreras/ Tipo de suelos</i>	<i>Persona que tiene mala suerte</i>
La cosecha te ha asentao	<i>Vocablos relacionados con el cultivo del café</i>	<i>Persona que ha mejorado físicamente</i>
Madura que estás verde	<i>Las especies de árboles</i>	<i>Persona aún no tiene seriedad y responsabilidad</i>
Se parte como un gajo	<i>Tipos de viveros/ Poda de los cafetos y Barreras</i>	<i>Para referirse a una persona homosexual</i>

Volarse como una cafetera	<i>Familia de palabras derivadas de café</i>	<i>Persona que se encoleriza</i>
---------------------------	--	----------------------------------

Última colá	<i>Utensilios relacionados con la preparación del café para su ingestión</i>	<i>Referido al final de una persona o algún evento</i>
Colarse como el café	<i>Utensilios relacionados con la preparación del café para su ingestión</i>	<i>No respetar el orden en una fila</i>
Se puso tinto como el café	<i>Familia de palabras derivadas de café</i>	<i>Persona que se ruboriza</i>
Se tostó como el café	<i>Familia de palabras derivadas de café/ Vocablos relacionados con la recolección y procesamiento</i>	<i>Persona que pierde el juicio</i>
Es como el conífera se da donde quiera	<i>Variedades de café/ Abonos/ Nutrición/ Tipo de suelos</i>	<i>Planta o árbol que crece con facilidad en cualquier tipo de suelo</i>
Hacer una borrita	<i>Vocablos relacionados con la recolección y procesamiento / Vocablos relacionados con el cultivo del café</i>	<i>Hacer un café claro y bien dulce</i>
Dar un tin de café	<i>Unidades de peso</i>	<i>Hace referencia a una pequeña cantidad</i>
Está como la broca arrasando	<i>Plagas / Plaguicidas</i>	<i>Persona que no tiene cuidado con las cosas</i>
Es un colador de café	<i>Vocablos relacionados con la recolección y procesamiento / Vocablos relacionados con el cultivo del café</i>	<i>Se refiere a algo sucio y en mal estado</i>
La mala hierba es mala de arrancar	<i>Malezas/ Plaguicidas</i>	<i>Se refiere cuando una persona es de malos instintos y poco amigable</i>
No siembres café en tierra vieja	<i>Palabras relacionadas con el fruto y la planta del café/Tipos de suelos</i>	<i>Se refiere a no hacer cosas improductivas y sin futuro</i>
Secarse como el café	<i>Clima, Sombra para el cafeto</i>	<i>Persona flaca y raquítica</i>
Amárrate en machete que el camino es largo	<i>Unidades de longitud/ Accesorios</i>	<i>Hace referencia a una distancia larga y agotadora</i>
Ser una cafetera vieja	<i>Familia de palabras derivadas de café</i>	<i>Referido a un objeto o persona en malas condiciones</i>
Es un garabato	<i>Accesorios</i>	<i>Persona flaca y con joroba</i>

En el presente capítulo se ha mostrado el impacto de la actividad tecnoproductiva del café en el caudal léxico de una comunidad con sus rasgos sociolingüísticos. A partir de los instrumentos aplicados se han recogidos 31 frases y 257 palabras relacionadas con la actividad cafetalera que tipifican y distinguen a los habitantes de la comunidad de San Blas del municipio de Cumanayagua. El inventario léxico de la actividad cafetalera en la comunidad de San Blas como resultado de esta investigación se muestra como se ha señalado con anterioridad en el Anexo # 5.

Conclusiones

CONCLUSIONES

La comunidad montañosa de San Blas es una comunidad con ricos antecedentes históricos y culturales que genera manifestaciones e interacciones socioculturales las cuales favorecen el proceso de comunicación a partir de manifestaciones lingüísticas distinguidas en la comunidad con su vínculo con la actividad tecnoproductiva del café.

Su principal forma de vida económica es la producción de café; algunos la tienen como oficio e incluso de forma ilícita. Ella influye en la construcción, apropiación, socialización de signos y significados que son empleados en el lenguaje para expresar y determinar conductas, valores, acciones sociales, económicas, políticas y culturales e intrínsecamente representan a la comunidad de donde surgen, por lo tanto la actividad tecnoproductiva rectora es vital en el surgimiento, empleo y desaparición de los vocablos y fraseologismos relacionados con la actividad cafetalera.

La comunidad de San Blas posee particulares léxicas relacionadas directamente con el entorno sociocultural, que se caracterizan por una gran riqueza en términos, determinados por un sistema de interacción, de acción individuo/individuo e individuo/grupo y comunidad donde comunican un conjunto de conocimientos, sentimientos, deseos, orientaciones de valor, formaciones estructuradas, percepciones, normas y capacidades a partir de una actividad creadora con matices individuales y colectivos.

El empleo de los fraseologismos y palabras son el resultado de la interacción sociocultural de los individuos y su entorno, de los cuales se apropia en la dinámica humana de la comunidad a partir de un carácter no estático, situacional relativamente estable en un proceso de interacción que posibilita las afirmaciones socioculturales y los convierten en un recurso motivador que al interactuar con la motivación y las necesidades de la comunidad favorecen la comunicación, los aprendizajes, la adquisición de conocimientos e identifican el discurso comunitario.

Se realizó el inventario léxico relacionado con la actividad cafetalera de la comunidad de San Blas. Este se conforma de 257 palabras y 31 frases, las cuales son agrupadas en 21 campos semánticos, donde se demuestra que existe dominio tecnológico artesanal de la actividad cafetalera, indicando la existencia de habilidades, hábitos y modos de actuar conformando una tradición en el cultivo y producción de café.

Recomendaciones

RECOMENDACIONES

Extender la investigación desde una caracterización léxica sobre palabras y fraseologismos relacionados con el café en otras comunidades cafetaleras de la provincia de Cienfuegos, para analizar peculiaridades y diferencias.

Continuar el proceso investigativo sobre el léxico desde su dimensión patrimonial e intangible dada la riqueza existente en la comunidad, sus espacios, sus instituciones y organizaciones en la vida cotidiana, para profundizar en los estudios sobre la actividad tecnoproductiva del café.

Fundamentar la presencia dentro del patrimonio inmaterial de la provincia de Cienfuegos del uso de las palabras y fraseologismos recogidos en el inventario del léxico cafetalero de la comunidad de San Blas para el mantenimiento y transmisión de sus identidades, lo que contribuirá a la preservación y conservación de las manifestaciones del patrimonio inmaterial

Incorporar los contenidos de esta tesis en el programa curricular de la carrera de Estudios Socioculturales en las asignaturas Seminarios de Español en Cuba y Teoría Sociolingüística.

Bibliografía

BIBLIOGRAFÍA

Abad Nebot, Francisco (1982): *Curso de lengua española. Orientación Universitaria*, Madrid, Editorial Alhambra.

Arias Herrera, Héctor (1965): *La comunidad y su estudio*, La Habana, Editorial Pueblo y Educación.

Arias Valencia, M. (2000): La triangulación metodológica: sus principios, alcances y limitaciones, *Investigación y Educación en Enfermería*, 13-26.

Ander Egg, Ezequiel (1980): *Desarrollo de la comunidad*, Valencia, Editorial Universitaria Europea.

_____ (2000): *Metodología y práctica del desarrollo de la comunidad. El método del desarrollo comunitario*. Buenos Aires, Grupo Editorial Lumen.

_____ (2003): *Metodología y práctica del desarrollo comunitario. ¿Qué es el desarrollo comunitario?* Buenos Aires, Grupo Editorial Lumen.

Bally, Charles (1968): *El lenguaje y la vida*, La Habana, MINFAR.

_____ (1985): *Lingüística general y cuestiones de la lengua francesa*, Madrid, Editorial Alambra.

Blanco, Ivonne (1980): *Curso de lingüística general*, La Habana, Editorial Pueblo y Educación.

_____ (2001): *Conferencia de lingüística*, La Habana, Editorial Pueblo y Educación.

Boronina, M. (1982): *Antología de la lexicología española*, La Habana, Pueblo y Educación.

Cabré, M. (2012). *Constituir un corpus de textos de especialidad: condiciones y posibilidades*. Barcelona: Piñeira-Tresmontant.

Calderón, Radamés (2013): *Entrevista realizada por Maribel Rodríguez Sabatés*, San Blas, 10 de febrero del 2013.

Cardoso, Berto (2013): *Entrevista realizada por Maribel Rodríguez Sabatés*, San Blas, 21 de febrero del 2013.

Coseriu, Eugenio (1967): *Determinación y entorno. Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid, Editorial Dickinson.

Díaz Hernández, Wilfredo; Caro Cayado, Pacual M.; Bustamante González, Carlos A. (2013): *Instructivo técnico café arábico*, La Habana, Ministerio de la Agricultura.

Díaz Martínez, Alexis D. (2013): *Propuesta de un plan de acciones para la socialización de los saberes populares de la herboristería medicinal del Gallego Otero*, Trabajo de Diploma, Carlos R, Rodríguez, Cienfuegos.

Fernández, Isabel (2013): *Entrevista realizada por Maribel Rodríguez Sabatés*, San Blas, 4 de marzo del 2013.

Fernández, Reinaldo; Figuera, Liosdany (2005): *Entrañable San Blas*, Cumanayagua, Ediciones La Cruz.

Figueras, Dámaso (2013): *Entrevista realizada por Maribel Rodríguez Sabatés*, San Blas, 6 de abril del 2013.

García, D y M. Rodríguez (2003): *Gramática del español*, La Habana, Pueblo y Educación.

García, R. (1989): *Caracterización geolingüística del español de Cuba*, en: *El español en Cuba*, La Habana, Universidad de La Habana, pp. 69-92.

_____ (1991): *El Atlas Lingüístico de Cuba*, en: *Lingüística Española Actual*, XIII, 2, pp. 199-222.

Gimeno, F. (1990): *Dialectología y Sociolingüística Españolas*, Universidad de Alicante.

Goetz, J. P. y M.D Lecompte (1988): *Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa*, Madrid, Ediciones Morata.

Gómez, L. (2011): *Registro lingüístico expresado en las prácticas socioculturales de la comunidad costera de Punta Gorda de la ciudad de Cienfuegos*, Trabajo de Diploma, Carlos R. Rodríguez, Cienfuegos.

Gómez, Leonardo (2013): *Entrevista realizada por Maribel Rodríguez Sabatés*, San Blas, 22 de abril del 2013.

González, Andrés (2013): *Entrevista realizada por Maribel Rodríguez Sabatés*, San Blas, 12 de febrero del 2013.

Goodgall, R. (1970): "La pronunciación del idioma español en el centro de Cuba", *Islas*, pp. 155-160.

Hernández Sampier, Roberto (2003): *Metodología de la investigación*, La Habana, Editorial Félix Varela.

Hernández Sampier, R., Fernández, C., Baptista, P. (2006): *Metodología de la Investigación*, México, Interamericana Editores SA.

INAF (2013): *Guía de inspección tecnológica para los cultivos de café y cacao*, La Habana, Instituto de Investigaciones Agro-Forestales.

Kelle, V. (1988): *Ensayo sobre la teoría marxista de la sociedad*, Moscú Editorial Progreso.

Konstantinov, F.V. (1968): *Pensamiento y lenguaje*, La Habana, MINFAR.

Lipski, J. M. (2006): *Logros recientes de la lingüística afrohispanica: implicaciones para las lenguas criollas y el español de América*, Maracaibo.

Lyons, John (1972): *Introducción en la lingüística teórica*, Barcelona, Editorial Teide.

Martí, José (1877): "Guatemala", Centro de Estudios Martianos (ed.), (2010): *Obras Completas Edición Crítica*, tomo 7, La Habana, Centro de Estudios Martianos, pp. 130-154.

Martínez Casanova, Manuel (2010): *Introducción a los estudios socioculturales*, La Habana, Editorial Félix Varela.

Martínez, M. (1997): *La investigación cualitativa etnográfica en educación*, Bogotá, Círculo de Lectura Alternativa Ltda.

Matos, I.; Herrera C.; Blanco I. (1987): *Lexicología y semántica españolas*, La Habana, Editorial Pueblo y Educación.

Mella, O (1998): *Naturaleza y orientaciones teórico-metodológicas de la Investigación Cualitativa*, La Habana, Pueblo y Educación.

MINAGRI (2013): *Sistema de trabajo del técnico integral de montaña*, La Habana, Ministerio de la Agricultura.

Miyares, E. (2006): *Léxico activo-funcional del escolar cubano*, Santiago de Cuba, Centro de Lingüística Aplicada.

Montero Bernal, L. E. (2013): *Variación sociogeolingüística del fonema palatal sonoro en Cuba. Actualizaciones en Comunicación Social*. Santiago de Cuba.

Moreno, F. (2004): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Editora Ariel.

Murcia Castro, S. P. (2011): *La variación lingüística en el habla de jóvenes sin educación formal del casco urbano del Municipio de Arcatao*, Departamento de Chalatenango, Universidad del Salvador.

Pérez, Fernando (2013): *Entrevista realizada por Maribel Rodríguez Sabatés*, San Blas, 14 de abril del 2013.

Piloto, Salvador (2013): *Entrevista realizada por Maribel Rodríguez Sabatés*, San Blas, 18 de marzo del 2013.

Pino, Amparo (2013): *Entrevista realizada por Maribel Rodríguez Sabatés*, San Blas, 8 de febrero del 2013.

Pino, D. (2007): *Las prácticas socioculturales en la conformación y transformación de rasgos sociolingüísticos en la comunidad Castillo de Jagua*, Trabajo de Diploma, Carlos R. Rodríguez, Cienfuegos.

Reina Castro, A. J. (2008): *Configuración de la jerga de los estudiantes de la licenciatura en lenguas modernas de la Pontificia Universidad Javeriana, desde una perspectiva sociolingüística*. Trabajo de diploma, Bogotá.

Rodríguez, Gregorio; Gil, Javier; García, Eduardo (2004): *Metodología de la investigación cualitativa*, La Habana, Editorial Félix Varela.

Rodríguez, L. (2005): *Un acercamiento a la enseñanza de la lengua*, La Habana, Pueblo y Educación.

Rodríguez, M. (2007). *La comunidad de Las Minas. Una mirada sociocultural sobre su léxico*, Trabajo de Diploma, Carlos R. Rodríguez, Cienfuegos.

Rodríguez, Yojana (2013): *Manual de manejo integrado de la broca*, La Habana, Ministerio de la Agricultura.

Rodríguez Álvarez, Z. (2008): *Lengua e identidad en una comunidad de habla canaria (Arrecife de Lanzarote)*, Tesis Doctoral, Universidad de la Laguna, Departamento de Lingüística General , La Laguna.

Roméu Escobar, Angelina (2003): *Teoría y práctica del discurso. Su aplicación en la enseñanza*, La Habana, Editorial Pueblo y Educación.

Salas, Joaquín (2013): *Entrevista realizada por Maribel Rodríguez Sabatés*, San Blas, 26 de marzo del 2013.

Sánchez, J. (2012): *Sociolingüística y sociología del lenguaje. Documento de Postgrado*, La Habana, Instituto de literatura y lingüística.

Sautu, R., Boniolo, P., Dalle, P., Elbert, R., Boron, A. (2005): *Manual de metodología: Construcción del marco teórico, formulación de los objetivos elección de la metodología*, Buenos Aires, Clacso.

Seco, Manuel (1991): *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*, Madrid, Editorial Espasa Calpe.

Stella Tabeada, María (2004): *Mirarse hablar desde el otro. Patrimonio lingüístico e identidad en Tucumán*. Tomado De http://rapes.unsl.edu.ar/Congresos_realizados/Congresos/IV%20Encuentro%20-%20Oct-2004/eje8.htm, 9 de octubre del 2013.

Toledo, A. (2011): *Gramática Española Contemporánea: De la gramática de la lengua a la gramática del discurso*, La Habana, Pueblo y Educación.

Valdés Bernal, Sergio (1994): *Las lenguas indígenas de América Latina y el español de Cuba*, La Habana, Instituto de literatura y lingüística.

_____ (1998): *Lengua Nacional e identidad cultural del cubano*, La Habana, Editorial de Ciencias Sociales.

_____ (2011): *La lengua española en Cuba: gestora de la nación y soporte idiomático de nuestra cultura*, La Habana, Instituto de literatura y lingüística.

Vera, Y. (2013): *Inventario léxico de la actividad pesquera en la comunidad de Rancho Luna, en el período 2011-2013*, Trabajo de Diploma, Carlos R. Rodríguez, Cienfuegos.

Victori Ramos, María del Carmen (2004): Lo oral en la encrucijada, en *La oralidad: Ciencia o sabiduría popular*, La Habana, Centro de investigación y desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello.

Anexos

ANEXO # 1: GUÍA DE OBSERVACIÓN.

Objetivo: Valorar las posibilidades y distribución de los discursos y palabras asociadas al café en la comunidad de San Blas.

I. Preparación para entrar al campo.

1. Visita al escenario para conocer la distribución de las familias y los grupos.
2. Elaboración del registro de inventario.
 - Elaboración del registro de distribución.
 - Elaboración del registro fraseológico.
3. Selección de la muestra de acuerdo con:
 - Tiempo de permanencia en la comunidad.
 - Reconocimiento social.
 - Nivel cultural, posibilidades de comunicación.
 - Recursos verbales.
 - Capacidad de transmisión.

II. Entrada al campo.

- Valorar la forma en que se reúnen.
- Describir las expresiones del lenguaje extraverbal.
- Observar la estratificación social, la extensión del espacio donde se produce el discurso.
- Caracterizar los contextos y las incidencias de las situaciones de uso.
- Visualizar la organización sincrónica (en este momento histórico) del lenguaje relacionado con la actividad cafetalera.
- Visualizar la forma de organización de los grupos.
- Recopilación de frases y textos presentes en la comunidad.

III. Salida del campo.

- Evaluación de la utilidad de la observación, validación con los grupos y sujetos testimonios.
- Elaboración de los informes de la observación.

ANEXO # 2: GUÍA DE ENTREVISTA # 1

Consejo Popular: La Sierrita

Circunscripción # 1 San Blas

Delegado: Milagros Rodríguez Cardoso

Datos de la comunidad

- Extensión territorial
- Lugar de ubicación
- Límites territoriales
- Lugares que la rodean
- Barrios que la conforman
- Estado constructivo de las viviendas
- Estados de las calles
- Estado del alumbrado público

Instituciones:

Hospital
Materno
Farmacia
Escuelas
Cafetería
Mini-restaurante
Bodega
Placita
Planta eléctrica
Planta de café
Consultorio médico de la familia
Otros

Principales renglones económicos

Principales fuentes de empleo

Tradiciones

Actividades recreativas, culturales y deportivas que se realizan

ANEXO # 3: GUÍA DE ENTREVISTA # 2

Nombre del entrevistado:

Fecha de la entrevista:

Hora de la entrevista:

Lugar de la entrevista:

Preguntas a formular:

- 1- ¿Cuáles son las frases, palabras más frecuentes usadas en la comunidad relacionadas con la actividad cafetalera? ¿Por qué?
- 2- ¿En qué momento utiliza estas frases y palabras? ¿Por qué?
- 3- Explique qué significan estas frases. ¿Para qué las utilizan?
- 4- Comente cómo usted las aprendió e interiorizó.
- 5- ¿Conoce usted si estas frases y palabras son usadas en otras comunidades de Cienfuegos? Mencione cuáles y brinde sus criterios al respecto.
- 6- ¿Estas tienen que ver con sus estados emocionales y sentimentales, o con otras razones? ¿Qué opina sobre el tema?
- 7- ¿De qué manera usted enseña a sus descendientes, amigos o conocidos sus frases?
- 8- ¿Cuáles frases o palabras usted emplea día a día en las siguientes acciones; por qué?
 - En la actividad tecnoproductiva.
 - En el interior de su casa.
 - Con sus amistades.
 - Con sus hijos o esposa.
- 9- ¿Que vías usted utiliza para transmitir las? Fundamente.
- 10- ¿Considera que existen particularidades en el habla de su comunidad? Argumente estas particularidades.
- 11- ¿Piensa usted que existen diferencias generacionales en las frases actualmente? ¿Por qué?
- 12- ¿Considera que la entonación y la gesticulación tienen importancia para la comunicación? Profundice sobre el tema.
- 13- ¿Tiene algo que agregarle a la entrevista, de interés para el tema?

ANEXO # 4: CUESTIONARIO

CUESTIONARIO SOBRE LA ACTIVIDAD TECNO-PRODUCTIVA DEL CAFÉ.

Por Maribel Rodríguez Sabatés

Universidad de Cienfuegos

Este cuestionario es un instrumento de recogida de información que forma parte de un estudio sociocultural orientado al inventario lingüístico de la actividad cafetalera de San Blas.

Sexo:

Edad:

Nivel escolar:

Centro de trabajo o estudio:

Tiempo de residencia en la zona:

- ¿Qué tipos o variedades de café cultiva o usted conoce?
- ¿Cultiva y/o participa en la producción de café como fuente de ingreso o por tradición familiar?
- ¿Cuáles son los utensilios o accesorios que utiliza para realizar la actividad cafetalera?
- ¿En qué época del año se realiza la siembra de posturas de café?
- ¿En qué época del año se realiza la recogida de los frutos de café?
- ¿Afectan los vientos el período de floración de las plantas de café?
- ¿Qué árboles sirven para la regulación de sombra de los cafetales?

- ¿Cuáles son las malezas más perjudiciales para el cultivo y producción de café?

- ¿Qué plagas usted conoce que afectan más el cultivo y producción de café?
- ¿Qué tipos de viveros son los más efectivos para el crecimiento de la postura de café?
- ¿Qué tipos de podas contribuye al crecimiento y producción de las plantas de café?
- ¿Cuáles productos químicos son más utilizados para beneficiar la producción cafetalera?
- ¿Qué término emplea para referirse a los desechos que obtiene de la actividad tecnoproductiva?

GRACIAS POR SU COLABORACION

ANEXO # 5: Inventario léxico de la actividad cafetalera en la comunidad de San Blas, en el período 2012-2013

Palabras del inventario léxico agrupadas en relación de hiponimia-hiperonimia

Hiperónimos	Hipónimos	DESCRIPCIÓN TÉCNICA	DESCRIPCIÓN EMPIRICA
Malezas: plantas no objeto de cultivo que compiten con el cafetal por agua, luz, espacio, nutrientes, etc	Anamú (<i>Petiveria alliacea</i>)	Hierba que crece hasta un metro de hojas elípticas. De espigas delgadas y flores verdosas. Aparece en cultivos permanentes y junto a las cercas. Se propaga por semillas y rizomas.	Yerba con valores medicinales. Es una especie de difícil erradicación. Desde los saberes populares de Gallego Otero es anticancerígeno.
	Cañamazo amargo (<i>Paspalum conjugatum</i>)	Género de plantas con flores perteneciente a la familia Malvaceae. Habita en áreas húmedas. Se propaga por semillas y acodos. Vegetativa.	Yerba que sirve para pasto de ganado. Es una especie de difícil erradicación.
	Lengua de vaca (<i>Pseudoelephantopus</i>)	Habita en cultivos, potreros, cafetales. Tolera sombra moderada.	Yerba usada para sarampión y sarna. Es una especie de difícil erradicación que puede asfixiar las posturas del café.
	Amor seco o empandilla (<i>Desmodium canum</i>)	Habita en terrenos yermos, potreros, guardarrayas. Sus hojas son elípticas y con pelusa. Sus flores son de color rosado.	Mala yerba que cuando sus semillas están maduras se expanden pegándose con sus pequeños pelos a la piel de los animales o ropa de la personas que caminen entre ellas. Sirve para la colitis según los saberes populares del Gallego Otero.
	Rabo de gato (<i>Achyranthes aspera</i>)	Es un arbusto erguido de tallos blandos cultivado por sus flores que en verano cuelgan en espigas péndulas Las hojas son grandes, ovaladas. Alcanza una altura de hasta 1,8 m.	Mata comúnmente llamada moco de guanajo. La poda regular mantiene su ramaje. Próspera a seguridad y a pleno sol.
	Chivo macho o celestina azul (<i>Ageratum conyzoides</i>)	Es una especie de fanerógama tóxica. Crece cerca de 70 cm de altura, con hojas opuestas, con flores pequeñas, rosadas a blancas, en los extremos de sus ramas rojizas, pilosas. De aroma desagradable.	Yerba que sirve como insecticida. Dañina para reses y chivas. Uso medicinal, como antibacteriana y antiartrítica.

Romerillo (<i>Bidens pilosa</i>)	Planta perteneciente a la familia Asteraceae. Es considerada una mala hierba en algunos hábitats tropicales. Sin embargo, en algunas partes del mundo es una fuente de alimento. La flor es un tipo de inflorescencia conocida como capítulo, las flores del disco son fértiles y de color amarillo, las flores de la periferia son estériles y de color blanco.	Planta silvestre que sirve para medicina casera, fundamentalmente para el pelo. La hoja sirve para combatir la amigdalitis.
Picapica (<i>Urera baccifera</i>)	Perteneciente a la familia Urticaceae. Es un arbusto que crece en cinco años hasta 5 metros, pero lo común es 1 a 2 metros de altura, tallos con agujones agudos de 2 a 7 mm; ramas rojizas, con pelos pungentes urticantes; hojas aovadas redondeadas y pelos pungentes encorvados en el envés.	También conocida como chichicate, es una de las malezas más malas para la recogida de café pues suelta unos finos pinchos que irritan la piel al que tenga contacto con ella. Sirve para eliminar los cálculos renales.
Mazorquilla (<i>Blechnum pyramidatum</i>)	Género de plantas con flores perteneciente a la familia Acanthaceae. El género tiene 31 especies de hierbas.	Son yerbas que alcanzan hasta medio metro de alto; los tallos son cuadrangulares. Abundan mucho dentro de los cafetales.
Garro morado o botoncillo (<i>Borreria laevis</i>)	Originaria de América tropical. Habita en climas cálidos, semicálidos y templados, asociada a bosques tropicales. Es una planta anual. Puede estar erecta o reclinada en el suelo; los tallos son lisos. Las hojas son más largas que anchas. Sus flores son blancas y están en cabezuelas terminales o en la unión de los tallos con las hojas. Los frutos son cápsulas alargadas con semillas café.	Esta planta se emplea principalmente en problemas renales. Asimismo, se le utiliza en trastornos digestivos, tales como dolor de estómago, diarrea y estreñimiento. Para el tratamiento de estos padecimientos, se utilizan las hojas y ramas en cocimiento, y administradas por vía oral.
Ojo de ratón (<i>Centella erecta</i>)	Pequeña de la familia Apiaceae. Los tallos son finos, con estolones rastreros, colores verdosos a rojizos. Tiene hojas largas, verdes, reniformes con ápices redondeados con textura epidérmica suave con vasos marcados. Las hojas nacen en peciolos pericládicos, de 2 dm. Las raíces son rizomatosas, verticales de color crema y cubiertas de pelos radiculares.	El ojo de ratón ayuda a combatir la celulitis y también la gordura. Es una mala yerba que impide el crecimiento de las matas de café y afecta la producción al no permitir la ventilación dentro de los cafetales.

Canutillo (<i>Commelina difusa</i>)	Crece fácilmente en suelos urbanos, con frecuencia coloniza jardines abandonados. Crece en lugares con alguna exposición al sol, especialmente con sombras parciales o ligeramente sombrías. Las flores son azules y el follaje verde.	Yerba silvestre atractiva para abejas, mariposas y pájaros. Es de las plagas menos agresivas para el cultivo del café.
Cortadera (<i>Cyperus iria</i>)	Planta ciperácea de hojas alternas, largas, angostas y aplanadas, cuyos bordes cortan como una navaja. Tiene flores rojizas y baya amarilla. Se reproduce en lugares pantanosos.	Esta yerba es de difícil erradicación. Crece con facilidad en lugares húmedos. Se usa el tallo para tejer cuerdas y sombreros. Afecta la recogida de café cuando no ha sido erradica antes de la cosecha por lo cortante de sus hojas alargadas.
Hierba de conejo (<i>Digitaria ciliaris</i>)	Digitaria es un género de plantas de la familia de las poáceas. Son herbáceas y cespitosas anuales. Sus semillas tienen un largo período de germinación. Si las condiciones son las apropiadas, puede germinar a lo largo de la temporada de crecimiento.	Sirve como pasto para el ganado vacuno. Durante el primer mes de establecido la siembra de la postura del cafeto, se convierte en una maleza destructora y al final del cultivo dificulta las labores de cosecha.
Yerba de agua o metebravo (<i>Echinochloa colona</i>)	Es una especie del género <i>Echinochloa</i> . Se distribuye por África y Asia tropical por campos y bordes de carreteras. Es una planta anual cespitosa y herbácea que alcanza los 60 cm de altura con ramas postradas o ascendentes, nodosas y con hojas de 4-20 cm de longitud con 3-8 mm de ancho.	Arrocillo es su nombre común. Tiene racimos simples y espiguillas en 4 hileras de hojas finas
Moriviví (<i>Mimosa púdica</i>)	Planta de la familia de las fabáceas, fácilmente distinguible por su reacción al tacto, como defensa ante los predadores. Tiene hojas compuestas, bipinnadas, formadas por dos pares de pinnas que contienen de 15 a 25 pares de foliolos lineares obtusos, con forma de helecho. De raíces grandes. Suele alcanzar más de un metro de altura. Al mínimo toque de sus hojas (compuestas por numerosos foliolos) se contraen sobre el tallo como si se cerraran, con un mecanismo en la base, al mismo tiempo los tallos menores se dejan vencer por el peso.	Se conoce además como dormidera. Las hojas se encogen al ser tocadas. Las hojas permanecen encogidas durante la noche y tiene flores muy pequeñas, de color rosado malva. Florece fundamentalmente durante el verano. Puede hincar cuando aprietan su tallo.

Cundeamor (<i>Momordica charantia</i>)	Planta trepadora, de la familia de las Cucurbitáceas, de flores en forma de jazmines y frutos amarillos, que contienen semillas muy rojas.	Cundiamor, sus frutos son alimentos para la aves, principalmente la Cartacuba. Se enreda con facilidad en las matas de café.
Cañamazo de monte (<i>Oplismenus hirtellus</i>)	Género de planta gramínea con flor, perteneciente a la familia de las poáceas. Es originario de las regiones tropicales y subtropicales del mundo.	Mala hierba que crece especialmente alrededor de ríos y lugares húmedos. Es un apropiado alimento para el ganado vacuno.
Vinagrillo (<i>Oxalis comiculata</i>)	Es una especie de planta herbácea perteneciente a la familia de las oxalidáceas. Son anuales o perennes. Las hojas están divididas en tres a diez o más partes, acorazonadas o lanceoladas, en un ramo con todos los folíolos de igual tamaño. La flor tiene cinco pétalos fusionados en la base, y diez estambres; El fruto es una pequeña cápsula con muchas semillas. La raíz es frecuentemente tuberosa, y muchas especies también se reproducen vegetativamente produciendo bulbos.	Mala yerba altamente invasora y agresiva. Puede crecer hasta 20 cm, lo que dificulta la movilidad dentro de los cafetales y las labores productivas dentro de éstos.
Tábano (<i>Pavonea fruticosa</i>)	Género de plantas con flores perteneciente a la familia Malvaceae. Esta planta en verano toma una coloración rojo; es de la talla grande y puede alcanzar los 17 m de grandeza. No mantiene las hojas en invierno	Estas plantas crecen tomando las dimensiones de un árbol. Su desarrollo es derecho; en general debajo, tienen un tronco bastante deshojado, mientras en alto, desarrollan muchas ramificaciones.
Bejuco marrullero (<i>Ipomoea tiliácea</i>)	Es una especie del género Ipomoea. Como todas las campanillas, la planta se enreda por sí misma en estructuras, creciendo a una altura de 2 a 3 metros de altura. Las hojas tienen forma de corazón, los tallos presentan vellosidades ligeramente cafés. Flores de forma de trompetilla, predominando los colores azul, púrpura y blanco de unos 3 a 6 cm de diámetro.	Bejuco que se enreda en cualquier tipo de planta. Daña para la planta de café por lo frondoso de sus ramajes. Sus flores son muy coloridas y atractivas para las abejas. Se arranca de raíz para eliminarla en su totalidad.
Coralitos (<i>Rivina humilis</i>)	Género con 53 especies de plantas fanerógamas perteneciente a la familia de las fitolacáceas.	Yerba que tiene hojas en forma de triángulo y pequeños frutos rojos. Es de difícil erradicación y se encuentra con cierta frecuencia en las plantaciones de café.

	Malva de cochino (<i>Sida rhombifolia</i>)	Arbusto de hasta dos metros de hojas rómbicas de hasta 9 cm. Las flores son solitarias axilares, lóbulos acuminados y pétalos amarillos. Puede reproducirse en cualquier época del año.	Maleza de bastante ramaje lo que la hace muy incómoda cuando no es eliminada en la chapea o limpieza del cafetal antes de la cosecha. Tiene propiedades medicinales para infecciones en la piel, según los saberes populares del Gallego Otero.
	Pendejera (<i>Solanus torvum</i>)	Planta perenne usada en horticultura como rizoma para la berenjena. Las flores son blancas agrupadas en corimbos. Los frutos son bayas de color amarillo cuando maduran y contienen numerosas semillas. Tiene una altura de 2 a 3 metros y generalmente un solo tallo a nivel del suelo.	Muchos campesinos también la utilizaban como estimulante. Se conoce además con el nombre de tomatillo. Se utiliza para envenenar a los ratones.
	Ojo de poeta (<i>Thubertgia alata</i>)	Es una planta herbácea que generalmente se cultiva como plantas de interior, su tallo crece formando espiras, vive más de dos años y puede alcanzar una altura máxima de un par de metros. Sus pétalos son de color amarillo anaranjado, blanco, azul y son poco dentadas, cada flor se compone de cinco pétalos y suelen ser flores grandes y presenta en el centro de esta una manchita redondeada negra.	Florece en primavera y en invierno se mantiene sin flores. Sus flores son elegantes y es una maleza bastante resistente y difícil de arrancar. Se ve poco dentro de los cafetales.
	Malva blanca (<i>Waltheria indica</i>)	Planta herbácea o sufrutescente que crece hasta un metro. Hojas redondeadas de 3 a 6 subacorazonadas en la base y densamente estrelladas por ambas caras. De flores amarillas y pequeñas con cinco pétalos más largos que los sépalos.	Yerba con propiedades para cicatrizar úlceras y heridas en la piel. Crece durante todo el año. No es una mala yerba para el cultivo del café si se reproduce de manera aislada, de lo contrario puede ahogar las plantaciones más pequeñas.

Hiperónimos	Hipónimos	DESCRIPCIÓN TÉCNICA	DESCRIPCIÓN EMPIRICA
Plagas: Organismos patógenos para las plantas de cafeto y las enfermedades que causan afectan el cultivo y la producción del café	Nemátodos (<i>Meloidogyne sp.</i>)	Son formadores de agallas o nódulos en las raíces, produciendo rajaduras en las raíces como en la base del tallo; lo que produce la penetración de microorganismos secundarios. Causa la muerte del tejido y desaparecen las raíces. Dificulta la absorción de nutrientes y el anclaje de las plantas.	Ocurre en forma de parcho, las plantas son raquíticas, amarillentas. Con muchas varillas con pocas hojas y frutos de café. Se observan plantas muertas y se pueden arrancar con facilidad de la tierra.

Broca (<i>Hypothenemus hampei</i>)	El adulto es un coleóptero de 1,7 milímetros negro o pardo en dependencia del estado de madurez. Las hembras son las que producen los daños solo en frutos de más de 120 días de edad. Penetran por la cicatriz floral haciendo una galería en la semilla. A los 9 días emergen las larvas que destruyen el grano con su acción masticadora. En un fruto pueden encontrarse 50 individuos donde ocurren hasta cuatro generaciones de la plaga.	Es una plaga específica de las matas de café y afecta solo al fruto de éstas. Infecta los frutos en estado de crecimiento propiciando la caída de los mismos. Afecta hasta la mitad del rendimiento de la producción; así como la calidad del grano y de la bebida.
Minador de la hoja (<i>Leucoptera coffeella</i>)	Mariposa de color plateado y los extremos de sus alas son de color oscuro y cubierto de pelos. Las larvas causan lesiones y galerías en las hojas, reduciendo su área fotosintética. Defoliación durante el período de mayor demanda de nutrimentos de los frutos, reducción de la floración y disminución de la producción.	Pequeña mariposa que daña las hojas sobretodo en el período de seca. Si el ataque es general en el campo puede producir la caída de las hojas en todas las plantas. Es recomendable la protección de malas yerbas y de las avispan que actúan sobre estas mariposas.
Roya del cafeto (<i>Hemileia vastatrix</i>)	Pequeñas manchas amarillas cada vez más intensas. A los 2 mm de diámetro aparecen las lesiones en la parte superior de la hoja; disminuye el área fotosintética de las mismas, provocando retardo en el desarrollo de las plantas y la disminución de botones florales.	Hongo que afecta las hojas secándolas muy rápido, lo que provoca su caída. Cuando tiene más de diez manchas por hojas puede provocar hasta la muerte de las matas de café. Se propaga por el viento, la lluvia y los insectos.
Guagua verde (<i>Coccus viridis</i>)	Insecto hemíptero de la familia Coccidae. Afecta en las plantas desde las fases de crecimiento, floración, producción de frutos o post-cosecha. Viven en países tropicales y subtropicales. Depositán más de 500 huevos que eclosionan en horas, las larvas se quedan bajo la madre y tras unos días van al envés foliar, a brotes o frutos. Tienen tres estados ninfales y el tiempo de generación depende del medio.	Es una plaga que afecta a las hojas, frutos o la planta en sentido general. Para eliminar la plaga es necesario acabar con las hormigas que la protegen y fumigar con formícida.

Guagua hemisférica (<i>Saissetia hemisphaerica</i>)	Afecta a hojas y tallos durante la floración o la formación del fruto, es de las especies más cosmopolitas, se puede encontrar en muchos climas. Se reproducen por partenogénesis y no se conocen machos, la hembra deposita de 500 a 2500 huevos blanquecinos en una cavidad bajo su cuerpo donde los protege durante un corto período. Extraen grandes cantidades de savia lo que produce un gran debilitamiento de la planta.	Para eliminar la plaga es necesario acabar con las hormigas que la protegen y fumigar con pesticidas. Es una de las plagas menos conocidas por los campesinos.
Chinche harinosa (<i>Pseudococcus sp.</i>)	Es un insecto de la familia Pseudococcidae, cuyas ninfas y adultos atacan al cafeto. Se producen varias generaciones al año, sólo se aparean una vez en su vida y tardan de 12 a 23 minutos; tienen de 109 a 185 huevos que la hembra deposita en un saco de fibras ceras que le sale de debajo del cuerpo. Los adultos se reconocen fácilmente por sus surcos dorsales alargados; las hembras son ovales y amarillo-grisáceas con dos rayas en el dorso, pero para una buena identificación se requiere un examen microscópico más exhaustivo. Todo el ciclo vital ocurre dentro de las plantas.	Puede aparecer en hojas, semillas, tallos, frutos, y en distintas fases del desarrollo, ya sea en la floración o aparición del grano de café. Toda rama infectada debe ser arrancada y quemada y aunque hay resistencia a pesticidas, se suelen usar de todas formas y se tienen que echar continuamente en varias sesiones para conseguir el efecto deseado.
Grillo de la tierra (<i>Anurogryllus abortivus</i>)	Insectos ortópteros de la superfamilia Grylloidea, de color marrón a negro, con hábitos nocturnos. Sus patas están adaptadas al salto, sin embargo saltan menos que los saltamontes, lo que los hace más torpes. Excavan una madriguera en el suelo, que consiste en una galería de más de medio metro, y que termina en una habitación esférica. Las hembras se diferencian de los machos porque son de color más oscuro y sus alas son lisas.	Es uno de los insectos comunes en los cafetales. Se pueden alimentar de otros insectos pero sobre todo de las hojas y tallos de distintas plantas, entre ellos el café. Es una de las plagas menos dañinas para el cultivo, aunque no se deben descuidar los daños que puede ocasionar cuando ésta es generalizada dentro del campo.

Fumagina o Carbón (<i>Capnodium</i>)	Es un hongo favorecido por la presencia de varios parásitos, sobre todo hormigas, pulgones y cóccidos. Afecta la respiración de las hojas y el rendimiento de la planta. Se manifiesta bajo dos aspectos; en forma de capa negra en la superficie de las hojas y en forma aglomerada en las ramas, flores y fruto.	Es un polvo fino que forma una costra negra en las hojas, las ramas y el café en cualquiera de sus etapas de crecimiento y que se paga fácil en las manos. Es necesario eliminar árboles aislados en el cafetal como mango, aguacate o algún cítrico.
Verraquito de la tierra (<i>Gryllotalpa hexadactyla</i>)	Insecto ortóptero de la familia Gryllotalpidae con hábitos subterráneos. Las hembras cavan cámaras donde cuidan sus huevos. Las patas de los machos, más pequeños, también sirven para defender sus territorios. Son muy agresivos. Sólo en la etapa adulta tienen alas y vuelan de una manera torpe y en raras ocasiones por la noche. La longitud del cuerpo de los machos es de aproximadamente 35 a 41 mm y el de las hembras de 40 a 46 mm.	Afecta especialmente las raíces de las matas de café. Es difícil de ver en los cafetales. Algunos campesinos nunca lo han visto aunque conocen su existencia como plaga dañina para los cafetos.
Pulgón verde (<i>Myzus persicae</i>)	Insectos denominados áfidos. Parásitos de las raíces, hojas y tallos de las plantas, produciendo graves daños. Presentan dos proyecciones tubulares con forma de cuerno, llamadas cornículos, que están situados en la parte posterior del cuerpo con los que emiten una secreción cerosa.	La presencia de estos bichos es fácil de detectar por las marcas, arrugas o deformaciones que presenta la planta de café infectada. Las cotorritas australianas se comen estos insectos favoreciendo su eliminación.
Pulgón pardo (<i>Toxoptera aurantii</i>)	Insecto de piezas bucales adaptadas para taladrar las plantas y sorber sus jugos; están formadas por cuatro estiletes largos y afilados en un pico o probóscide.	Generalmente en sus ataques van acompañados de hormigas que se alimentan de un jugo que el pulgón pardo suelta. Daña la mata de café en su totalidad.
Pulgón encaracolador (<i>Aphis spiraecola</i>)	Insecto de patas largas y esbeltas, pero no están adaptadas para el movimiento rápido; estos áfidos rara vez se alejan de su lugar de nacimiento, excepto durante los vuelos migratorios de las hembras, en primavera y otoño.	Para erradicar este insecto deben aplicarse medidas de saneamiento como eliminar árboles de sombras y frutales y favorecer el crecimiento de cotorritas australianas, por lo que no se debe fumigar con pesticidas.
Falsa broca (<i>Hypothenemus obscurus</i>)	Especie que se ha reportado en el cultivo del café; es una especie polífaga, de origen neotropical, se alimenta de mucílago del café, pero es incapaz de perforar las almendras. Es menos agresiva que la broca.	Esta plaga no es muy común en la zona cafetalera y sus efectos se saben que son similares al de la broca pero en menor proporción en cuanto a la calidad del grano y el efecto negativo del insecto.

Perforador (<i>Xyleborus sp.</i>)	Insectos que internan como larvas debajo de la corteza. Cuando las temperaturas suben en primavera, comienzan a alimentarse de la parte interna de la corteza. Las palomillas adultas salen pronto y las hembras del perforador del cafeto ponen huevos a nivel del suelo, en el tronco del árbol, grietas en la tierra, o en restos de basura. Son atraídos por heridas donde la goma (trementina) está saliendo.	El perforador es un barrenador nato de la planta y ataca el tronco y las ramas principales tanto del café como de los árboles frutales. Puede infectar además plantas de jardín.
Picudo cenizo (<i>Lachnopus buchanani</i>)	Conocidos como gorgojos y picudos, es una familia de coleópteros polífagos. Son fitófagos (se nutren con alimentos vegetales), y algunos son plagas dañinas para la agricultura.	Tipo de gorgojo que ataca la mata de café
Negro libre (<i>Apate monachus</i>)	El adulto se alimenta de materia vegetal y en el caso de los cítricos produce galerías en tronco y ramas del árbol. Sin embargo, el árbol es capaz de cicatrizar las galerías producidas y no sufre grandes daños cuando el insecto lo abandona.	Ataca directamente el tronco y las ramas de las plantaciones de café. Aunque no destruye ni seca la mata, puede afectar la productividad de la cosecha; además es molesto para recoger café en el campo.
Perforador de ramas vivas (<i>Xylosandrus compactus</i>)	Escarabajo brillante muy pequeño, negro, cilíndrico. Los agujeros de entrada de las ramas son aproximadamente 1/32 pulgada en el diámetro. Los huevos son sumamente pequeños, blancos y translúcidos. No matan la planta entera, pero pueden tener el impacto considerable en la apariencia de los cafetos infestados.	Causa no sólo daño a la cosecha de café al afectar la mata, sino también a los árboles reguladores de sombra, afectando la calidad en las plantaciones de café.
Pseudococcido de las raíces (<i>Planococcus citri</i>)	Es una especie de ácaro que se torna una plaga para el cultivo del café. Las hembras tienen el cuerpo ovalado de color rojo oscuro. Los machos son de color más claro y también más pequeños. Realizan picaduras en las hojas, frutos y tallos que les producen decoloraciones blanquecinas. El número enorme de picaduras que pueden producir los miles de ácaros que pueden estar sobre una misma planta, le producen un gran debilitamiento y en el caso de los frutos, los deprecia comercialmente.	Para eliminar la plaga es necesario acabar con las hormigas que viven de ellas y fumigar con pesticidas. Es una de las plagas menos conocidas por los campesinos.

Hormiga brava (<i>Selenopsis geminata</i>)	Insectos que se asocian con cóccidos, pseudocóccidos y pulgones de los que obtienen sustancias azucaradas conocidas como "miel de rocío" y ayudan a su diseminación hacia las partes más jóvenes de las plantas.	No constituyen plagas directas al cultivo del café pero afecta la recogida de los frutos. Su control debe estar dirigido al tronco y tallo de las matas de café y a los hormigueros aislados.
Hormiga santanica (<i>Wasmania auropunctata</i>)	Hormiga social muy pequeña de color castaño claro a castaño dorado. Su pequeño tamaño no limita su agresividad contra otras hormigas y son capaces de aniquilar o expulsar a otras especies en defensa de sus fuentes de alimento. Sin embargo, son poco agresivas con individuos de su misma especie aunque provengan de otra colonia.	El hormiguero no suele ser muy definido, sino que usan cualquier sitio al amparo de la lluvia, junto a la tierra o en árboles y plantas o en casas. Molesta las labores de recogida y producción del café, al picar e irritar la piel de los trabajadores lo que propicia la disminución de la productividad cafetalera.
Bibijagua (<i>Atta insulares</i>)	Es la mayor de las especies de hormigas de Cuba. Tiene gran polimorfismo y sus obreras se especializan en diferentes actividades. Las guerreras tienen cabezas notablemente grandes. Son una importante plaga para los cultivos que se encuentran al alcance de las caravanas que parten de sus nidos. Pueden ser especialmente dañinos para posturas en semilleros. Las plantas que apetecen pueden ser muy diversas y cambian sus preferencias a medida que se acaban las hojas de las plantas consumidas. Son insectos que pertenecen al orden Hymenoptera de la familia Formicidae, agrupados en varias especies.	Cortan las hojas de las matas de café en forma de curvas. Prefieren trabajar de noche, aunque también lo hacen de día, más si es en días nublados. Resultan asombrosas las columnas de transportadoras con trozos de hojas mayores que ellas. Sus nidos son enormes, se descubren por uno o varios montones que pueden estar distanciados varios metros entre sí. La altura de la pila puede a veces sobrepasar el metro.
Osito peludo (<i>Leucophobetron argentiflua</i>)	Insecto de la orden Lepidoptera y de la familia Leucophobetron. Afecta tanto el café como los frutos de los mismos.	Es poco común en la zona cafetalera. Se ve esporádicamente y sus daños no son mortíferos para el cultivo del café.

Babosa (<i>Agriolimax agrestes</i>)	Son moluscos gasterópodos del orden Pulmonata. Las babosas miden entre 1 y 15 cm según la especie. El escudo o manto detrás de la cabeza cubre algunos órganos con una laminilla calcárea. Se observa, sobre la derecha del escudo, el neumostoma, orificio respiratorio del animal. El pie es la parte ventral y musculosa del animal. Se adhiere al suelo gracias a la placa de reptación. El moco o secreción líquida que recubre el cuerpo actúa como humectante y le permite desplazarse. Son hermafroditas.	La babosa por lo general es un animal nocturno. Aparecen en la primavera o en época de lluvia. Se alimenta de las hojas de las matas fundamentalmente por lo que puede dañar los cafetos. Se combate con venenos; la cerveza en recipientes en el suelo cumple esa función.
Antracnosis (<i>Colletotrichum coffeanum</i>)	Enfermedad que afecta, las hojas, frutos y flor. Virulenta en el período de lluvia. En las hojas aparecen manchas de color pardo amarillo u oscuro con un centro blanco grisáceo. Los frutos son atacados mientras están verdes en cualquier fase de su desarrollo hasta cubrirlo totalmente; se tornan los frutos negros, duros y quebradizos, propiciando lo que se conoce como “pudrición oscura del cafeto”. Se combate químicamente con oxicloruro de cobre y zineb.	Afecta el café, incluyendo las posturas en los viveros. La enfermedad puede extenderse a las ramas y frutos si no se combate tempranamente. Cuando el grano de café está maduro y tiene manchas oscuras, pegajosas y húmedas se recoge antes que la enfermedad cubra todo el grano y no se afecta la semilla. Se puede controlar con regulación de sombra y poda de saneamiento.
Cercosporiosis (<i>Cercospora coffeicola</i>)	Enfermedad que presenta en las hojas manchas redondas de borde carmelita claro a oscuro y centro gris o carmelita muy claro. Pueden aparecer anillos concéntricos sobre las manchas. El tamaño de las manchas de 5 a 10 mm depende de las variedades del cultivo y la exposición a la luz solar. En los frutos mueren los tejidos del centro de la mancha hacia afuera y toman un color oscuro.	Ataca a las hojas y los granos. Aparece una madurez prematura y círculos rojos en los frutos del café y no necesariamente se caen de las ramas. El grano se vuelve duro y seco, lo que afecta su despulpe. La mala regulación de sombra favorece esta plaga.
Ojo de gallo (<i>Mycena citricolor</i>)	Hongo que se desarrolla por el exceso de humedad y deficiente iluminación. Son manchas circulares en las hojas de 6 a 15 mm de diámetro de color carmelita oscuro. El tejido necrosado se desprende muchas veces quedando agujeros en la hoja, lo que la diferencia de otras manchas. El número de manchas puede ser hasta más de 30 en una hoja.	La planta atacada no muere inmediatamente, pero las hojas se caen, lo que disminuye considerablemente la cosecha. Cuando el hongo es muy intenso ataca el fruto, apareciendo puntos descoloridos. El tronco y las ramas tiernas también suelen ser atacadas. Hay que regular la sombra para facilitar el aire y la luz.

Tizón de hilacha (<i>Corticium koleroga</i>)	Hongo que a lo largo de las ramas y las hojas va extendiendo unos filamentos blancos que se vuelven pardos oscuros con el tiempo. Los filamentos en formas de telas de araña toman un aspecto de pergamino en la parte inferior de la hoja de color moteado. Las hojas al desprenderse quedan suspendidas por filamentos. Los frutos por su parte toman una coloración negra.	La enfermedad se reconoce porque toman las hojas un color negro hasta secarse. Al caerse cada hoja siempre queda parte del hilo, siendo un nuevo foco de infección. Es necesario mantener limpia de malas yerbas el cafeto y una adecuada regulación de sombra.
Ceratocystis (<i>Ceratocystis fiambrata</i>)	Hongo que penetra en las plantas por heridas o galerías hechas por insectos que actúan como vectores al trasladar en su cuerpo las esporas del hongo. Las plantas afectas presentan marchitamiento de parte o todo el tronco, seguido de la muerte rápida de las zonas afectadas.	Plaga que los campesinos conocen como <i>cáncer del tronco</i> o <i>mal del machete</i> . Seca rápido la mata y las hojas se enroscan cuando se secan. Cortar las plantas afectas para evitar la plaga en todo el campo. Es necesario fumigar con cloruro de cobre para matar los insectos que taladran los cultivos de café.
Pata prieta (<i>Rhizoctonia solana</i>)	Es un hongo que causa una enfermedad en las plantas, con un gran rango de huéspedes y de distribución mundial. Es una de las causas de la podredumbre damping off, que mata a las plántulas. Es identificado solo por características del micelio. Causante de debilidad y marchitamiento que puede matar las semillas, las siembras, antes o después de germinar.	El hongo es blanco a pardo oscuro. Puede marchitar una semilla causando su oscurecimiento y ablandamiento; por lo que puede matarla antes de brotar la semilla, o causar que la siembra sea débil.
Hongos del suelo (<i>Phytophthora, phytium, fusarium, rhizoctonia</i>)	Es un extenso género de hongos filamentosos ampliamente distribuido en el suelo y en asociación con plantas. La mayoría de las especies son miembros relativamente abundantes de la microbiota del suelo. Las esporas del hongo son fácilmente reconocibles por su forma de media luna o de canoa. Algunas especies producen micotoxinas en los cereales y que pueden afectar a la salud de personas y animales si estas entran en la cadena alimentaria, por lo que es importante tenerla en cuenta en la producción cafetalera.	Son identificadas por causar pudriciones en las raíces de las matas de café, provocando su muerte. Igualmente ataca a las posturas en los semilleros debilitándolas en su crecimiento.

	Enfermedad de las cerezas del cafeto (<i>Coffee berry disease</i>)	Hongo que produce una antracnosis de las cerezas verdes. Sus síntomas pueden aparecer además en las flores y frutos maduros. Se manifiesta en zonas hundidas de color pardo oscuro a negro o lesiones pardas con pequeñas punticas negras aisladas. En cerezas maduras este tipo de lesión puede hacerse inactiva y morir el hongo o destruir totalmente el grano. Se puede combatir con cloruro de cobre.	Ataca especialmente al grano verde, provocándole huecos y secándolo muy rápido. Es necesario recoger rápido el campo y enviar los granos sanos para despulpar y evitar que la cosecha se pierda. Hay que cortar y quemar las matas contaminadas.
	Mosca del mediterráneo (<i>Ceratitis capitata</i>)	Insecto de muy fácil adaptación. Más pequeña que la mosca doméstica, sus colores son vistosos. Su cuerpo es casi negro con manchas blancas y amarillas, patas amarillas, alas cortas y anchas con manchas características. Puede vivir hasta seis meses si las condiciones son favorables. La hembra puede poner de 300 a 400 huevecillos en las cutículas de las frutas. La plaga puede tener hasta 10 generaciones al año. El clima de Cuba es favorable para su establecimiento.	Pequeña mosca de colores muy vivos y variados. Es fácil su crecimiento en lugares con muchos árboles frutales. Es mayor su movilidad durante el período de seca y por las noches no realiza actividad alguna. El viento favorece su desplazamiento a grandes distancias. Para erradicarla se deben eliminar los árboles frutales dentro del cafetal.

Hiperónimos	Hipónimos	DESCRIPCIÓN TÉCNICA	DESCRIPCIÓN EMPIRICA
Variedades de café: especies de cafetos y sus frutos con variaciones en el material genético, las cuales presentan requerimientos específicos en cuanto a suelo y clima para su producción y consumo.	Typica	Porte alto, entrenudos largos, brotes bronceados Frutos rojos y grandes Fue la primera variedad que llegó a nuestro continente y también a México, a finales del siglo XVIII.	También la conocemos como café criollo o arábico. Se le considera la variedad patrón, originaria de Etiopía. De alta calidad
	Catuai amarillo	Porte bajo, brotes verde claro Emite abundantes ramas secundarias y terciarias. Óptimo sistema radicular. Buena respuesta a la poda Frutos amarillos, grandes a medianos. Maduración tardía Es un cruce entre la variedad Caturra y la Mundo Nuevo en São Paulo, Brasil. Es una variedad de porte bajo y alta producción. El tallo principal es grueso, con ramas laterales abundantes las cuales son prolíficas en ramas secundarias lo que le da una gran capacidad productiva.	Las hojas nuevas son de color verde claro. Es un arbusto vigoroso y compacto. Tiende a ser de mayor diámetro (ancho) que el Caturra. Los frutos no se desprenden fácilmente de las ramas. Buena taza.

Caturra rojo	Porte bajo. Abundante ramificación. Buena respuesta a la poda. Frutos rojos, grandes a medianos Esta variedad es una mutación del Bourbon en el estado Minas Gerais en Brasil. Es una planta de porte bajo (8 a 10'), tronco grueso y poco ramificado e inflexible. Las hojas nuevas son de color verde claro. Las ramas laterales forman un ángulo bien cerrado con el tronco. Su sistema radical está bien desarrollado lo que le permite adaptarse a diferentes condiciones.	Posee entrenudos muy cortos en las ramas y en el tallo lo que lo hacen un alto productor. Sus hojas son grandes, de borde ondulado, anchas redondeadas, gruesas y de color verde oscuro. Excelente taza.
Caturra amarillo	Porte bajo. Abundante ramificación. Buena respuesta a la poda. Frutos amarillos grandes a medianos	Es un arbusto tupido y fuerte
Mundo novo	Porte alto. Abundante ramificación, menos que Caturra. Óptimo sistema radicular en suelos profundos. Frutos rojos, grandes. Maduración tardía	Es un híbrido natural de apariencia alta y también de gran calidad.
Bourbón rojo	Porte medio, brotes verde claro. Abundante ramificación; menos que caturra. Tallo flexible Frutos rojos, medianos a grandes.	Tiene muchos gajos. Los frutos son de gran tamaño
Bourbón amarillo	Porte alto, brotes verde claro, abundante ramificación, pero menos que Caturra, óptimo sistema radicular en suelos profundos. Frutos amarillos de medianos a grandes.	Mata alta y café de gran calidad
Villalobos	Porte bajo; entrenudos cortos. Frutos rojos. Rendimiento industrial alto.	Mata pequeña. Buenos frutos
Isla 5-6	Porte bajo, brotes verdes. Buen comportamiento por encima de 350msnm. Frutos rojos	Mata pequeña. Se da muy bien
Islas 5-7	Porte bajo, brotes verde Buen comportamiento por encima de 350msnm; por debajo de esa altitud su porte es más bajo y de menor producción. Frutos rojos	Da buena producción. La mata no es muy grande

	Islas 5-15	Porte bajo y erecto, brotes verdes Buen comportamiento por encima de 350msnm; por debajo de esa altitud las plantas son más bajas pero más ancha la copa. Se acepta mejor que las otras variedades islas a zonas por debajo de 300 msnmm. Frutos amarillos, tamaño mediano. A baja altura son pequeños.	Tiene más productividad que las otras variedades. Los frutos no son muy grandes y de color amarillo
	Islas 5-16	Porte bajo, brotes verdes, copa parecida al Catual; en zonas bajas disminuye su rendimiento. Frutos rojos, medianos a grandes.	Produce más en zonas altas. Los frutos no son tan pequeños
	Islas 6-9	Porte bajo, brotes verdes. Por debajo de los 300 msnmm es muy poco productivo. Frutos rojos	Frutos rojos. Mata no muy grande
	Islas 6-10	Porte bajo, brotes verdes. Expresa su potencial productivo por encima de los 300 msnmm. Frutos rojos	Mata pequeña. Frutos de mediano tamaño, rojos.
	Islas 6-11	Porte bajo, brotes verdes. Expresa su potencial productivo por encima de los 400 msnmm. Por debajo de esa altitud los cafetos y los granos son más pequeños. Frutos rojos	Aspecto externo pequeño de la mata
	Islas 6-12	Porte bajo, brotes verdes Expresa su potencial productivo por encima de los 400 msnmm. A más baja altura se incrementan los granos bajos y caracolillos. Frutos rojos	Tiene frutos rojos
	Islas 6-13	Porte bajo, brotes verdes Expresa su potencial productivo por encima de los 400 msnmm. A más baja altura disminuye el tamaño de la planta y la producción. Es improductivo por debajo de 150 msnmm., se incrementan los granos vanos y caracolillos. Frutos rojos	Planta muy productiva
	Islas 6-14	Porte bajo, brotes verdes. Amplia copa. Muy productiva en condiciones óptimas de altitud, por encima de 300 msnmm. Frutos rojos, en condiciones óptimas su rendimiento industrial es de 16% con 70 a 75% de criba 16,17 y 18	Tiene gran ramaje. Tiene muy buen rendimiento

	Rubusta	Porte alto, entrenudos cortos. Hojas grandes de color verde intenso. Tiende a emitir muchos hijos y pocas ramas secundarias. Buen comportamiento productivo por debajo de los 300 msnmm. Es atacado por el taladrador xileborus por encima de esa altura. Frutos rojos más pequeños y rendimiento industrial más alto que las variedades de Coffea arábica.	Dan un café más tinto o fuerte. Presenta un grano amarillento y con olor a paja seca. El café es de gran cuerpo, de color oscuro y de fuerte sabor con un punto amargo que se pega al paladar. Café normalmente tratado en seco no lavado, que aguanta la posible presencia de tierra en las rajas y otros defectos.
	Canephora	Pertenece a la variedad Robusta. Como su nombre lo indica, estas son de forma robusta de gran vigor y rusticidad, su tamaño llega a ser 3 a 4 veces mayor que cualquiera de las arábicas, sus hojas y ramas son mayores que la variedad típica pero no sus frutos, los cuales son mas pequeños, redondos y con escaso mucílago, su productividad es en promedio de 7 a 10 kg. por planta.	Planta resistente con hojas y gajos grandes. El fruto es chiquito
	Arábica	El café Arabica es originario de Etiopía y comprende un gran número de variedades, las cuales se diferencian solamente porque crecen en diferentes suelos, a diferentes altitudes, en distintos climas o porque están sujetas a diferentes influencias. Algunas de ellas son: typica, bourbon, java criollo	Son grandes granos, de forma grande espiral, de coloración verde tirando a azul y olor fuerte. Tostado agranda su tamaño y a la tasa es un café oloroso de muy buen sabor.

Campo semántico	Palabras	DESCRIPCIÓN TÉCNICA	DESCRIPCIÓN EMPÍRICA
Especies de árboles a emplear para regular la sombra del café	Plátano (<i>Musa sp</i>)	Proporciona sombra temporal al café, da una producción económica que ayude a pagar la inversión y es fuente de alimento	Se siembra en la primavera del año anterior a la siembra de café; en los campos a resembrar se planta aún sin haber eliminado todas las matas de café
	Higuereta (<i>Ricinus communis</i>)	Usada como excepción cuando por alguna causa las otras especies han fallado, ya que su sistema radicular crece rápidamente y establece competencia con los cafetos. Se eliminan cuando las otras especies sombreadas hayan alcanzado el desarrollo suficiente. Da sombra temporal.	La planta se elimina tan pronto como las otras que dan mayor sombra hayan alcanzado el desarrollo suficiente para proteger los cafetos

Piñón, Júpiter o bien vestido (<i>Gliricidia sepium</i>)	Leguminosa que se adapta muy bien a diferentes suelos. Sus residuos aportan abundantes elementos. Más utilizada por su fácil manejo. Se desfolia de enero a marzo lo que resulta beneficioso para la floración del café.	Árbol que da sombra al café durante toda su vida
Albizzia (<i>Albizzia falcataria</i>)	Es una leguminosa que se comporta muy bien en lugares altos. En Escambray su comportamiento es excelente. Sus hojas son compuestas con folíolos pequeños que tapizan muy bien la luz solar y es resistente a la acción de los vientos. Se propaga por semillas que se cosechan de enero a abril.	Su madera es parecida al cedro y se utiliza en la construcción de muebles. Da muy buen resultado como sombra pura o combinada con guamo
Algarrobo de la India (<i>Albizzia procera</i>)	Leguminosa de fuste recto, con folíolos parecidos a los del algarrobo; crece muy rápido con un incremento medio anual superior al 1.3 m de altura. Su aporte de hojarasca anual puede incrementar el contenido de materia orgánica en el suelo hasta 1.8% después de 10 años de plantada.	Su madera es ligera, se utiliza para construir envases de productos agrícolas, también en construcción de implementos deportivos náuticos y muebles rústicos
Búcaro o búcare (<i>Erithrina poeppigiana</i>)	Es una especie de lento desarrollo que progresa bien bajo otra sombra, por lo que se puede utilizar en renovaciones y en áreas nuevas mezcladas con otras especies. Se caracteriza por un sistema radicular profundo y abundante; es buena fijadora de nitrógeno. Su follaje es denso, pero por la disposición de las ramas deja pasar la luz que el café necesita.	Suelta las hojas en los meses de enero a marzo y en una pequeña cantidad de septiembre a octubre, algo favorable para el café en zonas donde llueve mucho. Las hojas que se caen al suelo aportan una buena cantidad de materia orgánica. No resiste mucho los ataques de vientos fuertes
Guamo (<i>Inga vera</i>)	Leguminosa caracterizada por raíces profundas; hojas grandes y abundantes; por la forma de ramificarse deja pasar la luz. Se desarrolla bien en zonas altas y bajas otra sombra por lo que es muy útil en áreas a renovar.	Aporta gran cantidad de materia orgánica con la caída de sus hojas, la que se descompone lentamente, muy buena para tapar el café
Guaba o Guabá (<i>Inga edulis</i>)	Es una especie muy utilizada en América como sombra para el café. Se reproduce por semillas. Sus hojas están compuestas por 3 a 5 pares de folíolos pequeños que dejan pasar más luz a través de su follaje que es permanente.	Da buena sombra al café

Algarrobo (<i>Samanea saman</i>)	Es una leguminosa que se caracteriza por un tronco corto y amplia copa. Sus hojas se cierran por la noche dejando pasar el rocío a los cafetos. Requiere de suelos profundos, de buen drenaje, con PH cercano a lo neutro como los suelos pardos	Es muy útil para dar sombra delante de las montañas. Se debe plantar 2 o 3 años antes del café. Tiene un desarrollo más lento que otros árboles por lo que se debe relacionar inicialmente con una especie que de sombra más rápido y después ir eliminando esta hasta dejar solamente el algarrobo.
Caoba (<i>Swietenia macrophylla</i>)	Es una especie de árbol de la zona intertropical (caobo), de la familia de las meliáceas cuya principal característica es su color que va del rojo oscuro, vino tinto y con tonos más claros según la variedad, hasta el rosado.	Árbol de madera muy fina que se usa mucho en carpintería por ser fácil de trabajar y ser resistente a los parásitos, así como por su aspecto. Además es una madera que resiste bien la humedad
Pino (<i>Pinus sylvestris</i>)	Es un árbol también conocido con el nombre vulgar de pino royo pino de Valsaín o pino rojo , por el color de la corteza del tronco, o pino albar . Esta conífera, que puede alcanzar los 30 metros de altura. Su copa es de forma cónica de joven para luego de adulto pasar a ser irregular ancha y deprimida, de joven presenta un tronco vestido que de adulto pasa a ser desnudo. No tolera la contaminación y no vive mucho tiempo en competencia con otras especies que lo superen en altura.	Esta soporta pleno sol, no así con la sombra; se adapta a todo tipo de suelo menos a los que se desbordan pero sí a los húmedos, mientras más fértiles y profundos mayor es el desarrollo, resiste la sequía.
Cedro (<i>Cedrela odorata</i>)	Árbol, de 25 a 50 metros de altura, las hojas -agujas perennes y cortas (de 2 a 4 cm.), un poco puntiagudas, y largas (de 3 a 6 cm.) se reúnen en ramilletes sobre ramitas cortas. Su copa, afilada durante su juventud, toma una forma tabular característica a partir de los 30 años. Sus ramas son muy horizontales.	Bueno para dar sombra al café y en carpintería. Su madera ahuyenta a los bichos, es suave y tiene un olor característico
Guásima (<i>Guazuma ulmifolia</i>)	Árbol que alcanza hasta seis metros de altura, de follaje abundante, hojas agudas y dentadas, flores blancas y frutos globosos, comestibles, de color blanco y rosa.	Se da con mucha facilidad en los campos de toda Cuba. Tiene un gran tronco

	Mango (<i>Mangifera indica</i>)	Árbol leñoso, que alcanza un gran tamaño y altura (puede superar los 30 m de altura, sobre todo, si tiene que competir por los rayos solares con árboles más grandes), siempre y cuando sea en un clima cálido. En las zonas de climas templados puede cultivarse aunque no suele alcanzar una gran altura, por las incidencias climáticas que le resultan adversas. De la familia Anacardiáceas.	Es un árbol que se come otras especies para ocupar un espacio determinado: en una mata de mango puede verse que, a pesar de haberse sembrado en un lado, sus ramas se extienden por todo el lugar. Un mango ubicado a unos metros de otro, desarrolla una rama bastante gorda que la dirige hacia el mismo y lo tapa, con el fin de aprovechar la luz solar que le tapaba en parte.
	Aguacate (<i>Persea americana</i>)	Árbol de América, de la familia de las Lauráceas, de ocho a diez metros de altura, con hojas alternas coriáceas, siempre verdes, flores dioicas y fruto comestible.	Bueno para sombra al café y de frutos muy sabrosos
	Mamey colorado (<i>Pouteria sapota</i>)	Gran árbol muy ornamental, vive más de dos años. Puede alcanzar una altura de 15 a 45 metros. Con tronco grueso y copa cónica, hojas caedizas, lanceoladas, enteras y coriáceas, flores axilares, solitarias de color blanco rojizo, y fruto ovoide, de 15 a 20 cm de eje mayor cáscara muy áspera, pulpa roja dulce, muy suave, y una semilla elipsoidal de 4 a 5 cm de longitud. Es considerablemente más rápido que el cultivo de árboles por la semilla.	Además de dar sombra al café y darse fácilmente, obtenemos de él ricos frutos, los mameyes.
	Mamey, mamey amarillo o mamey de Santo Domingo (<i>Mammea americana</i>)	Árbol perennifolio de la familia Clusiaceae de frutos dulces comestibles. Puede alcanzar más de 20 metros de altura en zonas tropicales; la copa es piramidal, de follaje denso, y el tronco —de fuste recto— está cubierto por corteza áspera de color marrón-grisáceo. Ramillas con látex amarillento. Las hojas son gruesas y de textura coriácea, con el haz de color verde oscuro y el envés más pálido. Son opuestas, simples, de forma elíptica y alcanzan de 15 a 25 cm de longitud y 5 a 10 cm de ancho y están orientadas hacia arriba.	Produce una madera dura y muy bella, aunque no de mucha calidad. El fruto se consume directamente, como postre, en ensaladas, para refrescos como parte de batidos, de dulces o en conserva. Los cocimientos de las semillas machacadas, se usan como insecticidas para eliminar las garrapatas y otros insectos en los animales domésticos y en los humanos.

	Guanábana (<i>Annona muricata</i>)	Árbol de hoja perenne endémico del Caribe, México, Centro y Sudamérica, estrechamente relacionado con la chirimoya. Se cultiva, como esta, por su fruto, de cáscara verde y sabor muy dulce. Es relativamente grande y de cáscara muy delgada. Alcanza entre 8 y 12 metros de altura y su corona es poco ramificada. Las hojas tienen forma de laurel. Las flores son oblongas y tienen tres sépalos y pétalos de color verde y amarillo.	Árbol que da un fruto lleno de espinas suaves. Se debe cosechar antes de estar madura. La pulpa es blanca, cremosa, carnosa y jugosa
	Chirimoya (<i>Annona cherimola</i>)	Árbol de la familia de las Anonáceas, originario de la América Central y Venezuela, de unos ocho metros de altura, con tronco ramoso, copa poblada, hojas elípticas y puntiagudas, y flores fragantes, solitarias, de pétalos verdosos y casi triangulares. Su fruto es la chirimoya.	Presenta muchos ramajes que dan buena sombra al café. Sus frutas son buenas para batido.
	Naranja. Naranja agria. (<i>Citrus aurantium</i>)	Árbol cítrico de la familia de las Rutáceas. Mide de cuatro a seis metros de altura, siempre verde, florido y con fruto, tronco liso y ramoso; copa abierta, hojas alternas, ovaladas, duras, lustrosas, pecioladas y de un hermoso color verde.	Tiene buena copa para sombra. Su fruta, la naranja agria, sirve para sazonar carnes y comidas

Campo semántico	Términos	DESCRIPCIÓN TÉCNICA	DESCRIPCIÓN EMPIRICA
Palabras relacionadas con el fruto y la planta del café	cafeto	Es un arbusto o árbol pequeño perennifolio, de fuste recto que puede alcanzar los 10 metros en estado silvestre; en los cultivos se mantiene normalmente en un tamaño más reducido, alrededor de 3 metros. Las hojas son elípticas, oscuras y coriáceas. Florece a partir del tercer o cuarto año de crecimiento, produciendo inflorescencias axilares, fragantes de color blanco o rosáceo.	La mata de café necesita mucha humedad para dar fruto, prefiere los terrenos altos, y no resiste mucho los fríos. En una situación favorable, produce fruto durante 50 ó 60 años, con gran rendimiento
	cafetal	Terreno con muchas plantas de café o cafeto	Sitio con muchas matas de café
	café	Café se denomina al alimento consumido frecuentemente como bebida que se obtiene por infusión a partir de los frutos y semillas del cafeto (<i>Coffea</i>), que contiene una sustancia estimulante llamada cafeína.	Bebida que sirve para estimular y producida con el polvo de los granos de café tostado

Flor del cafeto	Flores axilares, fragantes, de color blanco o rosáceo; algunas especies, en especial <i>C. arabica</i> son capaces de autofertilización mientras que otras, como <i>C. robusta</i> , son polinizadas por insectos	Florece a partir del tercer o cuarto año de crecimiento,
Café verde	Una vez que el café se ha secado y pasa a ser café verde. Después de retirado el grano de café verde se observa rodeado de una piel plateada adherida, que se corresponde con el tegumento de la semilla.	Grano verde
Café maduro	Frutos y semillas de café que han tenido un proceso de maduración	Grano maduro
cacalote	Grano de café en proceso de secado	El cacalote puede estar en la mata o en el suelo
Café de despulpe	Café maduro sin la cáscara madura	Café al que se le quita la cáscara madura
Cascarita	Fruto del café que cae al piso y pierde su cáscara	Granos de café que han caído de la mata y se encuentran en la tierra
Café pilado	Granos de café al que se retira la cáscara seca	Café al que se quita la cáscara seca y se puede tostar
Café tostado	Con el tueste, los granos duplican su tamaño. Al principio de la aplicación del calor, el color de los granos verdes pasa a amarillo, luego a marrón canela. Es en ese momento cuando el grano pierde su humedad. Cuando la temperatura en el interior alcanza alrededor de 200 °C, salen los aceites de los granos. En general, cuanto más aceite hay, más sabor tiene el café.	Durante el tueste, los granos se agrietan y explotan bajo calor.
Café molido	Granos de café que después de tostados han sido pulverizados	Granos de café tostado que se muelen en molinos o industrialmente
Café en grano	Granos de café que han perdido la piel exterior del fruto	Grano que sirve para tostar
Fruto del café	Son carnosos, rojos o púrpuras raramente amarillos, llamados <i>cerezas de café</i> , con dos núcleos, cada uno de ellos con un grano de café (la cereza de café es un ejemplo de una drupa polisperma).	Son rojos y dentro tienen las semillas
Cafeína	Es un compuesto químico en el café. Alcaloide del grupo de las xantinas, sólido cristalino, blanco y de sabor amargo, que actúa como una droga psicoactiva y estimulante.	Estimula al organismo y evita que la persona se duerma

Campo Semántico	Palabra	DESCRIPCIÓN TÉCNICA	DESCRIPCIÓN EMPIRÍCA
Accesorios: Instrumentos vinculados a la producción cafetalera	pilón	Especie de mortero de madera en el cual se descascaran los granos del café con la maceta	Se hace de un tronco que se deja hueco por dentro y se pone a secar para curar la madera del mismo
	maceta	Utensilio de madera que sirve para descascarar los granos de café en el pilón	Palo alargado y bolo en las puntas para descascarar el café en el pilón
	Rodillo apilador	Especie de rastrillo de madera, instrumento agrícola consistente en una barra aplanada fijada transversalmente a un mango alargado, y usada para apilar el café en el secadero	Rodillo rústico que sirve para apilar el café
	Rodillo descascarador	Utensilio formado por un rodillo fijado transversalmente a un mango de madera alargado	Especie de rastrillo con rodillo fijo
	Jabuco	Especie de cesta de mimbre u otro material que se ciñe a la cintura para echar en ella los granos de café recolectados	Se cuelga a la cintura para recoger el café e impedir que se caigan fuera los granos en terreno pendiente
	Garabato	Rama seca alargada, sin ramificaciones. En un extremo tiene una especie de ángulo	Se aguanta por el recolector en un extremo y el otro, en forma de ángulo se sujeta a la mata para poder moverse con facilidad en un terreno escabroso y pendiente
	Machete	Utensilio metálico con mango y un solo filo	Se usa para limpiar los alrededores de la mata de café y quitar los bejucos o malas yerbas.
	Lima para amolar	Instrumento de acero templado, con la superficie finamente estriada, que se usa para desgastar y alisar metales	Sirve para darle filo al machete
	Despulpadora	Máquina empleado para eliminar y retirar la cáscara el grano de café	Equipo que sirve para pelar el café
	secadero	Lugar dispuesto para secar natural o artificialmente los granos de café al aire libre	Espacio abierto con piso de cemento que sirve para secar el café.
	Molino de café	Herramienta empleada en la cocina para moler los granos de café y prepararlos para degustar una taza de café.	Su funcionamiento es sencillo y se basa en una palanca ubicada en la parte superior que gira unos engranajes internos de la máquina y los granos enteros de café de un depósito superior pasan a ser pulverizados a otro depósito.

	Guardiolos	Equipo para secar el café	Aparatos en forma de rodillo que sirven para secar el café
	Torba	Recipiente que almacena hasta 120 quintales de café en el proceso de secado	Donde se almacena el café para ser secado
	Almacén	Lugar o espacio físico para el almacenaje de los granos de café seco. Son usados por fabricantes, importadores, exportadores, comerciantes, transportistas, clientes etc.	Nave donde se guarda en sacos los granos de café
	Laboratorio	Lugar equipado con diversos instrumentos de medida o equipos donde se realizan experimentos o investigaciones diversas relacionadas con el café	Sirve para investigaciones o a escala industrial
	Steinleite	Instrumento que sirve para medir la humedad del café	Aparato para saber la humedad
	Váscula analítica	Aparato que sirve para medir la humedad del café en pocas cantidades.	Mide la humedad del café seco

Campo Semántico	Palabra	DESCRIPCIÓN TÉCNICA	DESCRIPCIÓN EMPIRICA
Abonos: favorece el crecimiento y producción del cafeto	Abono orgánico	Debe ser sometido a análisis químico y nematológico. Se compone de descompuestos orgánicos y humus de lombriz. Efectivo en suelos ferralíticos y fersealíticos, así como pardos.	Se puede emplear cáscara de café, excremento de ganado o caballo y cachaza
	Abono verde	Se debe sembrar cuatro meses antes de llenar las bolsas. Las especies más recomendadas son canavalia, sorgo y crotalaria. Es empleada sobre todo en áreas para viveros.	Cuando las plantas comienzan a florecer se cortan, se machacan y se riegan por el suelo y a los 20 días se pueden comenzar a llenar las bolsas de las posturas.
	Abono químico	Tipo de sustancia o mezcla química, natural o sintética utilizada para enriquecer el suelo y favorecer el crecimiento vegetal. Las plantas solo exigen una docena de elementos químicos, que deben presentarse en una forma que la planta pueda absorber. Dentro de estas limitaciones, el nitrógeno, es uno de las más importantes.	Se conoce más bien como fertilizante y puede regarse con igual eficacia en forma de urea, nitratos, compuestos de amonio o amoníaco puro.

Campo Semántico	Palabra	DESCRIPCIÓN TÉCNICA	DESCRIPCIÓN EMPIRICA
Tipos de viveros: variedades de estructuras donde se siembra la semilla de café en tierra o en bolsas de nylon	Vivero con sombra natural	Se utiliza la higuera blanca que es de hojas más grandes y de mayor follaje. Las semillas se siembran en bolsas a una profundidad de 1 a 1,5 cm, tres meses antes de acanear las bolsas para el café. Nunca se debe esperar a que los frutos se desarrollen porque debilita el follaje.	La higuera cuando alcanza los 20 cm de altura, se debe transplantar de una distancia de un metro a metro y medio en el centro de los canchales para una mejor sombra a los viveros.
	Vivero con cobertizo individual	Este tipo de construcción se utiliza en una sola campaña de vivero y cada cobertizo cubre un canchale. Los canchales se orientan de este a oeste siempre que el terreno lo permita.	Se colocan postes a ambos lados del canchale a una distancia de 2 a 3 metros y se unen con alambre formando un enrejado. El techo se cubre con dos pelos de alambre de púa para que aguante el guano.
	Vivero con umbráculo	Es una construcción fuerte y duradera que cubre varios canchales, una sección o todo el vivero. Se utiliza generalmente en viveros grandes o donde haya que hacerlos con tierra transportada.	Es necesario poner hileras de postes madres para dar fortaleza a la estructura, intercalado con hileras de postes más finos. El techo de guano es amarrado con alambres lisos y de púa.

Campo Semántico	Palabra	DESCRIPCIÓN TÉCNICA	DESCRIPCIÓN EMPIRICA
Clima: Sistema interrelacionado de todos sus elementos, donde la precipitación determina el volumen productivo y la temperatura influye en el tamaño del grano y la calidad de la taza. Es indispensable la altura sobre el nivel del mar.	Precipitación	Óptima 2000 mm anuales. La mínima para el café es de 1300 mm al año, bien distribuida con un máximo de dos meses consecutivos secos.	Mucha caída de agua es buena sobre todo en la época de siembra y en la floración
	Temperatura	La temperatura para una buena producción cafetalera radica entre 16 y 28 grados Celsius, con una media inferior a 24 grados.	El calor que puede resistir la mata de café no es de altas temperaturas
	Humedad relativa	La ideal en el cultivo del café es entre 90 y 70 %.	La cantidad de agua que necesita la mata es abundante para su rendimiento
	Velocidad de los vientos reinantes	No puede exceder los 4 metros por segundo	Vientos fuertes puede afectar la mata como a sus frutos y flores
	Altura sobre el nivel del mar	Por encima de los 300 msnm es una zona fresca. A menor altura la zona es más caliente y los granos más pequeños, el rendimiento industrial es bajo y la calidad de la taza es inferior. Además las plantaciones son más propensas a afectaciones por plagas.	Entre más altura sobre el nivel de mar la mata de café rinde más, especialmente en zonas montañosas

Campo Semántico	Palabra	DESCRIPCIÓN TÉCNICA	DESCRIPCIÓN EMPIRICA
Sombra para el cafeto: Regulador de los efectos negativos que puede ocasionar el clima, especialmente las altas temperaturas.	Sombra temporal	Se establece con especies de muy rápido crecimiento para dar sombra a los cafetos pequeños mientras crecen las especies que van a dar sombra definitiva	Se utiliza principalmente el plátano y la higuera en segunda medida. El plátano además es una fuente de alimentación para el campesino.
	Sombra permanente	Se conforma con las especies arbóreas que dan sombra al cafetal durante toda su vida.	Sombra durante el tiempo que vive la mata
	Sombra de techo	Las copas de los árboles cubren todo el cafetal uniformemente y tamizan la luz solar.	Es la más utilizada en el país.
	Sombra de proyección	Este tipo de sombra se usa en zonas con buen régimen de lluvias y altura sobre el nivel del mar, igual o superior a 600 m.	Los árboles se ponen en hileras separadas de tal forma que la sombra se tire sobre el cafetal según el recorrido del sol.
	Sombra pinareña	El cafetal permanece a pleno sol de enero a marzo o con muy poca sombra si el invierno es muy seco o no se dispone de fertilizantes químicos.	La trajeron de Pinar del Río, Se hizo para evitar que los ciclones atacaran a las matas altas.

Campo Semántico	Palabra	DESCRIPCIÓN TÉCNICA	DESCRIPCIÓN EMPIRICA
Poda de los cafetos: Saneamiento de gajos o ramas que permiten vigorizar la plantación de café y mantener su área productiva siempre joven	Poda de saneamiento	Se eliminan las ramas rotas, enfermas e improductivas, así como los hijos chupones que afectan el estado fisiológico y fitosanitario de los cafetos y las plantas muertas.	En cafetales en producción hay que desmochar de para desinfectar al finalizar la cosecha y se aprovecha para recoger los granos que se queden en la mata y en el suelo.
	Poda de producción	Debe estar asegurada la postura para la resiembra. Los cortes se dan a bisel, limpios y sin desgarraduras. Una vez terminada la poda se aplica cubrecorte, para evitar la penetración de patógenos.	Se puede realizar con serrucho, seguetas o motosierras y rozar con una pasta de agua, cal y aceite quemado, sin que se dañen los nuevos retoños.
	Poda baja	Se aplica cuando las plantas hayan perdido una buena parte de sus ramas productivas y el tronco se mantenga sano, vigoroso y con buenos hijos.	La altura del corte tiene que ser entre 30 y 45 cm del suelo. Si se hace con más altura los hijos son raquíuticos y poco productivos.

	Poda alta	Se aplica en plantaciones que tengan debilitada la parte superior de la planta. Conservan ramas primarias y secundarias productivas de la mitad del tronco para abajo, por lo que resulta económico renovar su parte alta.	La altura de la poda ideal es de 80 cm a un metro a partir del suelo; en dependencia de las condiciones de cada mata de café. Dejándosele dos hijos para formar la nueva copa.
	Poda cíclica o sistemática	Se hace con diferentes combinaciones de ciclos y números de hileras. Manteniendo joven el área productiva de la plantación para mantener joven el área productiva.	Se realiza después de la tercera cosecha antes de que la mata de café se descompense. En esta poda se aprovecha para hacer la resiembra de plantas muertas o improductivas
	Poda bianual por ciclos	No se debe emplear este método en plantaciones que se haya pasado de la edad adecuada para comenzar la poda sistemática porque demoraría mucho en rejuvenecerse el cafetal.	Es aconsejable este método cuando se comienza en matas fuertes y más jóvenes.
	Poda combinada	Cuando una plantación presenta plantas que requieran poda alta y otras poda baja. Se aplica según la necesidad de cada planta.	Se poda un grupo de matas del cafetal para evitar que la de los alrededores ahoguen la podad. Si una planta sola necesita poda se le hace también a las que le rodean.

Campo Semántico	Palabra	DESCRIPCIÓN TÉCNICA	DESCRIPCIÓN EMPIRICA
Nutrición de los cafetos: Intervienen elementos químicos que se consumen en grandes cantidades, suministrados o no por el suelo.	Nitrógeno	Compuesto químico que hace que las hojas jóvenes pueden presentar clorosis a lo largo de los bordes, la que se destaca a manera de cinta amarilla de 1cm. Si la deficiencia es muy grande las ramas laterales comienzan a morir y las hojas caen prematuramente disminuyendo la productividad de las cosechas. Importante en la ramificación y formación de la hoja.	Su presencia hace que haya poco crecimiento de la mata y las hojas son pequeñas. Además la falta de nitrógeno puede acabar con la vida de la misma.
	Fósforo	Vital en el desarrollo de las plantas, sobre todo en el sistema radicular. También en la floración y formación de los frutos.	La falta de fósforo se nota porque las hojas se ponen de color verde limón opaco y aparecen manchas amarillas en la vena de la hoja.
	Potasio	Junto al nitrógeno son los elementos que mayor demanda la planta. Interviene en el movimiento del agua y en la transportación de sustancias desde las hojas hasta los frutos.	Las hojas viejas se desprenden con facilidad y tienen partes de color café rojizo como quemaduras en los bordes. Se necesita más en las matas en producción.

	Calcio	Las hojas jóvenes se afectan por la presencia de puntos necróticos de tamaño diminuto y de un color rojo ladrillo localizado en el haz. Las hojas adultas pierden su condición erecta y adoptan una cóncava.	Las hojas más nuevas tienen un color verde pálido cerca de los bordes y las hojas más viejas quedan colgando hacia abajo sin caerse.
	Magnesio	Las hojas exhiben una clorosis que en casos severos son de color amarillo, destacándose en la región comprendida entre las venas secundarias, apareciendo pequeñas franjas de tejido verde.	La deficiencia del magnesio es muy frecuente en las matas de café y ocurre en todo tipo de suelos.
	Boro	Las hojas presentan un color verde aceituna abarcando un tercio o más de la hoja. Hay presencia de corcho en el envés de la hoja. Se muestra la muerte descendente en las yemas de crecimiento.	No cuajan los granos de café. La mata tiene más posibilidad a la seca debido a la muerte de raíces.
	Zinc	Cuando progresa la deficiencia las hojas aparecen estrechas y ocurre un crecimiento en roseta, la clorosis se acentúa y se localiza en las venas secundarias.	Las hojas son más pequeñas que las normales, de bordes lisos. Pueden aparecer ramas con carencia de granos al lado de otras con producción normal.

Campo Semántico	Palabra	DESCRIPCIÓN TÉCNICA	DESCRIPCIÓN EMPIRICA
Tipos de suelos: en los cuales se puede cosechar café dependiendo de la variedad y las características de los mismos	Pardo sin carbonato	Sólidos de naturaleza orgánica o complejos órgano-minerales, la materia orgánica muerta existente sobre la superficie, el humus o mantillo favorece la producción	Es un suelo de gran fertilidad y bueno para cualquier tipo de café
	Ferralítico pardo rojizo	Suelo formado a partir de roca con manchas o vetas oscuras	Suelo rocoso que no permite el buen desarrollo del café
	Ferralítico rojo lixiviado	Son arcillosos. El agua que pasa a través de materiales porosos puede contener altas concentraciones de contaminantes orgánicos y nitrógeno amoniacal. Microorganismos patógenos y sustancias tóxicas que pueden estar presentes, son a menudo citadas como las más importantes, pero el contenido de microorganismos patógenos se reduce rápidamente en el tiempo en los rellenos sanitarios, aplicándose esto último al lixiviado fresco.	Tiene arcilla y sustancias que a veces no permiten el buen crecimiento de la mata, pero la variedad Canephora se cultiva bien en este tipo de suelos

Ferralítico rojo	Tipo específico de suelo que se desarrolla sobre los ámbitos influenciados por un clima cálido y húmedo (climas tropicales húmedos y ecuatoriales). El grado o intensidad de la alteración edáfica es máximo (véase ferralitización) y su perfil habitualmente logra un importante espesor. Sufren la liberación de óxidos de hierro a partir de la roca madre.	Suelos muy gruesos para que la postura de café se desarrolle, se necesita de bastantes nutrientes para que crezca una buena mata productora
Ferralítico amarillento	Presentan óxidos e hidróxidos de Fe (hematites, limonita, goetita) y de Al (gibbsita, bohemita), liberados por el mismo procedimiento que las arcillas. Generalmente se trata de suelos muy "antiguos".	Son suelos muy trabajados que necesitan de bastante abono lo que en él se siembre, no es bueno para sembrar café si no se puede abastecer de agua
Oscuro plástico gleyzado	Moderado alto contenido de materia orgánica; alta capacidad de retención de agua hasta 17 dm de profundidad; muy fuertemente ácido en superficie, neutro en profundidad; muy rico en calcio, moderado en magnesio y potasio; alta capacidad de intercambio de cationes; alto porcentaje de saturación de bases. Suelo arcilloso, montmorillonítico.	Tiene mucha materia orgánica lo que favorece un buen crecimiento de cafetales vigorosos y de buenos frutos
aluvial	Son suelos de origen fluvial, poco evolucionados aunque profundos. Aparecen en las vegas de los principales ríos. Son suelos con perfil poco desarrollado formados de materiales transportados por corrientes de agua, Sobre su superficie se ha acumulado algo de materia orgánica. Son suelos que tienen mala filtración y oscuros.	Son suelos como dice su nombre, buenos para cultivar café por la humedad de la zona
Ferralítico oscuro amarillento	Suelos asociados a los suelos ferralíticos, pero en los que no se ha producido un proceso de ferralitización completo, por lo que se caracterizan por tener un horizonte B ferrálico. Se forman a partir de rocas calizas duras o sobre esquistos. Son suelos de perfil ABC, de colores rojos y amarillos.	Son rocosos, realmente en este tipo de suelo solo el café de variedad robusta puede cultivarse
Pardo grisáceo	Sustentados sobre areniscas silicias, aturado con profundidad variable de mediana a profunda, de humificación media	No son muy húmedos pero con abundante abono orgánico se pueden tener buenas cosechas de café

Campo Semántico	Palabra	DESCRIPCIÓN TÉCNICA	DESCRIPCIÓN EMPIRICA
barreras: contienen los arrastres de tierras y favorece concentrar la humedad de los cafetales	Barreras vivas	Se establece en suelos con más de un 10 % de pendiente para retener parte de la tierra que arrastran las aguas. Se siembran especies que contribuyan a ello.	En los campos que den para cañadas o arroyos se puede emplear oreja de burro o lengua de vaca. También el plátano y la yerba buena son buenos retenedores de tierra.
	Barreras muertas	Pueden ser de piedra o de ramas. Se puede combinar tanto barreras muertas como barreras vivas.	Se hace de cualquier cosa que pueda contener el arrastre de la tierra, principalmente de palos secos.
	Barreras de piedras	Deben existir piedras en el campo o en campos cercanos. Deben tener 50cm de diámetro en la base y su altura no debe ser superior a 70 cm.	Es duradero este tipo de barreras por el material y se construye para mucho tiempo. Es recordable de tener bastantes piedras en el cafetal.
	Barreras de ramas	Se hace con ramas y troncos. Como el materia se descompone se deben establecer barreras vivas en su parte inferior para mantener la tierra retenida.	Se aprovecha las ramas que quedan de la regulación de sombra y se sitúan en el centro de las calles sostenidas por estacas fuertes para que contengan la barrera.

Campo Semántico	Palabra	DESCRIPCIÓN TÉCNICA	DESCRIPCIÓN EMPIRICA
Vocablos relacionados con la recolección y procesamiento	Recolección	Consiste en recoger manualmente sólo los granos maduros en su punto. Es la técnica más costosa, que.	Obliga a pasar durante días varias veces sin interrupción por el mismo arbusto pero que obtiene las mejores calidades de café
	Despalillado	Consiste en raspar la rama de las cerezas. Este método puede ser mecanizado.	Se recoge por esta técnica fácil de arrancar una mezcla paraje de granos más o menos maduros, y es el origen de cafés más ácidos (debido a los frutos aún verdes).
	Método seco	Se emplea el proceso seco para el café Robusta y gran parte del café Arábigo de Brasil y Etiopía. Después de secado se muele para eliminar el mucílago seco, la vitela y la cáscara plateada. El proceso de molienda se realiza en las instalaciones grandes. Los desperdicios pueden servir como combustible, o también, como alimento para los animales.	Se secan los granos al sol y luego se muelen para eliminar la capa exterior

Método húmedo	Los granos maduros se lavan primero para eliminar los más livianos y la basura, luego se reducen a pulpa para quitar la capa exterior y parte del mucílago que se encuentra debajo de ésta. En seguida, es necesario fermentar los granos recién reducidos a pulpa, en los tanques respectivos. Este proceso enzimático descompone las otras capas de mucílago, formando un afluente que puede causar serios problemas de contaminación, al descargarlo directamente a los arroyos o ríos.	Luego de un lavado final, el café ahora llamado vitela, se seca al sol o artificialmente. Luego, el café se descascara para quitar la capa plateada y la de vitela, produciendo el café en grano limpio o verde que se comercializa internacionalmente.
Ordeño	Coger los granos de café, llevando la mano rodeada al ramo para que este las vaya soltando.	Pasar la mano por cada gajo para que vayan cayendo los granos
Escogida	Forma de recoger el café de las matas retirando solo los granos maduros mediante una selección	Ir cogiendo los granos maduros
Recolección	La recolección de café se le denomina "panaleo" o "corte". El café cereza es cortado a mano y luego transportado en sacos hasta los beneficios húmedos.	Se ordeña la mata de café y luego se echan los granos en sacos
Selección	Para garantizar la calidad del producto, se hace una selección final de los frutos de café con esta labor	Se desechan frutos todavía verdes, y así se asegura que sólo sean procesados los frutos que tienen el punto óptimo de maduración.
Retrillado	Para que el café se convierta en un producto de exportación, es necesario retrillar el café para quitarle la fina capa o cáscara (endocarpio), que aún envuelve al grano pergamino. Esta operación se lleva a cabo en los beneficios secos.	Una vez libre de esta cáscara, al café se lo denomina "oro". Tras llevar los granos al punto de café tipo oro, éstos son clasificados según su tamaño, peso y calidad
Secado	La mayor parte del café cosechado se dispersa en patios, y de esa manera es expuesto directamente a los rayos del Sol. Más del 60% de la cosecha anual del país es secado de este modo.	El secado es una operación manual y lenta, pero es la que precisamente produce las cualidades que después se perciben en la bebida. Por excelencia, el secado del café en patios es una de las más viejas tradiciones de la industria cafetera.
Despulpadora	Aparato que sirve para extraer la pulpa al café sacado de las matas.	Quitar la pulpa mecanizada o manual con los pies o un rodillo

Tuestes	Llegados a su destino, los granos son tostados, lo que desarrolla su aroma y les da su color oscuro. Cuando se tuesta, el grano de café verde aumenta su tamaño hasta casi el doble, cambiando en color y densidad. Dado que el grano absorbe calor, el color cambia a amarillo después a un ligero color marrón, y finalmente a un color oscuro y aceitoso. Durante el tueste aparecen aceites en la superficie del grano. El tueste continuará oscureciendo el café hasta que se elimine de la fuente de calor.	Se le da calor a los granos para que adquieran su punto y color requeridos. Cada mata puede dar dos libras de café limpio
Torrefacción	El tueste se hace añadiendo hasta un 15% de azúcar a los granos de café en cuyo caso el proceso se denomina torrefacción y el café resultante, con un sabor algo más vigoroso y granos de brillo aceitoso a consecuencia de caramelo depositado, café torrefacto. A continuación los granos se muelen.	Se tuestan los granos con azúcar
Molienda	Basada en dos elementos giratorios que machacan o que rasgan el grano con menos riesgo de quemarse. Las cuchillas pueden tener forma redonda o cónica; los últimos son más silenciosos y se atascan menos. Las cuchillas «muelen» el café a un tamaño razonablemente constante, lo que produce una extracción más uniforme cuando se elabora la bebida.	Los expertos en café consideran que el molinillo es el único método aceptable de moler el café.
Secadero	Lugar dispuesto para secar de forma natural el café con un piso de cemento o una manta de polietileno, Lona, etc., sobre el cual se depositará y permanecerá la masa por alrededor de 15 días	Lugar al aire libre donde se pone a secar el café
Lavado	Los granos de café humedecidos se empapan en agua mezclada con extracto de café verde al que se le ha reducido previamente la cafeína aunque también se realiza el lavado solamente con agua.	Echar agua a los granos de café
Envasado	Echar los granos de café maduros o secos en disímiles recipientes	Envasar el café, especialmente en sacos
Poda	Cortar todas aquellas partes de la planta que han perdido su capacidad de fructificación y vigor	El propósito es mantener una armazón de la mata equilibrada y permitir la capacidad de obtener altas producciones
Pesaje	Acción de pesar el café. Los puntos deben estar lo más cerca posible del área en que se está cosechando	Pesar el café

Campo Semántico	Palabra	DESCRIPCIÓN TÉCNICA	DESCRIPCIÓN EMPIRICA
Vocablos relacionados con el cultivo del café	Tratamiento de las tierras	Protección del suelo con determinadas medidas por los problemas de erosión y poca capacidad productiva de los suelos cubanos. Se emplean varios métodos de siembra en contorno, de cobertura viva, de barreras vivas; construcción de barreras muertas, terraza y de y de tranques	Proteger las tierras donde se siembra el café
	Viveros	Conjunto de posturas de plantas de café sembradas en bolsas. No debe ser construido cerca de la ladera de una pendiente y debe estar rodeado de una zanja para evitar la contaminación por las aguas de escorrentía	Grupo de bolsitas de posturas de café. Debe estar a la sombra
	Siembra	Aplicación de materia orgánica por cada hoyo antes de colocar las posturas. Echar abono verde con cuatro meses de antelación a la plantación del café, usando canavalia o frijol de machete y cuando esta florezca se repica y se incorpora al hoyo. Plantación en época de lluvia, preferiblemente en primavera y cuando las posturas del vivero tengan 5 o 6 pares de hojas	Poner las posturas en huecos abiertos en tierra abonada. Debe hacerse con la primavera y cuando las posturas tengan hojitas
	Resiembra	Plantar la postura y rellenar el hoyo con capa vegetal a nivel del cuello de la raíz. Se aprieta bien la tierra para eliminar las posibles cámaras de aire. Situar los residuos vegetales del área como arroje a cada planta. Lograr el mantenimiento y perfección de las condiciones de vida del café	Volver a sembrar las posturas y taparlas bien. Luego darle el mantenimiento necesario con limpia, riego, deshije, etc
	Semillero	Sembrar los granos en bolsas con 4 orificios en la parte inferior. Debe haber una mezcla de tres parte de tierra vegetal con una de materia orgánica descompuesta. Después de echar agua se siembran dos semillas encada bolsa a un cm de profundidad. Se tapan con sacos viejos o hierba seca hasta que comience a germinar la semilla	Procedimiento para producir posturas sembrando los granos

Hoyado	Abrir los hoyos en un período de 4 a 6 meses antes de la siembra para que los restos vegetales se acumulen y descompongan. La dimensión de hoyo es de 30 cm de profundidad por 40 cm de ancho	Consiste en abrir los huecos antes de la siembra
Trazado	Trazar las hileras de café en sentido contrario a la pendiente (si el área es alomada) y utilizar el sistema de tresbolillo que permite mayor aprovechamiento del área y atenuar la erosión. Se recomienda un marco de plantación de 3 m entre calles y dos metros entre plantas	Hacer las marcas de las hileras en las lomas para la plantación en contra de la pendiente. Si es llana, en línea recta
Estaquillado	Colocar las estaquillas después del trazado para corregir las líneas de los surcos	Poner las estacas
Limpia	Chapeo de las malezas, eliminando bejucos y gramíneas	Arrancar todas las malas hierbas
Cosecha	Comienza la producción a los 30 meses de hecha la plantación. Debe hacerse la recolección preferiblemente maduro o pintón. No deben dejarse granos secos en la planta ni en el suelo	Es la producción de los granos maduros o pintones listos para recogerlos
Arrope	Práctica cultural consistente en cubrir toda el área o una parte de esta con restos vegetales. Se usan gramíneas de mucho follaje. Se plantan como berrera viva para la conservación de suelo y cumplen doble función	Echar materia vegetal al área
Trasplante	Volver a plantar las posturas. Debe removerse la tierra y aplicar materia orgánica. La tierra de la capa vegetal se aprisiona alrededor de la postura	Se realiza con plantas sanas y vigorosas. Después de sembradas, el cuello de las matas debe quedar a ras del suelo
Hijos o vástagos	Brote que surge de la planta sembrada	Son los retoños de las matas de café
Bolsas	Especie de saco pequeño de polietileno que mide de 14 a 22 cm a cual se le añade materia orgánica. Deben tener cerca del fondo 4 o más orificios de alrededor de 5mm de diámetro, que faciliten el drenaje	Saquitos chiquitos de naylor donde se echa la semilla para que salga la postura
Plantación	Sembrar cada planta en los hoyos con materia orgánica sin descomponer con efecto negativo a los nemátodos. Debe mantenerse el área limpia y en buen estado técnico. Eliminar del área plantas hospederas	Sembrar las matas que ya se hicieron en huecos con materia orgánica
Plantas hospederas	Plantas en las que se alojan los parásitos que afectan al café. Entre ellas se encuentra la guayaba y las arvenses(malezas, malas hierbas o plantas indeseables)	Determinados tipos de matas donde hay parásitos como las malas hierbas o malezas

	Saneamiento o saneo	Acción y efecto de afianzar o asegurar la reparación o satisfacción del daño que puede sobrevenir a la planta de café. Se realizan dos, uno al terminar la cosecha, el cual se efectuar a la planta y al suelo tratando de que quede la menor cantidad de granos en los cafetales. El otro consiste en destruir todos los granos infestados, de esta forma se eliminan las primeras poblaciones de insecto	Acciones que se realizan para que las matas crezcan sanas, quitando los insectos que puedan afectarla
	Deshije	Selección de los brotes o hijos que crecen hacia arriba. Deben seleccionarse para escoger los de más vigor y tamaño, eliminando los otros. Si se dejan muchos hijos en el tronco, crecen muy débiles y la cosecha será muy baja	Quitar los hijos a tiempo. Si siguen en la planta se afectan las flores y el desarrollo del grano
	Precosecha	Etapas en que se registra la floración. Se determina el índice de infestación. Se produce el saneamiento. Se aplica Beauveria Bassiana(hongo que crece de forma natural en suelos)	Se ven las flores, se analiza cuánto se ha infestado la planta y se sana
	Postcosecha	Etapas en que se produce la limpieza del deshierbe, el saneamiento, las atenciones culturales a la plantación, el emplazamiento de las trampas y la aplicación de nematodos entomopatógenos	Período en que se limpia el sembrado
	Floración	FloreCIMIENTO de la planta de café a partir del tercer o cuarto año de crecimiento, produciendo inflorescencias axilares, fragantes, de color blanco o rosáceo; algunas especies, en especial <i>café arábica</i> , son capaces de autofertilización mientras que otras, como <i>café robusta</i> , son polinizadas por insectos.	Salida de la flor del café que tiene cinco pétalos

Campo Semántico	Palabra	DESCRIPCIÓN TÉCNICA	DESCRIPCIÓN EMPIRICA
Plaguicidas: productos químicos que favorecen el crecimiento y producción de los cafetos	Formalina	Es un compuesto químico, más específicamente un aldehído (el más simple de ellos) es altamente volátil y muy inflamable. El formaldehído es uno de los compuestos orgánicos básicos más importantes de la industria química. Se obtiene por oxidación catalítica del alcohol metílico. Las disoluciones acuosas al 40 % se conocen con el nombre de formol, que es un líquido incoloro de olor penetrante y sofocante.	Este se le echa al suelo, se usa en síntesis orgánica, para producir abonos, papel, madera contrachapada, resinas de urea-formaldehído, colorantes explosivos, y en la fabricación de extintores de incendio entre otros usos.

Thiodan	Es un insecticida y acaricida organoclorado. Es un disruptor endocrino y es altamente tóxico en forma aguda. Se ha usado en agricultura alrededor del mundo para controlar plagas de insectos incluyendo las moscas blancas, áfidos, langostas, escarabajo de la papa, gusano de la col. El material técnico puede además contener pequeñas cantidades de endosulfato sulfato y químicos relacionados.	Este se utiliza para la salpicadura a las flores. También se ha usado en la preservación de maderas, jardinería, y control de la mosca tse-tse.
Bayfidán	Es un fungicida sistémico para tratamientos preventivos, con un buen efecto curativo y erradicante.	Se le aplica al suelo húmedo para lograr una reacción más activa
Oxicloruro de cobre	Es un formulado fungicida y bacteriostático de acción preventiva, de amplio espectro y buena persistencia. Se utiliza en el control preventivo de hongos endófitos y royas.	Sirve para matar los hongos y mohos perjudiciales para las plantas de café y combatir mortalmente a la roya
Zineb	Es un fungicida ditiocarbámico formulado como polvo humectable, que se disuelve en agua para ser aplicado en forma de aspersión directa a los cultivos que aquí se indican. Este producto actúa por contacto en la prevención y control de las enfermedades.	Se le riega a las flores y el tallo aunque no tengas infección pues previene diversas plagas
Dimetoato	Es un insecticida con acción de contacto e ingestión, muy eficaz en el control de insectos masticadores, minadores y chupadores en frutales, vid, cítricos, hortalizas y cereales.	Se le riega a toda la mata, muy efectiva para los insectos que pican las hojas
Difos	Es un insecticida sistémico de acción residual, que actúa por contacto e ingestión contra chupadores, ácaros, minadores de la hoja, pasadores y trips.	Se le riega a las flores y las hojas, no es muy efectiva para los insectos que atacan el tallo de la mata de café
Carbaryl	Es un compuesto químico perteneciente a la familia de los carbamatos y es empleado fundamentalmente como insecticida. Es un sólido blanco cristalino comúnmente comercializado bajo el nombre de Kevin. Es capaz de matar varios insectos beneficiosos y diversas especies de crustáceos junto con las plagas que combate	Se riega al suelo, hay que tener cuidado a la hora de su aplicación, para no dañar a las especies no dañinas.

	Rogor	Es un insecticida organofosforado sistémico formulado como concentrado emulsionable. Se utiliza para combatir y controlar las plagas de los cultivos que se indican en la tabla.	Se le riega a las flores Es, asimismo, un tóxico agudo para las abejas, y destruye las colonias de las mismas que se alimentan en zonas donde este pesticida haya sido aplicado.
	Cypermctrina	Es el nombre de una sustancia química sintética que se usa mundialmente como insecticida y acaricida, así como repelente de insectos.	Se le riega a las flores. En medicina se usa para quitar piojos y la sarna.
	Formula duplex	Pertenece a la familia de compuestos denominados piretroides cuyo mecanismo de acción es la neurotoxicidad por prolongación de la activación de los canales de sodio causando una despolarización sostenida.	Se disemina al suelo y es un producto preventivo que no te deja afectar la mata de café
	TMTD	Fungicida de contacto, no sistémico, para aplicaciones foliares, al suelo y tratamientos de semillas, de amplio espectro y acción preventiva.	Se le riega a las flores y tratamiento a semillas germinadoras

Campo Semántico	Palabra	DESCRIPCIÓN TÉCNICA	DESCRIPCIÓN EMPIRÍCA
Utensilios relacionados con la preparación del café para su ingestión	Cafetera	Recipiente utilizado para servir café y el aparato de cocina que permite preparar café como bebida caliente. Los primeros aparatos aparecen desde principios del siglo XIX.	Recipiente donde se prepara el café después de tostado y molido.
	Colador	Utensilio de cocina que emplea el concepto de filtro .A través de él se echa el café con el agua después de la cocción para escurrirlo	Es costumbre tradicional elaborar el café hervido en agua y posteriormente separado con un <i>colador de tela</i> antes de ser servido, Una media puede hacer las funciones de colador con gran eficacia.
	Tasa	Recipiente resistente con una sola asa, pequeño que se usa para tomar café. Se denominan <i>taza de café</i> , con el diminutivo <i>tacita</i> .	Recipiente chiquito que sirve para tomar el café
	Molino	Herramienta empleada en la cocina para moler los granos de café y prepararlos para degustar una taza de café	Sirve para moler el café y hacerlo polvo

	Aparato de colar café	Soporte esquelético, metálico o de otro material que en su parte superior se coloca el colador de tela y en la parte inferior se ubica el recipiente donde caerá el líquido con el polvo de café decantado	Aparato de metal donde se pone el colador de tela y el jarrito bajo para que salga el café colado
--	-----------------------	--	---

Familia de palabras	Palabra	DESCRIPCIÓN TÉCNICA	DESCRIPCIÓN EMPIRICA
Familia de palabras derivadas de café	Café	Alimento consumido frecuentemente como bebida que se obtiene por infusión a partir de los frutos y semillas del cafeto (<i>Coffea</i>), que contiene una sustancia estimulante llamada cafeína. Por extensión, también designa el lugar de consumo del mismo, una cafetería	Sirve para tomar después de molido el grano y hervido en agua. También a los lugares donde se vende
	Cafetal	Extensión de terreno cultivado por plantas de café	Muchas matas de café juntas
	Cafeto	Son un género que contiene diez especies de plantas de la familia de las rubiáceas, nativas del sur de Asia y el África subtropical. Se cultivan extensamente por sus semillas que se emplean, molidas y tostadas, para la elaboración del café, una bebida estimulante; la popularidad de éste hace que la importancia económica del cafeto sea extraordinaria, siendo uno de los productos vegetales más importantes del mercado global.	Es la mata del café
	Cafetería	Despacho de café y otras bebidas, donde a veces se sirven aperitivos y comidas. Una cafetería comparte algunas características con un bar y otras con un restaurante.	Lugar público donde se vende el café
	Cafetín	Sitio público donde se toma café. También se llama así al café con mezcla de otras sustancias para obtener mayor cantidad	Un café que no es puro
	Cafeína	Es un alcaloide del grupo de las xantinas, sólido cristalino, blanco y de sabor amargo, que actúa como una droga psicoactiva y estimulante	Es lo que contiene el café
	Descafeinado	Quitar la cafeína del café, en los granos verdes, que no han sido tostados aún, pero los métodos varían	No tiene cafeína, elimina las propiedades del gusto del café
	Cafetalero	Persona que su sustento depende de la producción de café o está vinculado directamente con la producción de café	Es la persona que cultiva y produce el café

	Café con leche	Es una de las bebidas más comunes que incluyen café. Es básicamente una taza de leche con una pequeña cantidad de café.	Echarle un poco de café a una taza de leche
	Cafetero	Perteneciente o relativo al café. Dicho de una persona: Muy aficionada a tomar café. Persona que en los cafetales tiene por oficio coger la simiente en el tiempo de la cosecha. Dueño de un café. Persona que vende café en un sitio público. Persona que negocia en café	Persona que toma mucho café

Campo Semántico	Palabra	DESCRIPCIÓN TÉCNICA	DESCRIPCIÓN EMPIRICA
Unidades de longitud: diferentes unidades de medida que son utilizadas para medir la longitud	Kilómetro	Es el equivalente un kilometro a 1000 metros	Generalmente se tiene en cuenta para la distancia de un campo a otro o para ver la distancia de las zonas cafetaleras.
	Hectarea	Es el equivalente una hectárea a 100 áreas o 24,4 cordeles	Una hectárea de matas de café son 100 áreas o 25 cordeles de tierra
	Área	Un área equivale a 100 metros	Generalmente los cafetales se miden en áreas productivas o en fases de producción y un área son 100 metros
	Cordel	Un cordel equivale a 414,2 metros	Sobre todo este tipo de medida se tiene en cuenta para la limpia y chapea de los cafetales, muy conocida entre los campesinos
	Vara	Es el equivalente una vara a 0,71 metros	Se utiliza en la medida de las ramas o gajos de las matas de café o en la distancia de las plantaciones cafetaleras
	Acre	Es el equivalente un acre a 9,77 cordeles	Es muy poco utilizada en el contexto cafetalero y se asocia a 10 cordeles de tierra
	Pie	Un pie equivale a 0,09 metros	Para la longitud de diversos accesorios de trabajo y para medir la distancia de las bolsas en los viveros y la siembra de posturas en los campos
	Caballería	Es el equivalente una caballería a 324 cordeles	Medida muy utilizada en el sector campesino para medir grandes extensiones de tierras o campos de café

Campo Semántico	Palabra	DESCRIPCIÓN TÉCNICA	DESCRIPCIÓN EMPIRICA
Unidades de peso: determinan el peso o la masa de algo por medio de la balanza o de otro instrumento equivalente	Gramo	Actualmente se define como la milésima parte del kilogramo, la unidad básica de masa del Sistema Internacional de Unidades	Su uso es más de laboratorio, sobre todo pocas cantidades de café o para estudios con microscopio
	Onza	Es la dieciseisava parte de una libra y equivale a 28,34 gramos. Se usa en laboratorios para ver el peso neto de grano de café	Se usa principalmente para pesar el café tostado y molido en pocas cantidades.
	Libra	Una libra equivale a 0,45 kilogramos. Es una de las unidades de peso más usadas en la producción de café	Una libra de café puede ser determinada por una balanza o por dos laticas de leche de condensada, esta última más generalizada entre los campesinos. Igualmente una lata de manteca equivale a 10 libras
	Kilogramo	Un kilogramo equivale a 2,205 libras	Se utiliza más a nivel empresarial que entre los productores. Un kilogramo son 2,2 libras como norma general entre la población comunitaria del entorno cafetalero
	Arroba	Una arroba equivale a la cuarta parte de un quintal, es decir, 30 libras	Es poco usa en el entorno cafetalero, aunque algunos campesinos la usan en relación con la cantidad de café maduro recogido de las matas
	Quintal	Un quintal equivale a 100 libras 46,03 kilogramos	Los resultados de la cosecha se miden en quintales, es muy popular entre los productores. Para los campesinos 200 laticas de leche de condensada es un quintal
	Tonelada	Una tonelada equivale a 1000 kilogramos	No es frecuente entre los cultivadores de café, se usa más en el plano de la industria cafetalera

ANEXO # 6: MUESTRA FOTOGRÁFICA



Campesino en el proceso de secado de café en su finca



Trabajadores de la Planta de café en el proceso de secado



Máquina de descascarar café en la Planta de San Blas



Despulpadora de café verde y maduro de la Planta de San Blas



Muestra de los estadios del cerezo del café



Ramas de café en plena maduración de sus frutos en la Finca de Leonardo González



Pilón: para quitar manualmente la cáscara del café seco



Campesino con accesorios de la actividad tecnoproductiva:
jabuco, machete y rodillo apilador



Lata que se emplea como unidad de medida por los productores de café



Almacén de envasado de la Planta de San Blas. En la foto se muestra café de primera clase para exportar